



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 537

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 537

1965

I. Nos. 7795-7807
II. No. 611

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 June 1965 to 7 June 1965*

	<i>Page</i>
No. 7795. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria :	
Guarantee Agreement— <i>Kainji Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Niger Dams Authority). Signed at Washington, on 7 July 1964	3
No. 7796. International Bank for Reconstruction and Development and Chile :	
Guarantee Agreement— <i>Interim Power Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and the Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signed at Washington, on 12 February 1965	35
No. 7797. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon :	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 July 1964	63
No. 7798. International Bank for Reconstruction and Development and Spain :	
Guarantee Agreement— <i>Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signed at Washington, on 31 July 1964	81
No. 7799. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :	
Loan Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 June 1964	111

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 537

1965

I. Nos 7795-7807
II. No 611

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 juin 1965 au 7 juin 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kainji</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Niger Dams Authority). Signé à Washington, le 7 juillet 1964	3
N° 7796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat de garantie — <i>Programme intérimaire relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Corporación de Fomento de la Producción et la Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signé à Washington, le 12 février 1965	35
N° 7797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juillet 1964	63
N° 7798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signé à Washington, le 31 juillet 1964	81
N° 7799. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juin 1964	111

	<i>Page</i>
No. 7800. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela :	
Guarantee Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the C.A. de Administración y Fomento Eléctrico). Signed at Washington, on 28 August 1964	135
No. 7801. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines :	
Loan Agreement — <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the University of the Philippines). Signed at Washington, on 28 October 1964	165
No. 7802. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco :	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 August 1964	193
No. 7803. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Iraq :	
Standard Agreement concerning technical assistance (with annex). Signed at Baghdad, on 19 June 1960	214
No. 7804. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning frontier watercourses (with exchange of letters). Signed at Helsinki, on 24 April 1964	231
No. 7805. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand :	
Loan Agreement— <i>Me Klong Irrigation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 25 November 1964	273
No. 7806. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :	
Guarantee Agreement— <i>Kuzuryu Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Electric Power Development Company, Limited). Signed at Washington, on 13 January 1965	293

	<i>Pages</i>
N° 7800. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.A. de Administración y Fomento Eléctrico). Signé à Washington, le 28 août 1964	135
N° 7801. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'Université des Philippines). Signé à Washington, le 28 octobre 1964	165
N° 7802. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 août 1964	193
N° 7803. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Irak :	
Accord type d'assistance technique (avec annexe). Signé à Bagdad, le 19 juin 1960	215
N° 7804. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux eaux frontières (avec échange de lettres). Signé à Helsinki, le 24 avril 1964	231
N° 7805. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation du Me Klong</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 25 novembre 1964	273
N° 7806. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon :	
Contrat de garantie — <i>Projet du Kuzuryu</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electric Power Development Company, Limited). Signé à Washington, le 13 janvier 1965	293

	<i>Page</i>
No. 7807. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia :	
Guarantee Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington, on 11 December 1964 . . .	321

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 26 November 1964 to 7 June 1965*

No. 611. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Gambia :	
Agreement for the provision of technical assistance to the Gambia. Signed at Bathurst, on 2 June 1965	348
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3522. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark on reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Copenhagen, on 18 July 1955 :	
Agreement pursuant to article 20 of the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 8 March 1965, and at Helsinki, on 22 March 1965 . . .	370
No. 7634. Convention for the establishment of a European Space Research Organization and Protocol concerning the financing of the European Space Research Organization during its first eight years of existence. Both signed at Paris, on 14 June 1962 :	
Ratification	374

	<i>Pages</i>
N° 7807. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissements). Signé à Washington, le 11 décembre 1964	321

II

*Traités et accords internationaux
classés et inserits au répertoire du 26 Novembre 1964 au 7 juin 1965*

N° 611. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Gambie :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à la Gambie. Signé à Bathurst, le 2 juin 1965	349

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 3522. Convention entre la République de Finlande et le Royaume de Danemark relative à l'assistance en matière d'impôts. Signée à Copenhague, le 18 juillet 1955 :	
Accord conclu en exécution de l'article 20 de la Convention susmentionnée. Signé à Copenhague, le 8 mars 1965, et à Helsinki, le 22 mars 1965 . . .	371
N° 7634. Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales et Protocole relatif au financement de l'Organisation européenne de recherches spatiales pendant les huit premières années de son existence. Signés tous deux à Paris, le 14 juin 1962 :	
Ratification	374

	<i>Page</i>
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 2826. Exchange of notes between the Danish and Finnish Governments constituting an agreement regarding the medical treatment and repatriation of seamen. Copenhagen, 9 July 1931:	
Termination	376
No. 3185. Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation	377

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations* *Pages*

N° 2826. Échange de notes entre les Gouvernements danois et finnois constituant un accord concernant l'assistance médicale aux marins et leur rapatriement. Copenhague, 9 juillet 1931 :

Abrogation 376

N° 3185. Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :

Dénonciation 377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 June 1965 to 7 June 1965

Nos. 7795 to 7807

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 juin 1965 au 7 juin 1965

Nos 7795 à 7807

No. 7795

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Guarantee Agreement—*Kainji Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Niger Dams Authority). Signed at Washington, on 7 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat de garantie — *Projet de Kainji* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Niger Dams Authority). Signé à Washington, le 7 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1965.

No. 7795. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KAINJI PROJECT*)
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 7 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 7, 1964, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and Niger Dams Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighty-two million dollars (\$82,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncon-

¹ Came into force on 19 January 1965, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

² See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7795. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE KAINJI*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE LA NIGÉRIA
ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RE-
CONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 7 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 7 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE LA NIGÉRIA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR

LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date² conclu entre la Niger Dams Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre-vingt-deux millions (82 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnel-

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Nigéria.

² Voir p. 13 de ce volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

lement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris, sans limitation, la Central Bank of Nigeria ou tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall, during the period of construction of the Project and in agreement with the Bank, take such steps with respect to the organization and operations of the Electricity Corporation of Nigeria and the Borrower as may be necessary to assure that, upon completion of the Project, electric power production and distribution activities in the territories of the Guarantor shall be operated at maximum efficiency under capable management in accordance with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 3.07. The Guarantor shall, at a reasonable time prior to any appointment of a Chairman of the Borrower (or any person to perform the functions of chief executive of the Borrower), notify the Bank of any proposal to

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Pendant l'exécution du Projet et d'accord avec la Banque, le Garant prendra, en ce qui concerne l'organisation et les opérations de l'Electricity Corporation of Nigeria et de l'Emprunteur, les mesures nécessaires pour assurer que dès l'achèvement du Projet, la production et la distribution de l'électricité sur les territoires du Garant seront assurées avec la plus grande efficacité, sous la surveillance d'un personnel de direction compétent, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

Paragraphe 3.07. Le Garant informera la Banque suffisamment à l'avance de son intention de nommer un Président de l'Emprunteur (ou toute personne assumant les fonctions de directeur général de l'Emprunteur), et ne nommera

make such appointment and shall not make such appointment unless the qualifications and experience of the proposed candidate are acceptable to the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Permfina
Lagos

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed

une personne à ce poste que si la Banque juge acceptables ses titres et son expérience.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfín
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms

in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria :

by F. Sam O. EBOH
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT (*KAINJI PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 7, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIGER DAMS AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Whenever used in this Loan Agreement, the term "Kainji Development" means the Project plus eight additional generating units with their necessary auxiliaries and a second single-circuit 330 kilovolt transmission line from Kainji to Jebba and Oshogbo.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighty-two million dollars (\$82,000,000).

respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale de la Nigéria :

(*Signé*) F. Sam O. EBOH
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE KAINJI*)

CONTRAT, en date du 7 juillet 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NIGER DAMS AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, le terme « Plan d'aménagement de Kainji » désigne le Projet plus huit nouveaux groupes générateurs et les ouvrages auxiliaires nécessaires ainsi qu'une deuxième ligne de transport à un terme de 330 kilovolts de Kainji à Jebba et Oshogbo.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-deux millions (82 000 000) de dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension as set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN; WITHDRAWALS

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made before the Effective Date but subsequent to March 31, 1963.

¹ See p. 26 of this volume.

² See p. 28 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT; TIRAGES

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Eu égard aux dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, des tirages pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt pour payer des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, mais postérieures au 31 mars 1963.

¹ Voir p. 27 de ce volume.

² Voir p. 29 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents.

(d) In connection with the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges ainsi que les programmes de travaux relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur *i)* tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; et *ii)* donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les biens de l'Emprunteur, y compris les terrains, chantiers et ouvrages relevant du Projet, d'étudier ses opérations et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

d) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans la mesure où ils le jugeront utile et à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque et à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. The Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for its operations.

Section 5.07. (a) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and other property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof and shall at all times carry on its operations in an efficient manner under capable management and with competent staff and maintain its financial position, all in accordance with sound business, engineering and public utility practices.

(b) The Borrower shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a return of at least 8% (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower) on its average net fixed assets in operation. For the purposes of this paragraph *(b)* :

(i) The term "average net fixed assets in operation" means the average of the net fixed assets in operation at the beginning and end of each year valued at original cost, after deducting the total depreciation reserve computed in accordance with the straight-line method at annual rates of depreciation to be agreed from time to time between the Borrower and the Bank.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays, ou de ces pays lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à ses opérations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires; il conduira en tout temps ses opérations de façon efficace, sous la direction de cadres compétents et en faisant appel à un personnel qualifié, et il maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires pour pouvoir retirer de ses opérations des recettes lui assurant un rendement d'au moins 8 p. 100 (ou tout autre pourcentage dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir) de la valeur moyenne nette de ses avoirs fixes en exploitation. Aux fins du présent alinéa :

i) L'expression « valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin de chaque année fixée au prix qu'ils ont été payés, après déduction de la réserve totale pour amortissement, calculée selon la méthode linéaire sur la base de taux annuels de dépréciation dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

- (ii) The term "return" means the net amount of income after deducting from gross operating revenue all expenses of operation, including adequate maintenance and depreciation, administration and general expenses and taxes, if any, but excluding interest and other charges on debt.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) incur any debt prior to January 1, 1969; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, provided that for the purposes of (ii) of this Section debt shall not include loans from the Guarantor;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt;

(c) the term "net revenue" shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

(d) the term "debt service" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange as reasonably determined by the Bank.

Section 5.09. The Borrower shall engage or appoint as auditor one or more independent public accountants satisfactory to the Bank, and the accounts of the Borrower shall be audited by such accountant or accountants as at the end of each fiscal year.

Section 5.10. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) The Borrower shall take out and maintain with good and reputable insurance companies insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

- ii) Le terme « rendement » désigne le revenu net une fois déduit des recettes brutes toutes les dépenses d'exploitation, y compris les dépenses d'entretien et d'administration les frais d'amortissement et les frais généraux et les impôts, le cas échéant, mais non compris le paiement des intérêts et le service de la dette.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur : i) ne contractera aucune dette avant le 1^{er} janvier 1969 et ii) ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice précédent ou, si elles sont plus élevées, pour une période ultérieure de 12 mois terminés avant la date de l'Emprunt envisagé, atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dettes » vise également les dettes assumées ou garanties et désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an, à l'exclusion, aux fins du point ii ci-dessus, des prêts accordés par le Garant;

b) Une dette est réputée contractée à la date de la signature et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de vente de l'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris, le cas échéant, la provision pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour amortissement, paiement des intérêts et services de la dette;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

e) Les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes payables dans une monnaie autre que la monnaie du Garant seront calculées au taux de change en vigueur à la date de la nouvelle dette ou, s'il est possible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur emploiera ou nommera en qualité de vérificateurs des comptes un ou plusieurs experts comptables indépendants agréés par la Banque, et ses comptes seront vérifiés par cet expert ou ces experts à la fin de chaque exercice.

Paragraphe 5.10. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être établies pour des montants conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir dans cette monnaie.

b) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès de compagnies d'assurance solvables et de bonne réputation, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale, qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles.

Section 5.11. Prior to the completion of the Kainji Development, the Borrower shall not construct any new facilities for the generation or transmission of electric power (other than those included in the Kainji Development) without obtaining the agreement of the Bank.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or if any event specified in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or if any event specified in paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) An event shall have occurred which shall have caused any creditor to demand, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, repayment of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof.

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under any loan agreement with any other creditor.

(c) The Niger Dams Act, 1962, shall have been suspended, terminated or repealed or amended so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

That the Borrower shall have entered into agreements, acceptable to the Bank, for foreign loans (other than the Loan) amounting in the aggregate to not less than the equivalent of forty-five million dollars to be used for financing the costs of the Project. For the purposes of this Section, the term "foreign loan" means a loan from an entity outside the territories of the Guarantor and from an entity within the territories of the Guarantor when the proceeds of any such loan are derived from an entity outside the territories of the Guarantor.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor have been fully and validly performed or given.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur ne construira, sans l'accord de la Banque, avant l'achèvement du Plan d'aménagement de Kainji, aucune installation nouvelle de production ou de transport d'électricité autres que les installations visées dans ledit Plan.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) La demande de remboursement anticipé d'une fraction quelconque d'un emprunt contracté pour un an ou plus, présentée par un créancier conformément aux clauses dudit emprunt.

b) Le retrait du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat d'emprunt conclu avec un autre créancier.

c) Le fait que le *Niger Dams Act* de 1962 a été suspendu, rapporté, abrogé ou modifié d'une manière qui compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les engagements et conventions souscrits dans le Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la condition suivante :

L'Emprunteur devra avoir conclu des accords agréés par la Banque en vue de contracter des emprunts étrangers (autres que l'Emprunt) d'un montant total d'au moins quarante-cinq millions de dollars ou leur équivalent destinés à financer le coût du Projet. Aux fins du présent paragraphe, le terme « emprunt étranger » désigne un prêt accordé par une personne morale résidant en dehors des territoires du Garant, ou par une personne morale résidant sur ses territoires mais à condition que les fonds constituant le prêt émanent d'une personne morale résidant en dehors des territoires du Garant.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et exploiter les installations prévues dans le Projet et que tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1969 or such other date as shall be agreed from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary
Niger Dams Authority
Independence House
P.M.B. 12605
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Nigerdams
Lagos

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by George D. WOODS
President

Niger Dams Authority :

by Jasper H. INGS
Authorized Representative

The Seal of the Niger Dams Authority
was affixed in the presence of

Yahaya DIKRO
Secretary

and authenticated by
Jasper H. INGS
Member

[SEAL OF THE
NIGER DAMS AUTHORITY]

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Secretary
Niger Dams Authority
Independence House
P.M.B. 12605
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Nigerdams
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

Pour la Niger Dams Authority :

(*Signé*) Jasper H. INGS
Représentant autorisé

Le sceau de la Niger Dams Authority
a été apposé en présence de

Yahaya DIRKO
Secrétaire

et authentifié par
Jasper H. INGS
Membre

[SCEAU DE LA NIGER
DAMS AUTHORITY]

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1969	530,000	February 15, 1985	1,235,000
February 15, 1970	545,000	August 15, 1985	1,270,000
August 15, 1970	565,000	February 15, 1986	1,305,000
February 15, 1971	580,000	August 15, 1986	1,340,000
August 15, 1971	595,000	February 15, 1987	1,380,000
February 15, 1972	610,000	August 15, 1987	1,415,000
August 15, 1972	625,000	February 15, 1988	1,450,000
February 15, 1973	645,000	August 15, 1988	1,490,000
August 15, 1973	660,000	February 15, 1989	1,535,000
February 15, 1974	680,000	August 15, 1989	1,580,000
August 15, 1974	700,000	February 15, 1990	1,620,000
February 15, 1975	720,000	August 15, 1990	1,665,000
August 15, 1975	740,000	February 15, 1991	1,710,000
February 15, 1976	760,000	August 15, 1991	1,760,000
August 15, 1976	780,000	February 15, 1992	1,805,000
February 15, 1977	800,000	August 15, 1992	1,855,000
August 15, 1977	820,000	February 15, 1993	1,905,000
February 15, 1978	845,000	August 15, 1993	1,960,000
August 15, 1978	870,000	February 15, 1994	2,010,000
February 15, 1979	890,000	August 15, 1994	2,070,000
August 15, 1979	915,000	February 15, 1995	2,125,000
February 15, 1980	940,000	August 15, 1995	2,185,000
August 15, 1980	970,000	February 15, 1996	2,245,000
February 15, 1981	995,000	August 15, 1996	2,305,000
August 15, 1981	1,020,000	February 15, 1997	2,370,000
February 15, 1982	1,050,000	August 15, 1997	2,435,000
August 15, 1982	1,085,000	February 15, 1998	2,500,000
February 15, 1983	1,110,000	August 15, 1998	2,570,000
August 15, 1983	1,140,000	February 15, 1999	2,640,000
February 15, 1984	1,170,000	August 15, 1999	2,710,000
August 15, 1984	1,200,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1969	530 000	15 février 1985	1 235 000
15 février 1970	545 000	15 août 1985	1 270 000
15 août 1970	565 000	15 février 1986	1 305 000
15 février 1971	580 000	15 août 1986	1 340 000
15 août 1971	595 000	15 février 1987	1 380 000
15 février 1972	610 000	15 août 1987	1 415 000
15 août 1972	625 000	15 février 1988	1 450 000
15 février 1973	645 000	15 août 1988	1 490 000
15 août 1973	660 000	15 février 1989	1 535 000
15 février 1974	680 000	15 août 1989	1 580 000
15 août 1974	700 000	15 février 1990	1 620 000
15 février 1975	720 000	15 août 1990	1 665 000
15 août 1975	740 000	15 février 1991	1 710 000
15 février 1976	760 000	15 août 1991	1 760 000
15 août 1976	780 000	15 février 1992	1 805 000
15 février 1977	800 000	15 août 1992	1 855 000
15 août 1977	820 000	15 février 1993	1 905 000
15 février 1978	845 000	15 août 1993	1 960 000
15 août 1978	870 000	15 février 1994	2 010 000
15 février 1979	890 000	15 août 1994	2 070 000
15 août 1979	915 000	15 février 1995	2 125 000
15 février 1980	940 000	15 août 1995	2 185 000
15 août 1980	970 000	15 février 1996	2 245 000
15 février 1981	995 000	15 août 1996	2 305 000
15 août 1981	1 020 000	15 février 1997	2 370 000
15 février 1982	1 050 000	15 août 1997	2 435 000
15 août 1982	1 085 000	15 février 1998	2 500 000
15 février 1983	1 110 000	15 août 1998	2 570 000
15 août 1983	1 140 000	15 février 1999	2 640 000
15 février 1984	1 170 000	15 août 1999	2 710 000
15 août 1984	1 200 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	½%
More than four years but not more than eight years before maturity	1%
More than eight years but not more than sixteen years before maturity	1½%
More than sixteen years but not more than twenty-four years before maturity	2½%
More than twenty-four years but not more than thirty-one years before maturity	3½%
More than thirty-one years but not more than thirty-three years before maturity	4½%
More than thirty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of: (1) a dam, hydroelectric plant and navigation works on the Niger River about 260 airline miles north of Lagos and about 65 miles upstream from the town of Jebba; (2) a switchyard at the damsite and transmission lines to connect with Oshogbo and Kaduna; and (3) the permanent township of New Bussa for the displaced residents of submerged Bussa to be built in conjunction with a construction camp.

1. The principal works to be constructed are:

- (a) Access roads to the site and temporary and permanent bridges over both channels of the Niger River.
- (b) The main dam with a height of about 215 feet above the foundation level and an overall crest length of about 14,000 feet composed of: (i) a concrete gravity type center section 1,800 feet long across Kainji Island with intake gates and penstocks for twelve generating units; (ii) a concrete ogee spillway controlled by four radial gates which discharges into the left channel; (iii) a rock and earthfill embankment across the right channel and connected to the right abutment of the concrete center section; and (iv) a rock and earthfill embankment on the left abutment connected to the spillway.
- (c) Two navigation locks with a connecting canal on the left bank. The upper level lock with a width of 40 feet and a length of 650 feet will be constructed through the fill embankment. The lower level lock of the same size will be located below the tip of Kainji Island. The combined maximum lift of the locks will be 135 feet. At Awuru 11 miles downstream of the dam a canal and navigation lock will be constructed to bypass a series of rapids and at Kpatachi four miles below Kainji the river channel will be deepened.
- (d) An earth and rockfill saddle dam across a valley on the left bank about 14,500 feet long with a maximum height of about 50 feet. The extreme left end of the embankment will contain an emergency fuse plug spillway.
- (e) The power station immediately downstream of the dam with four generating units of about 80 megawatts each operating under a maximum gross head of 135 feet, complete with all necessary auxiliaries. The station will be constructed so as to provide for the subsequent installation of eight additional units.
- (f) A switchyard complete with all necessary switchgear and ancillary equipment on Kainji Island immediately downstream of the power station.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 8 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 24 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 24 ans et au maximum 31 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 31 ans et au maximum 33 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 33 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend : 1) un barrage, une usine hydro-électrique, et des ouvrages pour la navigation sur le Niger, à environ 260 miles à vol d'oiseau au nord de Lagos et à environ 65 miles en amont de la ville de Jebba; 2) un poste de commutation au barrage même et des lignes de transport d'électricité jusqu'à Oshogbo et Kaduna; et 3) la construction, en même temps qu'une cité provisoire, de la localité de New Bussa pour la population évacuée de la localité de Bussa qui sera submergée.

1. Les principaux ouvrages à construire sont les suivants :

- a) Des routes d'accès au barrage ainsi que des ponts provisoires et permanents sur les deux bras du Niger.
- b) Le barrage principal, s'élevant à environ 215 pieds au-dessus des fondations et d'une longueur totale en crête d'environ 14 000 pieds ; il se compose : i) d'une section centrale, en béton, de type barrage-poids de 1 800 pieds de long, à cheval sur l'île Kainji, avec des vannes de prise d'eau et des conduites d'amenée d'eau pour 12 groupes générateurs; ii) un seuil-déversant en béton à doucine, muni de quatre vannes-secteurs se déchargeant dans le bras gauche du fleuve; iii) un remblai en enrochements et en terre en travers du bras droit du fleuve relié à la butée droite de la section centrale; iv) un remblai en enrochements et en terre sur la butée gauche relié au déversoir.
- c) Deux écluses de navigation avec canal de liaison sur la rive gauche. L'écluse d'amont, de 40 pieds et longue de 650, sera construite à travers le remblai. L'écluse d'aval, de même dimension, sera située à l'aval de la pointe de l'île Kainji. L'élévation combinée maximum des deux écluses sera de 135 pieds. Un canal et une écluse de navigation seront construits à Awuru, à 11 miles à l'aval du barrage, afin de contourner une série de rapides et le lit du fleuve sera approfondi à Kpatachi, à 4 miles à l'aval de Kainji.
- d) Un contre-barrage en terre et en enrochements dans une vallée sur la rive gauche, long d'environ 14 500 pieds et haut de 50 au maximum. L'extrémité gauche du remblai comportera un déversoir de secours muni d'un clapet conique.
- e) L'usine hydro-électrique, immédiatement à l'aval du barrage, à quatre groupes générateurs d'environ 80 megawatts chacun fonctionnant sous une hauteur de chute totale maximum de 135 pieds, avec toutes les installations auxiliaires. L'usine sera construite de telle façon qu'on pourra y installer ultérieurement huit groupes supplémentaires.
- f) Un poste de commutation avec le mécanisme de commutation et l'équipement nécessaires sur l'île Kainji, immédiatement à l'aval de l'usine hydro-électrique.

- (g) A 330 kilovolt single-circuit transmission line about 60 miles long connecting the power station with a switching station at Jebba; a 330 kilovolt single-circuit transmission line about 100 miles long from Jebba to Oshogbo; a 330 kilovolt single-circuit transmission line about 230 miles long from Jebba to Kaduna; substations at Jebba, Oshogbo, Lagos, Benin, Onitsha, Ibadan, Aba and Kaduna; and a load dispatching station.
- (h) The township of New Bussa which will contain a hospital, school, post office, fire and police stations, a water supply system, a sewage treatment system, an electrical distribution system, an airstrip, and various permanent and temporary residential buildings.

2. The Project also includes the training of competent staff adequate to operate the power and navigation facilities when they come into operation.

* * *

The Project is scheduled for completion by the end of 1968.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CENTRAL BANK OF NIGERIA
LAGOS

July 7, 1964

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433

Dear Sirs,

It has been brought to the notice of the Central Bank of Nigeria that the Federal Republic of Nigeria has, by Section 3.01 of the Guarantee Agreement¹ (*Kainji Project*), of even date herewith between the Federal Republic and the International Bank for Reconstruction and Development, entered into the following undertaking :

It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property;

¹ See p. 4 of this volume.

- g) Une ligne de transport à un terme de 330 kilovolts, d'environ 60 miles de long, reliant l'usine hydro-électrique à une station de commutation située à Jebba; une ligne de transport à un terme de 330 kilovolts, d'environ 100 miles de long, de Jebba à Oshogbo; une ligne de transport à un terme de 330 kilovolts, d'environ 230 miles de long, de Jebba à Kaduna; des sous-stations à Jebba, Oshogbo, Lagos, Benin, Onitsha, Ibadan, Aba et Kaduna; et un poste de répartition des charges.
- h) La localité de New Bussa, où seront construits un hôpital, une école, une poste, une caserne de pompiers et un poste de police, un système d'approvisionnement en eau, un système d'égout, un réseau de distribution de l'électricité, une piste d'atterrissage et des bâtiments d'habitation permanents ou provisoires.

2. Le Projet comporte également la formation de personnel compétent pour exploiter les installations hydro-électriques et les ouvrages de navigation après leur mise en service.

*
* *
*

Le Projet doit être achevé à la fin de 1968.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

BANQUE CENTRALE DE LA NIGÉRIA
LAGOS

Le 7 juillet 1964

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Messieurs,

Il a été porté à la connaissance de la Central Bank of Nigeria qu'aux termes du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie (*Projet de Kainji*) conclu ce jour¹ entre la République fédérale et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la République fédérale de la Nigéria a pris l'engagement suivant :

L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessous ne sont pas applicables :

- i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;

¹ Voir p. 5 de ce volume.

- (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank.

Such Guarantee Agreement is to secure the Loan made by the International Bank for Reconstruction and Development to the Niger Dams Authority for the purposes of the Kainji Project.¹ The Loan referred to in Section 3.01 set out above is that Loan, and the Bonds therein referred to are any bonds that may be executed and delivered by the Niger Dams Authority pursuant to the Loan Agreement (*Kainji Project*) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Niger Dams Authority, including any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, such Bonds.

In the said Guarantee Agreement, the term " lien " is defined to include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind, and the term " assets " is defined to include revenues and property of any kind. The term " external debt " means any debt payable in any medium other than in currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

I confirm that the Central Bank of Nigeria agrees to and will abide by the undertaking of the Federal Republic set forth above as if the Central Bank had subscribed thereto.

Yours faithfully,

A. MAI-BORNU
Governor

¹ See p. 4 of this volume.

- ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni
- iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris, sans limitation, la Central Bank of Nigeria ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Ledit Contrat de garantie garantit l'Emprunt contracté par la Niger Dams Authority auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement aux fins du Projet de Kainji¹. L'Emprunt visé au paragraphe 3.01 ci-dessus est cet Emprunt, et les Obligations qui y sont visées sont toutes les obligations qui peuvent être exécutées et émises par la Niger Dams Authority aux termes du Contrat d'emprunt (*Projet de Kainji*) conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Niger Dams Authority, y compris toutes obligations émises en échange ou lors du transfert de ces Obligations.

Dans ledit Contrat de garantie, le terme « sûreté » désigne les hypothèques, taxes, privilèges et priorités de tout genre et le terme « avoirs » désigne les revenus et biens de tout genre. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette exigible en toute monnaie autre que celle du Garant, que cette dette soit ou puisse devenir exigible radicalement ou au choix du créancier en cette autre monnaie.

Je confirme que la Central Bank of Nigeria accepte et tiendra l'engagement pris ci-dessus par la République fédérale comme si elle y avait elle-même souscrit.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. MAI-BORNU
Gouverneur

¹ Voir p. 5 de ce volume.

No. 7796

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Guarantee Agreement—*Interim Power Program* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and the Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signed at Washington, on 12 February 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat de garantie — *Programme intérimaire relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Corporación de Fomento de la Producción et la Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signé à Washington, le 12 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1965.

No. 7796. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INTERIM POWER PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 FEBRUARY 1965

AGREEMENT, dated February 12, 1965, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith² between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to four million four hundred thousand dollars (\$4,400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 23 April 1965, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 44 of this volume.

³ See p. 42 of this volume.

⁴ See p. 58 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7796. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROGRAMME INTÉRIMAIRE RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 FÉVRIER 1965

CONTRAT, en date du 12 février 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date² conclu entre la Corporación de Fomento de la Producción et l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'une part, et la Banque, d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre millions quatre cent mille (4 400 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

² Voir p. 45 de ce volume.

³ Voir p. 43 de ce volume.

⁴ Voir p. 59 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Fomento will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Fomento or cause Fomento to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision including the Banco Central de Chile.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la Fomento n'aura pas les fonds suffisants pour s'acquitter des obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat d'emprunt, à prendre des mesures, jugées satisfaisantes par la Banque, en vue de lui fournir ou de lui faire fournir sans retard les fonds nécessaires pour faire face auxdites obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat, desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à

them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Republic of Chile
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N.Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :

By Sergio GUTIERREZ OLIVOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS NO. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

République du Chili
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :
(*Signé*) Sergio GUTIERREZ OLIVOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT
(*INTERIM POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated February 12, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term " Fomento " means Corporación de Fomento de la Producción, one of the parties of the second part hereto.
2. The term " Endesa " means Empresa Nacional de Electricidad S.A., one of the parties of the second part hereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million four hundred thousand dollars (\$4,400,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 58 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROGRAMME INTÉRIMAIRE RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 12 février 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens indiqués ci-après :

1. Le terme « Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción, une des parties au présent Contrat.
2. Le terme « Endessa » désigne l'Empresa Nacional de Electricidad S.A., une des parties au présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions quatre cent mille (4 400 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 59 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Vicepresidente Ejecutivo* of Fomento and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente General* of Endesa and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and Endesa, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

¹ See p. 56 of this volume.

² See p. 58 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que desdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Vicepresidente Ejecutivo* de la Fomento et le *Gerente general* de la Endesa et la ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Fomento et de l'Endesa respectivement aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

¹ Voir p. 57 de ce volume.

² Voir p. 59 de ce volume.

(b) In order to assist Endesa in the carrying out of such parts of its planning and operations as shall be agreed upon between the Bank and Endesa, Endesa will employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, Endesa shall have its financial statements (balance sheet and profit and loss statement) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Endesa's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(e) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of Endesa, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of Endesa and the operations of Fomento in connection with the Project.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. Endesa undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Endesa as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

b) Pour l'aider à exécuter sa partie des plans et des opérations qui aura été convenue entre elle et la Banque, l'Endesa fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés et agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa fera vérifier chaque année ses états financiers (bilans et comptes de recettes et de dépenses) par une firme comptable ou un expert comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à la Banque, au fur et à mesure de leur établissement et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Endesa, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de la firme ou de l'expert comptable.

d) Les Emprunteurs remettront ou feront remettre sans retard à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et lui communiqueront les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

e) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises ainsi que tous autres usines, ateliers, chantiers, biens et matériels de l'Endesa, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; ils fourniront à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Endesa et les opérations de la Fomento se rapportant au Projet.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de toutes questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Endesa garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.04. If Endesa shall propose to incur any debt, it shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with Endesa with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of debt to Fomento; (ii) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (iii) the incurring of debt maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Fomento as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of Fomento's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, Endesa shall take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Paragraphe 5.04. L'Endesa informera la Banque de toute intention de sa part de contracter une dette et, avant de rien faire, lui donnera toutes possibilités raisonnables en la circonstance de conférer avec elle à ce sujet. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à une dette contractée à l'égard de la Fomento; ii) aux nouvelles dettes découlant de l'utilisation, conformément aux conditions d'un crédit obtenu antérieurement au présent Contrat, du solde non utilisé dudit crédit; iii) aux dettes contractées pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de la Fomento garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités de la Fomento, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou de l'intérêt et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, ces derniers assureront ou feront assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transfert par mer, de transit et autres découlant de l'achat desdites marchandises et de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Endesa contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables et de bon renom, des assurances contre les risques et pour les montants admis d'après les principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des services publics.

Section 5.09. (a) Endesa shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Endesa shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.10. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Endesa will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, Fomento undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Endesa or cause Endesa to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.11. Endesa shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. Endesa may, however, without consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Section 5.12. Endesa shall from time to time take all steps necessary or desirable to effect such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus for financing the expansion of its power facilities. For the purposes of this Section the term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 5.09. a) L'Endesa maintiendra en tout temps sa personnalité juridique et son droit à poursuivre des activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Endesa exploitera son entreprise et mènera ses activités conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services publics; elle assurera l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.10. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Endesa n'a pas des fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires pour exécuter le Projet, la Fomento prendra sans retard des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour mettre ou faire mettre sans retard à la disposition de l'Endesa les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 5.11. L'Endesa ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque : i) vendre ni aliéner d'aucune autre manière la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, à moins que les Emprunteurs n'aient remboursé intégralement la fraction du principal de l'Emprunt ou des Obligations restant due ou n'aient pris à cet effet les dispositions voulues et jugées satisfaisantes par la Banque; ii) vendre ni aliéner d'aucune autre manière la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou aux installations qui en font partie, à moins que les Emprunteurs n'aient remboursé un pourcentage de la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due correspondant à la partie des biens et installations ainsi vendus ou aliénés ou n'aient pris à cet effet les dispositions voulues et jugées satisfaisantes par la Banque. L'Endesa pourra néanmoins, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre manière les biens vétustes, usés ou obsolètes ou devenu inutiles pour ses activités.

Paragraphe 5.12. L'Endesa prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour ajuster ses tarifs de façon que ses recettes lui suffisent : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts et des intérêts; b) pour assurer le remboursement de sa dette à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes à rembourser dépassent la réserve pour amortissement; c) pour fournir un excédent raisonnable qui lui permette de financer le développement de ses installations. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrowers.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrowers :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N.Y.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. (a) All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et les Emprunteurs.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour les Emprunteurs :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Foinento
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. a) À moins qu'elles n'aient été expressément assumées par un seul des Emprunteurs, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi à l'un des Emprunteurs d'un délai ou d'une facilité pour l'exécution de l'une quelconque des obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations ont omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelles qu'elles soient, ou n'ont pas strictement exercé un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs au sujet du présent Contrat ou des Obligations, ni le fait que l'un des Emprunteurs ne s'est pas conformé aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret ne modifieront ni ne limiteront d'aucune façon les obligations que l'autre Emprunteur a souscrites en vertu du présent Contrat ou des Obligations.

(b) All applications, demands, notices, waivers, consents, modifications or agreements required or permitted by this Agreement to be made or given by or to the Borrowers or either of them shall be deemed to have been duly made or given if made or given by or to Fomento.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Corporación de Fomento de la Producción :

By José ZABALA
Authorized Representative

Empresa Nacional de Electricidad S.A. :

By Jorge BASCUR
Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 15, 1968	\$75,000	April 15, 1977	\$125,000
October 15, 1968	80,000	October 15, 1977	130,000
April 15, 1969	80,000	April 15, 1978	130,000
October 15, 1969	85,000	October 15, 1978	135,000
April 15, 1970	85,000	April 15, 1979	140,000
October 15, 1970	85,000	October 15, 1979	145,000
April 15, 1971	90,000	April 15, 1980	145,000
October 15, 1971	90,000	October 15, 1980	150,000
April 15, 1972	95,000	April 15, 1981	155,000
October 15, 1972	95,000	October 15, 1981	160,000
April 15, 1973	100,000	April 15, 1982	165,000
October 15, 1973	105,000	October 15, 1982	170,000
April 15, 1974	105,000	April 15, 1983	170,000
October 15, 1974	110,000	October 15, 1983	175,000
April 15, 1975	110,000	April 15, 1984	180,000
October 15, 1975	115,000	October 15, 1984	185,000
April 15, 1976	120,000	April 15, 1985	195,000
October 15, 1976	120,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

b) Toutes les requêtes, demandes, notifications, renonciations ou modifications, tous les accords ou consentements que les Emprunteurs ou l'un d'eux doivent ou peuvent remettre, accepter ou donner en vertu du présent Contrat seront réputés avoir été régulièrement remis, acceptés ou donnés s'ils l'ont été par la Fomento.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) José ZABALA
Représentant autorisé

Pour l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. :

(Signé) Jorge BASCUR
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1968	75 000	15 avril 1977	125 000
15 octobre 1968	80 000	15 octobre 1977	130 000
15 avril 1969	80 000	15 avril 1978	130 000
15 octobre 1969	85 000	15 octobre 1978	135 000
15 avril 1970	85 000	15 avril 1979	140 000
15 octobre 1970	85 000	15 octobre 1979	145 000
15 avril 1971	90 000	15 avril 1980	145 000
15 octobre 1971	90 000	15 octobre 1980	150 000
15 avril 1972	95 000	15 avril 1981	155 000
15 octobre 1972	95 000	15 octobre 1981	160 000
15 avril 1973	100 000	15 avril 1982	165 000
15 octobre 1973	105 000	15 octobre 1982	170 000
15 avril 1974	105 000	15 avril 1983	170 000
15 octobre 1974	110 000	15 octobre 1983	175 000
15 avril 1975	110 000	15 avril 1984	180 000
15 octobre 1975	115 000	15 octobre 1984	185 000
15 avril 1976	120 000	15 avril 1985	195 000
15 octobre 1976	120 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

- (a) The reconstruction of the penstock of the existing Salar del Carmen hydro-electric plant and the addition thereto of a 3.4 MW generating unit.
- (b) The construction of a power station at Punta Arenas, equipped with a 5 MW gas turbo generating unit connected with the oil fields by a gas pipeline.
- (c) The construction of overhead transmission line extensions and the installation of submarine cables to connect the Chiloe Island distribution system to the Inter-connected System at Puerto Montt.
- (d) The construction of transmission and distribution system expansion at various locations.
- (e) The purchase of equipment and the engaging of consultants to assist in carrying out system development studies to obtain data needed to define the next major step of Endesa's power system expansion.
- (f) The purchase of office equipment and the engaging of consultants to assist in implementing new accounting and budgetary procedures in Endesa's Central Office.

It is expected that the Project will be completed by December 1966.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte :

- a) La réfection du canal d'amenée d'eau de l'usine hydro-électrique de Salar del Carmen et l'installation dans cette usine d'un nouveau groupe générateur d'une puissance de 3,4 MW.
- b) La construction à Punta Arenas d'une centrale électrique équipée d'un groupe turbo-générateur à gaz d'une puissance de 5 MW, reliée par gazoduc aux champs pétroliers.
- c) La mise en place de nouvelles lignes électriques aériennes et la pose de câbles électriques sous-marins reliant le réseau de distribution de l'île de Chiloe au réseau central à Puerto Montt;
- d) L'extension en divers endroits du réseau de transmission et de distribution.
- e) L'achat de matériel et l'emploi de consultants en vue d'exécuter des études sur le développement des réseaux pour obtenir les données nécessaires pour définir l'orientation des prochains grands travaux à entreprendre pour développer le réseau électrique de l'Endesa.
- f) L'achat de matériel de bureau et l'emploi de consultants pour aider à la mise en œuvre de nouvelles méthodes comptables et budgétaires au siège de l'Endesa.

Le Projet doit être achevé en décembre 1966.

ANNEXE 3

MODIFICATION AU RÈGLEMENT N° 4

Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, est modifié comme suit :

(a) The following sentence is added to Section 6.07 :

“ All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 7.04 of the Loan Agreement. ”

(b) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means the parties to the Loan Agreement to which the Loan is made, except that in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 of the Loan Regulations the term ‘ Borrower ’ shall be deemed to mean both or either of such parties; and the term ‘ Guarantor ’ means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement. ”

a) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 6.07 :

« Le texte des Obligations contiendra des dispositions stipulant que les obligations contractées par les Emprunteurs sont conjointes et solidaires, comme il est prévu au paragraphe 7.04 du Contrat d'emprunt. »

b) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. Le terme « Emprunteur » désigne les parties au Contrat d'emprunt auxquelles le prêt est consenti, sauf aux alinéas *b, c, d, e, et f* du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02 du Règlement sur les emprunts, où elle désigne soit les deux Emprunteurs, soit l'un d'eux; le terme « le Garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au Contrat d'emprunt. »

No. 7797

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON**

Loan Agreement—*Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1965.

No. 7797. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN
THE REPUBLIC OF GABON AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 10, 1964, between REPUBLIC OF GABON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 3.02 shall apply only to withdrawals pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement.

(b) Section 4.01 is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 9 February 1965 upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

² See p. 78 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7797. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 10 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE GABONAISE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 vise seulement les tirages effectués en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de

¹ Entré en vigueur le 9 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

² Voir p. 79 de ce volume.

The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall be the equivalent of eighty-five per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out parts A, B, C and D of the Project;

(b) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out part E of the Project; and

(c) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under (a) and (b) hereof;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to June 1, 1964; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 1 and November 1 in each year.

l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

a) L'équivalent de 85 p. 100 (ou de tel autre pourcentage que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque) des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des parties A, B, C et D du Projet.

b) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie E du Projet; et

c) Si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements visés aux alinéas a et b ci-dessus.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1964; ni ii) de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages effectués sur le Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat le seront dans la monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices.

(b) The Borrower shall cause all roads included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and highway practices and shall cause the equipment included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices.

¹ See p. 76 of this volume.

² See p. 78 of this volume.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes visées dans le Projet soient entretenues et réparées suivant les règles de l'art et à ce que le matériel utilisé pour le Projet soit exploité et entretenu suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion administrative.

¹ Voir p. 77 de ce volume.

² Voir p. 79 de ce volume.

(c) In furtherance of the purposes of (a) and (b) of this Section, the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ engineering consultants acceptable to and upon the terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

c) Eu égard aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur devra notamment fournir ou faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds et ressources nécessaires.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

d) Les normes générales de construction des routes visées dans le Projet devront être approuvées par la Banque et par l'Emprunteur.

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les routes visées dans le Projet seront construites par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque en vertu de contrats approuvés par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphs 5.03. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

the Loan, the maintenance of the service thereof and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes, that except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

et à la régularité de son service ainsi qu'aux opérations, à l'administration et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.09. As soon as practicable, the Borrower shall undertake a training program satisfactory to the Bank with the object of improving the skill of Gabonese personnel for road works.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministre de l'Économie Nationale, du Plan et des Mines
Boîte Postale 548
Libreville, Gabon

Alternative address for cables and radiograms :

Mineco
Libreville

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur établira à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation sur ses territoires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur entreprendra aussitôt que possible un programme de formation approuvé par la Banque dans le but d'améliorer la compétence des agents gabonais de voirie.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministre de l'économie nationale, du plan et des mines

Boîte postale 548

Libreville (Gabon)

Adresse télégraphique :

Mineco

Libreville

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The *Ministre de l'Économie Nationale, du Plan et des Mines* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Gabon :

By A. ISSEMBE

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON

Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 1, 1968	\$230,000	May 1, 1977	\$360,000
May 1, 1969	235,000	November 1, 1977	370,000
November 1, 1969	240,000	May 1, 1978	380,000
May 1, 1970	245,000	November 1, 1978	390,000
November 1, 1970	255,000	May 1, 1979	405,000
May 1, 1971	260,000	November 1, 1979	415,000
November 1, 1971	270,000	May 1, 1980	425,000
May 1, 1972	275,000	November 1, 1980	435,000
November 1, 1972	285,000	May 1, 1981	450,000
May 1, 1973	290,000	November 1, 1981	460,000
November 1, 1973	300,000	May 1, 1982	475,000
May 1, 1974	305,000	November 1, 1982	485,000
November 1, 1974	315,000	May 1, 1983	500,000
May 1, 1975	325,000	November 1, 1983	515,000
November 1, 1975	335,000	May 1, 1984	530,000
May 1, 1976	340,000	November 1, 1984	550,000
November 1, 1976	350,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre de l'économie nationale, du plan et des mines de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République gabonaise :

(Signé) A. ISSEMBE

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON

Vice-Président

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1968	230 000	1 ^{er} mai 1977	360 000
1 ^{er} mai 1969	235 000	1 ^{er} novembre 1977	370 000
1 ^{er} novembre 1969	240 000	1 ^{er} mai 1978	380 000
1 ^{er} mai 1970	245 000	1 ^{er} novembre 1978	390 000
1 ^{er} novembre 1970	255 000	1 ^{er} mai 1979	405 000
1 ^{er} mai 1971	260 000	1 ^{er} novembre 1979	415 000
1 ^{er} novembre 1971	270 000	1 ^{er} mai 1980	425 000
1 ^{er} mai 1972	275 000	1 ^{er} novembre 1980	435 000
1 ^{er} novembre 1972	285 000	1 ^{er} mai 1981	450 000
1 ^{er} mai 1973	290 000	1 ^{er} novembre 1981	460 000
1 ^{er} novembre 1973	300 000	1 ^{er} mai 1982	475 000
1 ^{er} mai 1974	305 000	1 ^{er} novembre 1982	485 000
1 ^{er} novembre 1974	315 000	1 ^{er} mai 1983	500 000
1 ^{er} mai 1975	325 000	1 ^{er} novembre 1983	515 000
1 ^{er} novembre 1975	335 000	1 ^{er} mai 1984	530 000
1 ^{er} mai 1976	340 000	1 ^{er} novembre 1984	550 000
1 ^{er} novembre 1976	350 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4½%
More than eighteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

A. The construction or improvement of the following all-weather roads :

- (i) from N'Djole to Alembe (approximately 40 kilometers);
- (ii) from Alembe to Lalara (approximately 80 kilometers); and
- (iii) from Alembe to Ayem (approximately 65 kilometers).

Such roads will be laterite or gravel surfaced.

B. Preparation of final design, specifications, bidding and contract documents, and analysis of bids and supervision of construction, by a consulting firm, for the road works mentioned under A above;

C. The employment by the Directorate of Public Works of the Borrower during the completion period of the Project of three expatriate engineers and not more than three additional expatriate persons, to assist in the administrative, technical and financial preparation and carrying out of the Project, including the setting up of a pilot maintenance division;

D. Feasibility studies and preliminary engineering, by a consulting firm, of (i) approximately 280 kilometers of additional roads to be selected by the Borrower in agreement with the Bank, and (ii) river loading facilities in N'Djole;

E. The procurement of road maintenance equipment with spare parts and repair shop facilities.

The Project is expected to be completed within three years.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. Construction ou amélioration des routes praticables en tout temps :

- i) N'Djole-Alembe (environ 40 km);
- ii) Alembe-Lalara (environ 80 km); et
- iii) Alembe-Ayem (environ 65 km).

Ces routes seront à revêtement de latérite ou empierrées.

B. Établissement des plans définitifs, des cahiers des charges, des documents pour les appels d'offres et des contrats, évaluation des offres et surveillance des travaux par une société d'ingénieurs-conseils pour les routes visées dans la partie A ci-dessus;

C. Utilisation par la Direction des travaux publics de l'Emprunteur, pendant la durée d'exécution du Projet, des services de trois ingénieurs et de trois autres étrangers au maximum pour aider à la préparation du Projet sur les plans administratif, technique et financier et à son exécution, y compris la création d'une division pilote d'entretien;

D. Études de viabilité et études techniques préliminaires par une société d'ingénieurs-conseils, i) d'environ 280 km supplémentaires de routes désignées par l'Emprunteur en accord avec la Banque et ii) d'ouvrages et installations d'embarquement à N'Djole;

E. Achat de matériel d'entretien de routes, de pièces détachées et d'équipement d'ateliers de réparation.

Le Projet doit être achevé dans trois ans.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 7798

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

Guarantee Agreement—*Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signed at Washington, on 31 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles). Signé à Washington, le 31 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et développement le 2 juin 1965.

No. 7798. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RAILWAY PROJECT*)
BETWEEN SPAIN AND THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGN-
ED AT WASHINGTON, ON 31 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 31, 1964, between SPAIN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-five million dollars (\$65,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncon-

¹ Came into force on 25 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

² See p. 92 of this volume.

³ See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7798. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'ESPAGNE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 31 juillet 1964, entre l'ESPAGNE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date² conclu entre la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³ (ledit Règlement n^o 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incondition-

¹ Entré en vigueur le 25 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

² Voir p. 93 de ce volume.

³ Voir p. 91 de ce volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the assets of the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco de España and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such

nellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter des dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires aux règlements de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Instituto Español de Moneda Extranjera et du Banco de España ainsi que de toute autre institution faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. (a) The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, will maintain the corporate existence of the Borrower and will take or cause to be taken all reasonable action (including, but without limitation, the provisions of Section 5.04 (a) of the Loan Agreement) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

(b) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall take all such action (including, but without limitation, the prompt provision of funds) as shall be necessary on its part to put into effect and carry out the Plan of Action and the Investment Plan with due diligence and efficiency;

porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. a) Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution, par l'Emprunteur, des engagements, conventions ou obligations qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt; il maintiendra l'existence sociale de l'Emprunteur et prendra ou fera prendre toutes mesures raisonnables (y compris, et sans restriction, les dispositions prévues à l'alinéa a du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt) qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

b) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant prendra toutes les mesures (y compris, et sans restriction, la fourniture sans retard de fonds) qui seront nécessaires pour lui permettre de donner effet au Plan d'action et au Plan d'investissements et d'exécuter ceux-ci avec toute la diligence et l'effi-

and shall not, without the agreement of the Bank, amend the Plan of Action or the Investment Plan.

Section 3.07. (a) The Guarantor shall from time to time take or cause to be taken such necessary or desirable steps (including, but without limitation, adjustments in the rates and fares of the Borrower) as shall be required to provide the Borrower with revenues sufficient, by such date or dates as shall be agreed upon between the Guarantor, and the Bank and the Borrower, to : (i) meet all cash operating expenses of the Borrower and interest payments on debt; (ii) cover depreciation of assets of the Borrower; and (iii) earn a reasonable return of the net fixed assets of the Borrower.

(b) Without prejudice to the provisions of Section 2.02 of this Agreement, the Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided, during such time as the Borrower's revenues shall be insufficient to meet the items provided for in paragraphs (a) (i) and (ii) of this Section and repayment of the Borrower's outstanding debt, with funds sufficient to meet such items and repay such outstanding debt.

Section 3.08. (a) The Guarantor undertakes that, if the Guarantor shall propose to construct any new railway line to be owned and operated by the Borrower, the Guarantor shall inform the Bank of such proposal and, before such new construction is started, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Guarantor and the Borrower with respect thereto.

(b) The Guarantor shall take all such action as shall be necessary for the implementation of the arrangements referred to in Section 7.01 (f) of the Loan Agreement, for the discontinuance of service on uneconomic railway lines.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

cacité voulues et il ne modifiera ni le Plan d'action ni le Plan d'investissements sans l'accord de la Banque.

Paragraphe 3.07. a) Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures (y compris, et sans restriction, les ajustements de tarifs de l'Emprunteur) nécessaires ou souhaitables pour fournir à l'Emprunteur, à la date ou aux dates convenues par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, des revenus suffisants pour : i) faire face à toutes les dépenses d'exploitation en espèces de l'Emprunteur et assurer le service des intérêts de sa dette; ii) couvrir l'amortissement des avoirs de l'Emprunteur, et iii) obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette des investissements fixes de l'Emprunteur.

b) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat, le Garant prendra toutes dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur des fonds suffisants pour couvrir les dépenses prévues aux points i et ii de l'alinéa a ci-dessus et rembourser ses dettes non échues quand ses recettes n'y suffiront pas.

Paragraphe 3.08. a) Le Garant informera la Banque de toute intention de sa part de construire une nouvelle ligne de chemin de fer qui sera la propriété de l'Emprunteur et exploitée par lui et, avant le commencement des travaux, lui donnera toutes possibilités raisonnables en la circonstance de conférer avec le Garant et l'Emprunteur à ce sujet.

b) Le Garant prendra toutes mesures nécessaires pour l'exécution des arrangements visés à l'alinéa f du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt relatifs à la mise hors service des lignes de chemins de fer non rentables.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Dirección General de Financiación Exterior
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14, Spain

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Financexterior
Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain :

By Juan SANCHEZ CORTES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Dirección General de Financiación Exterior
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14 (Espagne)

Adresse télégraphique :

Financexterior
Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne :
(*Signé*) Juan SANCHEZ CORTES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT
(RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated July 31, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Government of Spain will, before the Effective Date, adopt a ten-year Investment Plan, to be executed by the Borrower, to provide and finance capital goods and services for the rehabilitation and modernization of the Railways of the Borrower, all as more fully set forth in this Agreement; and

WHEREAS the financial requirements of the Investment Plan will have to be met in part from external sources, and the amount of external borrowing required for this purpose is, at this time, estimated to be of the order of the equivalent of \$200 million, including the Loan provided for in this Agreement; and

WHEREAS the Bank has indicated its willingness to participate in the future financing of the Investment Plan, the extent of such participation to be determined from time to time by agreement between the Government of Spain, the Bank and the Borrower in the light of all relevant considerations then prevailing, including progress made in the execution of the Investment Plan and the economic situation of Spain; and

WHEREAS it has been determined that the initial financing by the Bank shall be in the amount of sixty-five million dollars (\$65,000,000);

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in the Loan Regulations :

(a) The term " Railways " means the railways owned and operated by the Borrower and includes all railway property, equipment and materials of the Borrower.

(b) The term " Plan of Action " means the plan of action for the modernization and improvement of the operations of the Borrower, the specific measures of which shall be determined from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 90 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 31 juillet 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol approuvera, avant la date d'entrée en vigueur, un Plan décennal d'investissements dont l'exécution sera confiée à l'Emprunteur et qui visera à financer l'équipement et les services nécessaires pour la remise en état et la modernisation des chemins de fer de l'Emprunteur, comme il est prévu en détail dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que les fonds nécessaires à l'exécution du Plan d'investissements devront provenir en partie de sources extérieures et que le montant des emprunts extérieurs à contracter à cette fin est estimé actuellement à l'équivalent d'environ 200 millions de dollars, y compris l'emprunt prévu par le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque s'est déclarée disposée à participer au financement du Plan d'investissements, et que le montant de sa participation sera déterminé de temps à autre par accord entre le Gouvernement espagnol, la Banque et l'Emprunteur en fonction de la conjoncture, y compris l'état d'avancement de l'exécution du Plan d'investissements et la situation économique de l'Espagne;

CONSIDÉRANT qu'il a été décidé de fixer la contribution initiale de la Banque à soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, daté du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans le Règlement sur les emprunts, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Chemins de fer » désigne les chemins de fer qui appartiennent à l'Emprunteur et sont exploités par lui et comprend l'ensemble des biens, de l'équipement et du matériel ferroviaires appartenant à l'Emprunteur.

b) L'expression « Plan d'action » désigne le plan de modernisation et d'amélioration de l'exploitation de l'Emprunteur; les détails dudit plan seront fixés de temps à autre par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur qui pourront les modifier par convention ultérieure.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

(c) The term "Investment Plan" means the 1964-1973 program of the Guarantor and the Borrower to provide and finance capital goods and services for the rehabilitation, modernization, development, increase in capacity and more effective utilization of the Railways, as the same may be amended from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower.

(d) The term "*estatuto*" means the definitive *estatuto* of the Borrower as granted by the Guarantor to the Borrower, as specified in Section 7.01(a) of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-five million dollars (\$65,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 106 of this volume.

c) L'expression « Plan d'investissements » désigne le programme du Garant et de l'Emprunteur couvrant la période 1964-1973 et destiné à financer l'achat des biens d'équipement et des services nécessaires pour la remise en état, la modernisation et l'extension des chemins de fer et l'accroissement de leur capacité de transport et de leur efficacité, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre par accord entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur.

d) Le mot « *estatuto* » désigne l'*estatuto* définitif de l'Emprunteur tel qu'il lui a été accordé par le Garant conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, railway and financial principles and practices.

Section 5.02. The Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, employ competent and experienced consultants.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall, in accordance with the *estatuto*, at all times maintain its right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain the Railways, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and railway practices.

Section 5.05. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the development of the Railways and maintain its financial position all in accordance with sound

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, notifier la liste desdites marchandises, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière.

Paragraphe 5.02. Pour l'exécution des parties du Projet que la Banque et l'Emprunteur désigneront d'un commun accord, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur remettra sans retard à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes des travaux du Projet et lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.04. *a)* Conformément à l'*estatuto*, l'Emprunteur maintiendra son droit d'exercer ses activités et prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, maintenir et renouveler les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera les chemins de fer et assurera leur entretien, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des chemins de fer.

Paragraphe 5.05. *a)* L'Emprunteur gérera ses affaires, planifiera l'extension des chemins de fer et maintiendra sa situation financière selon les règles de l'art, conformé-

engineering, railway, financial and business principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of revenues and expenses) certified annually by an accountant independent of the Borrower and acceptable to the Bank, and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the functioning of the Railways, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower and the functioning of the Railways.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and the functioning of the Railways; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the Railways and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

ment aux principes d'une bonne gestion administrative, financière et commerciale et sous la surveillance d'un personnel de direction compétent et expérimenté.

b) L'Emprunteur fera vérifier chaque année, par un expert comptable indépendant agréé par la Banque, ses états financiers (bilan et comptes de recettes et dépenses) et transmettra à la Banque, au fur et à mesure de leur établissement et au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, le fonctionnement des chemins de fer et toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et le fonctionnement des chemins de fer.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ainsi que du fonctionnement des chemins de fer, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les chemins de fer et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.10. The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the Borrower, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Any indemnity under such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree the Borrower shall : (a) obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) at all times hold and enjoy the use of all of the property and assets of the Railways which shall be required for the efficient carrying on of the Borrower's business and undertaking, including the Project.

Section 5.12. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend or make any other distribution on the capital of the Borrower until such reserves have been established as will enable the Borrower to conduct its operations and provide for the development of the Railways in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 5.14. The Borrower shall take all such action as shall be necessary on its part to cause the Plan of Action and the Investment Plan to be put into effect and carried out with due diligence and efficiency; and shall not, without the agreement of the Bank, amend the Plan of Action or the Investment Plan.

Section 5.15. The Borrower undertakes that, if the Borrower shall propose to incur any debt or substantially to modify the terms of payment of any such debt from time to time outstanding, the Borrower will inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date. For the purposes of this Section debt shall be deemed to include, without limitation, suppliers' credits, other than normal commercial current accounts.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises sur les territoires du Garant et par leur livraison à l'Emprunteur, et leurs montants devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier : a) acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; b) détiendra en tout temps la propriété et la jouissance de tous les biens et avoirs des chemins de fer nécessaires pour l'exécution efficace des activités et des entreprises de l'Emprunteur, y compris le Projet.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises d'une sûreté garantissant une dette contractée pour un an au plus et remboursable à l'aide des produits de la vente desdites marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne déclarera ni ne paiera aucun dividende et ne procédera à aucune répartition des bénéfices sur le capital de l'Emprunteur avant d'avoir constitué des réserves suffisantes pour lui permettre d'exercer ses activités et d'assurer le développement des chemins de fer conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la mise en œuvre du Plan d'action et du Plan d'investissements et leur exécution avec toute la diligence et l'efficacité voulues; il n'apportera aucune modification auxdits Plans d'action et d'investissements sans l'accord préalable de la Banque.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur informera la Banque de toute intention de sa part de contracter une dette ou de modifier sensiblement les conditions de remboursement d'une dette non encore remboursée et lui donnera, avant de rien faire dans ce sens, toutes possibilités raisonnables en la circonstance de conférer avec lui à ce sujet. Toutefois les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à une dette supplémentaire contractée du fait de l'utilisation, conformément aux conditions d'un prêt obtenu avant la date du présent Contrat, des fonds non employés ainsi offerts, ni ii) à une dette contractée pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cours normal de ses activités. Aux fins du présent paragraphe, le mot dette couvre sans restriction, les crédits fournisseurs autres que les comptes courants commerciaux normaux.

Section 5.16. The Borrower shall from time to time take all necessary or desirable steps (including, but without limitation, adjustments in its rates and fares) as shall be required to provide revenues sufficient, by such date or dates as shall be agreed upon between the Guarantor, the Bank and the Borrower, to : (a) meet all cash operating expenses of the Borrower and interest payments on its debt; (b) cover depreciation of its assets; and (c) earn a reasonable return on its net fixed assets.

Section 5.17. The Borrower shall take all action necessary for implementing the arrangements referred to in Section 7.01 (f), for the discontinuance of service on un-economic railways lines.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional event is specified :

A substantial change in the definitive *estatuto* shall have been made without the agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) A definitive *estatuto* of the Borrower, in form and substance satisfactory to the Guarantor and the Bank, has been granted by the Guarantor to the Borrower and such *estatuto* has become effective.

(b) The Investment Plan, in form and substance satisfactory to the Guarantor and the Bank, has been enacted and has become effective.

(c) All of the contributions (*dotaciones*) made by the Guarantor to the Borrower up to the date of this Agreement have been incorporated, free of any lien, by the Guarantor into the Borrower's equity (*patrimonio*).

(d) Arrangements, satisfactory to the Bank, have been made for the incorporation, free of any lien, by the Guarantor into the Borrower's equity (*patrimonio*) of debt balances,

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables (y compris, mais sans restriction, des ajustements de tarifs) pour se procurer à la date ou aux dates convenues par le Garant, la Banque et l'Emprunteur des revenus suffisants pour : a) faire face à toutes ses dépenses d'exploitation en espèces et assurer le service des intérêts de sa dette; b) couvrir l'amortissement de ses avoirs; et c) obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette de ses investissements fixes.

Paragraphe 5.17. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour l'exécution des arrangements visés à l'alinéa *f* du paragraphe 7.01 relatifs à la mise hors service des lignes de chemins de fer non rentables.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b* et *e* ou aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Une modification importante aura été apportée à l'*estatuto* définitif sans l'accord de la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Un *estatuto* définitif de l'Emprunteur, approuvé dans la forme et dans le fond par le Garant et par la Banque, devra avoir été accordé par le Garant à l'Emprunteur et ledit *estatuto* devra avoir pris effet.

b) Le Plan d'investissements, approuvé dans la forme et dans le fond par le Garant et par la Banque, devra avoir été promulgué et être entré en vigueur.

c) Toutes les dotations (*dotaciones*) faites par le Garant à l'Emprunteur avant la signature du présent Contrat devront avoir été incorporées par le Garant, libres de toute obligation, dans le patrimoine (*patrimonio*) de l'Emprunteur.

d) Le Garant devra avoir pris, et la Banque approuvé, des dispositions pour incorporer dans le patrimoine (*patrimonio*) de l'Emprunteur, libres de toute obligation, les

if any, owed or to be owed by the Borrower to the Guarantor up to December 31, 1964.

(e) Appropriate measures, satisfactory to the Bank, have been taken by the Guarantor with respect to : (1) the application of normal commercial rates to the Guarantor's freight and passenger traffic and mail; and (2) the compensation for loss of revenue on passenger services provided by the Borrower at less than normal commercial rates if such rates have been established by the Guarantor.

(f) The Borrower, the Guarantor and the Bank have agreed upon arrangements for putting into effect appropriate measures toward discontinuing service on uneconomic railway lines, and initial action, satisfactory to the Bank, has been taken thereunder.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has sufficient power and authority under the provisions of Decree-Law No. 27 of July 19, 1962, of the Guarantor, or otherwise, to enter into all of the obligations in this Agreement contained.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1967, or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Sr. Director General
de la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles
Estación de Príncipe Pío
Madrid, Spain

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Renfe, Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Intbafrad
Washington, D.C.

soldes non remboursés des dettes dues par l'Emprunteur, ou qu'il pourrait devoir, au Garant jusqu'au 31 décembre 1964.

e) Le Garant devra avoir pris, et la Banque approuvé, des mesures appropriées visant : 1) l'application de tarifs commerciaux normaux au trafic marchandises et voyageurs et au trafic postal du Garant; et 2) la compensation des pertes de recettes sur les services de transport de voyageurs assurés par l'Emprunteur à des tarifs inférieurs aux tarifs commerciaux normaux, si lesdits tarifs ont été établis par le Garant.

f) L'Emprunteur, le Garant et la Banque devront avoir adopté d'un commun accord des arrangements pour donner effet à des mesures appropriées concernant la mise hors service des lignes de chemins de fer non rentables et ces premières mesures devront avoir été prises à la satisfaction de la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur a les pouvoirs et l'autorité nécessaires, en vertu des dispositions du décret-loi n° 27 du 19 juillet 1962 du Garant, ou de toute autre manière, pour contracter toutes les obligations contenues dans le présent Contrat.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Sr. Director General
de la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles
Estación de Príncipe Pío
Madrid (Espagne)

Adresse télégraphique :
Renfe, Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles:

By Carlos MENDOZA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1968	\$1,235,000	March 15, 1977	\$1,960,000
March 15, 1969	1,270,000	September 15, 1977	2,010,000
September 15, 1969	1,305,000	March 15, 1978	2,065,000
March 15, 1970	1,340,000	September 15, 1978	2,125,000
September 15, 1970	1,375,000	March 15, 1979	2,180,000
March 15, 1971	1,415,000	September 15, 1979	2,240,000
September 15, 1971	1,455,000	March 15, 1980	2,305,000
March 15, 1972	1,495,000	September 15, 1980	2,365,000
September 15, 1972	1,535,000	March 15, 1981	2,430,000
March 15, 1973	1,575,000	September 15, 1981	2,500,000
September 15, 1973	1,620,000	March 15, 1982	2,570,000
March 15, 1974	1,665,000	September 15, 1982	2,640,000
September 15, 1974	1,710,000	March 15, 1983	2,710,000
March 15, 1975	1,755,000	September 15, 1983	2,785,000
September 15, 1975	1,805,000	March 15, 1984	2,860,000
March 15, 1976	1,855,000	September 15, 1984	2,940,000
September 15, 1976	1,905,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles :

(Signé) Carlos MENDOZA
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1968	1 235 000	15 mars 1977	1 960 000
15 mars 1969	1 270 000	15 septembre 1977	2 010 000
15 septembre 1969	1 305 000	15 mars 1978	2 065 000
15 mars 1970	1 340 000	15 septembre 1978	2 125 000
15 septembre 1970	1 375 000	15 mars 1979	2 180 000
15 mars 1971	1 415 000	15 septembre 1979	2 240 000
15 septembre 1971	1 455 000	15 mars 1980	2 305 000
15 mars 1972	1 495 000	15 septembre 1980	2 365 000
15 septembre 1972	1 535 000	15 mars 1981	2 430 000
15 mars 1973	1 575 000	15 septembre 1981	2 500 000
15 septembre 1973	1 620 000	15 mars 1982	2 570 000
15 mars 1974	1 665 000	15 septembre 1982	2 640 000
15 septembre 1974	1 710 000	15 mars 1983	2 710 000
15 mars 1975	1 755 000	15 septembre 1983	2 785 000
15 septembre 1975	1 805 000	15 mars 1984	2 860 000
15 mars 1976	1 855 000	15 septembre 1984	2 940 000
15 septembre 1976	1 905 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the first two years (1964-1965) of the 1964-1973 program for the rehabilitation, modernization, development, increase in capacity and more effective utilization of the Railways, as provided for in the Investment Plan. It also includes the improvement of the Borrower's operations through the adoption of adequate measures in respect of matters such as transport coordination, personnel and administration, discontinuance of service on uneconomic lines and stations, rates and fares, accounting and financial management, all as more fully provided in this Agreement and in the Plan of Action.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition, for use by the Borrower, of locomotives, freight and passenger rolling stock, spare parts and other railway equipment, tools, materials and services connected therewith, with the prime object of increasing, and improving the utilization of, the carrying capacity of the Railways.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur les deux premières années (1964-1965) du programme décennal (1964-1973) de remise en état, de modernisation et d'extension des chemins de fer et d'accroissement de leur capacité de transport et de leur efficacité prévu dans le Plan d'investissements. Il comprend également l'amélioration de l'exploitation de l'Emprunteur grâce à l'adoption de mesures adéquates dans des domaines suivantes : coordination des transports, personnel et administration, mise hors service de lignes et de stations non rentables, tarifs, gestion financière et comptabilité; toutes ces mesures sont davantage précisées dans le présent Contrat et dans le Plan d'action.

La part du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprend l'achat, pour l'usage de l'Emprunteur, de locomotives, wagons de marchandises et voitures de voyageurs, de pièces détachées et matériels divers, d'outils et de matériaux, ainsi que de services liés à l'exploitation des chemins de fer, essentiellement dans le but d'accroître la capacité de transport des chemins de fer et leur efficacité.

No. 7799

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Loan Agreement—*Second Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 June 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1965.

No. 7799. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND ROAD PROJECT*)
BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 10, 1964, between IRAN (hereinafter sometimes called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto:

- (1) The term "Plan Law" means the Law Decree of Iran of September 6, 1962, providing for the Third National Five Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof.
- (2) The term "Plan" means the Third National Five Year Development Plan of the Borrower provided for in the Plan Law.
- (3) The term "Plan Organization" means the Plan Organization charged by the Plan Law with the execution of the Plan or any other organization or organizations which may be charged by law with development functions of similar scope and character, and shall include any successor or successors thereto.
- (4) The term "First Road Project Loan Agreement" means the Loan Agreement dated May 29, 1959³ between the Borrower and the Bank.

¹ Came into force on 11 May 1965, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 132 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 103.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7799. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1964

CONTRAT, en date du 10 juin 1964, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

1. L'expression « loi sur le Plan » désigne le décret-loi du 6 septembre 1962 instituant le troisième plan quinquennal de développement de l'Emprunteur, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées.
2. Le mot « Plan » désigne le troisième plan quinquennal de développement de l'Emprunteur visé dans la loi sur le Plan.
3. L'expression « Organisation du Plan » désigne l'organisation à laquelle la loi sur le Plan confie l'exécution du Plan ou toute autre organisation ou toutes autres organisations que la loi pourrait charger de responsabilités analogues en matière de développement, ainsi que toute autre organisation ou toutes autres organisations qui pourraient lui succéder.
4. L'expression « Contrat d'emprunt relatif au premier projet routier » désigne le Contrat d'emprunt daté du 29 mai 1959³ entre l'Emprunteur et la Banque.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 133 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 103.

- (5) The term "Project" means the project for which the Loan is granted, as described in Schedule 2¹ to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.
- (6) The term "Ministry" means the Ministry of Roads of the Borrower and shall include any successor thereto.
- (7) The term "main roads of Iran" means all main roads of Iran (including, but without limitation, all bridges, viaducts and other structures of such roads) which are under the jurisdiction of the Ministry and which have been improved, reconstructed or constructed within the last ten years.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million five hundred thousand dollars (\$18,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower (acting through the Plan Organization) and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods required for carrying out parts IA and IB of the Project, such percentage or percentages to represent the foreign exchange component of such cost; and
- (b) such amounts as shall have been expended (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of engineering consultants' services to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such services;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) payments made prior to January 1, 1964; or (ii) expenditures made in the terri-

¹ See p. 130 of this volume.

5. Le terme « Projet » désigne le projet au titre duquel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat et avec les modifications qui pourraient y être apportées par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.
6. Le terme « Ministère » désigne le Ministère des ponts et chaussées de l'Emprunteur ainsi que tout Ministère qui pourrait lui succéder.
7. L'expression « routes principales d'Iran » désigne toutes les routes principales d'Iran (y compris, mais sans que cette énumération soit limitative, tous les ponts, viaducs et autres ouvrages d'art situés sur ces routes) qui relèvent du Ministère et qui ont été améliorées, refaites ou construites au cours des 10 dernières années.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions cinq cent mille (18 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt sera prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur (agissant par l'intermédiaire de l'Organisation du Plan) et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des parties IA et IB du Projet, ce pourcentage ou ces pourcentages correspondant à la fraction du coût desdites marchandises payable en devises étrangères; et
- b) Les montants qui auront été dépensés (à l'exception des dépenses effectuées en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable des services d'ingénieurs-conseils devant être financés en application du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer lesdits services;

Toutefois aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1964; ou ii) de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre

¹ Voir p. 131 de ce volume.

teritories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower (acting through the Plan Organization) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be

que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dépenses effectuées en monnaie locale » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou les dépenses effectuées pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur (agissant par l'intermédiaire de l'Organisation du Plan) et la Banque, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des

used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The list of roads to be included in the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower (acting through the Plan Organization) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(c) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, all roads and bridges included in the Project shall be constructed or improved by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the roads and bridges included in the Project and for the roads referred to in Part II of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower (acting through the Plan Organization) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(f) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) La liste des routes à inclure dans le Projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur (agissant par l'intermédiaire de l'Organisation du Plan) et la Banque, qui pourront modifier ladite liste par convention ultérieure.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils et autres experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, pour une durée et selon des clauses et conditions approuvées par ceux-ci.

d) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les routes et tous les ponts compris dans le Projet seront construits ou reconstruits par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque et engagés aux termes de contrats approuvés par ceux-ci.

e) Les normes types générales et les genres de chaussées (y compris le revêtement) à adopter pour les routes et ponts compris dans le Projet et pour les routes visées à la partie II du Projet seront définis par convention entre l'Emprunteur (représenté par l'Organisation du Plan) et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure.

f) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque, à sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

(g) The Borrower shall at all times make available for disbursement promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the Plan Organization or other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the main roads of Iran, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the Plan Organization or other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the main roads of Iran. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the Plan Organization or other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the main roads of Iran, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents, and all other road construction and maintenance works, equipment, properties and facilities of the Borrower relating to the main roads of Iran.

g) L'Emprunteur fournira, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion administrative, opérationnelle du Projet par l'Organisation du Plan ou par un autre organisme ou d'autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ou d'entretenir les routes principales d'Iran, et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion administrative, opérationnelle et financière du Projet par l'Organisation du Plan ou par un autre organisme ou d'autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ou d'entretenir les routes principales d'Iran. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'Organisation du Plan ou de l'autre organisme ou des autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ou d'entretenir les routes principales d'Iran; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous les autres travaux de construction et d'entretien des routes, matériels, biens et installations lui appartenant et intéressant les routes principales d'Iran, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Section 5.04. (a) The Borrower shall cause the main roads of Iran to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause all its road maintenance equipment to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made and suitable workshops to be provided and maintained for that purpose.

(c) The Borrower further undertakes that it will cause the Ministry diligently to take all steps necessary, including the employment of technical experts, to develop and strengthen the maintenance organization and facilities of the Ministry so that they will be adequate to maintain, in accordance with sound engineering practices, the main roads of Iran.

(d) In order to ensure the proper use of the main roads of Iran, the Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, take all such action as shall be necessary to cause the dimensions and weights of vehicles using such roads to be kept within the limits substantially in accordance with the standards agreed upon at the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva, Switzerland in 1949¹ previously adopted by the Borrower.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, if the Borrower or any political subdivision of the Borrower or any agency of any of them (including, without limitation, the Plan Organization and the Bank Markazi Iran) shall propose to incur any external debt or substantially to modify the terms of payment of any such external debt from time to time outstanding, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; (ii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement; or (iii) the incurring by the Bank Markazi Iran in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date. For the purposes of this Section debt shall be deemed to include, without limitation, suppliers' credits, other than normal commercial current accounts.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the

¹ For the acts adopted by this Conference, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3, and Vol. 182, p. 228.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur fera entretenir convenablement toutes les routes principales d'Iran et effectuer les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

b) L'Emprunteur fera entretenir convenablement tout son matériel d'entretien de routes, procéder aux réparations et remplacements nécessaires et aménager et entretenir à cette fin des ateliers appropriés.

c) L'Emprunteur veillera également à ce que le Ministère prenne, avec la diligence voulue, toutes les mesures nécessaires, et notamment fasse appel aux services d'experts, pour développer et renforcer l'organisation et les services d'entretien du Ministère, de façon qu'ils soient capables d'assurer l'entretien des routes principales d'Iran suivant les règles de l'art.

d) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur, afin d'assurer une utilisation normale des principales routes d'Iran, prendra toutes mesures nécessaires pour que les dimensions et le poids des véhicules circulant sur lesdites routes ne dépassent pas les limites à peu près conformes aux normes convenues lors de la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, qui s'est tenue à Genève (Suisse) en 1949¹, et déjà acceptées par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Si l'Emprunteur, une de ses subdivisions politiques ou une de leurs agences (y compris, sans limitation, l'Organisation du Plan et la Bank Markazi Iran) se propose de contracter une dette extérieure ou d'en modifier sensiblement les conditions de remboursement, l'Emprunteur en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables, en la circonstance, de conférer avec lui à ce sujet. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, conformément aux conditions d'un prêt consenti avant la date du présent Contrat, du solde non utilisé dudit prêt; ii) à la conclusion d'accords de paiements internationaux ou d'accords similaires dont la durée ne dépasse pas un an et en vertu desquels les transactions des Parties contractantes doivent s'équilibrer au cours de la période de validité desdits accords; iii) à la souscription par la Bank Markazi Iran, dans le cadre normal de son activité bancaire, d'une dette contractée pour un an au plus. Aux fins du présent paragraphe, la dette est réputée comprendre, sans limitation aucune, les créances des fournisseurs à l'exception des comptes courants normaux de commerce.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

¹ Pour les actes adoptés par la Conférence, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3, et vol. 182, p. 229.

Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.10. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs de l'Emprunteur» désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Bank Markazi Iran et de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. Le principal et les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'intérêts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation sur ses territoires.

Section 5.11. The Borrower shall, within a reasonable time, undertake a program of construction of such feeder roads as shall be necessary to connect productive areas with the roads included in the Project and in the project financed under the First Road Project Loan Agreement, and with other main roads of Iran serving the areas of such projects, with a view to increasing thereby the economic benefits resulting from such projects.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or for the purposes of paragraph (h) thereof shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. (a) For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified: a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement of the Borrower under the First Road Project Loan Agreement or the bonds provided for therein.

(b) For the purposes of the First Road Project Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956, is hereby amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated June 10, 1964, or the bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the First Road Project Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by the First Road Project Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 20, 1968 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur entreprendra dans des délais raisonnables l'exécution d'un programme ayant pour objet la construction des routes de raccordement jugées nécessaires pour relier les zones de production aux routes comprises dans le Projet ainsi que dans le projet financé au titre du Contrat d'emprunt relatif au premier projet routier, et à d'autres routes principales d'Iran desservant les régions visées par ces projets, de façon à accroître les avantages économiques résultant desdits projets.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours; ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux fins de l'alinéa *h* dudit paragraphe se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. *a)* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt relatif au premier Projet routier ou le texte des Obligations qui y sont prévues.

b) Aux fins du Contrat d'emprunt relatif au premier Projet routier, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, est modifié comme suit :

« *c)* Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 10 juin 1964 ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens du Contrat d'emprunt relatif au premier Projet routier, désigne le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, modifié par le Contrat d'emprunt relatif au premier Projet routier et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 20 mars 1968 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Plan Organization
Teheran, Iran

Alternative cable address :

Barnameh
Teheran, Iran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.03. The Managing Director of the Plan Organization is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By Jahangir AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Organisation du Plan
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Barnameh
Téhéran (Iran)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le Directeur général de l'Organisation du Plan est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

(*Signé*) Jahangir AMUZEGAR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal expressed in dollars) *</i>
May 1, 1968	\$350,000	November 1, 1976	\$555,000
November 1, 1968	360,000	May 1, 1977	575,000
May 1, 1969	370,000	November 1, 1977	590,000
November 1, 1969	380,000	May 1, 1978	605,000
May 1, 1970	390,000	November 1, 1978	620,000
November 1, 1970	400,000	May 1, 1979	640,000
May 1, 1971	415,000	November 1, 1979	655,000
November 1, 1971	425,000	May 1, 1980	675,000
May 1, 1972	435,000	November 1, 1980	690,000
November 1, 1972	450,000	May 1, 1981	710,000
May 1, 1973	460,000	November 1, 1981	730,000
November 1, 1973	475,000	May 1, 1982	750,000
May 1, 1974	485,000	November 1, 1982	770,000
November 1, 1974	500,000	May 1, 1983	795,000
May 1, 1975	515,000	November 1, 1983	815,000
November 1, 1975	530,000	May 1, 1984	845,000
May 1, 1976	540,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

I. *Construction and Improvement Works*

A. *Roads*

The construction or improvement to modern standards of about 1,250 kilometers of main roads of Iran, including the necessary drainage works and bridge structures, of which about 680 kilometers will be financed out of the proceeds of the Loan.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mai 1968	350 000	1 ^{er} novembre 1976	555 000
1 ^{er} novembre 1968	360 000	1 ^{er} mai 1977	575 000
1 ^{er} mai 1969	370 000	1 ^{er} novembre 1977	590 000
1 ^{er} novembre 1969	380 000	1 ^{er} mai 1978	605 000
1 ^{er} mai 1970	390 000	1 ^{er} novembre 1978	620 000
1 ^{er} novembre 1970	400 000	1 ^{er} mai 1979	640 000
1 ^{er} mai 1971	415 000	1 ^{er} novembre 1979	655 000
1 ^{er} novembre 1971	425 000	1 ^{er} mai 1980	675 000
1 ^{er} mai 1972	435 000	1 ^{er} novembre 1980	690 000
1 ^{er} novembre 1972	450 000	1 ^{er} mai 1981	710 000
1 ^{er} mai 1973	460 000	1 ^{er} novembre 1981	730 000
1 ^{er} novembre 1973	475 000	1 ^{er} mai 1982	750 000
1 ^{er} mai 1974	485 000	1 ^{er} novembre 1982	770 000
1 ^{er} novembre 1974	500 000	1 ^{er} mai 1983	795 000
1 ^{er} mai 1975	515 000	1 ^{er} novembre 1983	815 000
1 ^{er} novembre 1975	530 000	1 ^{er} mai 1984	845 000
1 ^{er} mai 1976	540 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

I. Travaux de construction et d'aménagement

A. Routes

Construction ou modernisation d'environ 1 250 kilomètres de routes principales d'Iran, y compris les travaux de drainage et la construction des ponts nécessaires, dont 680 kilomètres environ seront financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt.

B. *Bridges*

The construction of a bridge over the Karoun River near the town of Ahwaz, and approaches thereto, and one bridge and two viaducts on the Takestan-Tabriz-Bazargan road.

II. *Program of Road Planning and Preliminary Engineering*

The establishment of a list of priorities, based on economic merits, in respect of those main roads of Iran for which a reconnaissance study has been carried out, followed by a feasibility study and preliminary plans and designs with cost estimates, undertaken by engineering consultants, of such roads of the highest priority as shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

III. *General*

A. The Project will be carried out by the Ministry, with the assistance, cooperation and supervision of the Plan Organization, using contractors who will be under the supervision of engineering consultants.

B. The Project is scheduled to be completed before September 1967.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

B. Ponts

Construction d'un pont et des voies d'accès à ce pont sur la Karoun près de la ville d'Ahwaz et d'un pont et de deux viaducs sur la route Takestan-Tabriz-Bazargan.

II. Programme de planification et d'études techniques préliminaires du réseau routier

Établissement d'une liste prioritaire, en fonction de leur intérêt économique, des principales routes d'Iran ayant fait l'objet de travaux de reconnaissance, puis étude de viabilité et établissement, par des ingénieurs-conseils, des plans et avant-projets (devis compris) des routes prioritaires qui seront désignées d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

III. Renseignements d'ordre général

A. Le Projet sera exécuté par le Ministère, avec le concours et sous la surveillance de l'Organisation du Plan, qui fera appel à des entrepreneurs soumis à la surveillance d'ingénieurs-conseils.

B. Le Projet doit être achevé avant septembre 1967.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 7800

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Guarantee Agreement—*Power Transmission Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the C.A. de Administración y Fomento Eléctrico). Signed at Washington, on 28 August 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Contrat de garantie — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.A. de Administración y Fomento Eléctrico). Signé à Washington, le 28 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1965.

No. 7800. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER TRANSMISSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1964

AGREEMENT, dated August 28, 1964, between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and C.A. de Administración y Fomento Eléctrico (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 24 December 1964, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² See p. 144 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION

N° 7800. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1964

CONTRAT, en date du 28 août 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date² conclu entre la C.A. de Administración y Fomento Eléctrico (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Voir p. 145 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur n'a pas les fonds suffisants pour faire face aux dépenses estimatives nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including CVF) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained (including Section 5.14 of the Loan Agreement), and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by CVF) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations (including Section 5.14 of the Loan Agreement).

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and

à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes (y compris la CVF), ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt (y compris ceux visés au paragraphe 5.14 dudit Contrat) et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables (y compris par la CVF) qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations (y compris ceux visés au paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt).

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela :
By Carlos PÉREZ DE LA COVA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Orvis A. SCHMIDT
Authorized Representative

doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Venezuela
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :
(*Signé*) Carlos PÉREZ DE LA COVA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) Orvis A. SCHMIDT
Représentant autorisé

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(POWER TRANSMISSION PROJECT)

AGREEMENT, dated August 28, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and C.A. DE ADMINISTRACIÓN Y FOMENTO ELÉCTRICO (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or in the Regulations shall have the following meanings :

(a) The term "CVF" means Corporación Venezolana de Fomento, a public *Organismo* of the Guarantor existing under Decree Number 416 of June 20, 1952, of the Guarantor, and owning and controlling substantially all of the capital stock of the Borrower, or any successor to CVF.

(b) The term "*Estatutos*" means the *estatutos* of the Borrower as published in the *Gaceta Municipal* of the Federal District of the Guarantor, dated November 7, 1958, with such amendments as have been made up to the date of this Agreement.

(c) The term "Program" means the expansion program of the Borrower for the years 1964 and 1965 of the Borrower's power generating, transmission and distribution facilities, the specific details of which shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 28 août 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la C. A. DE ADMINISTRACIÓN Y FOMENTO ELÉCTRICO (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Les initiales « CVF » désignent la Corporación Venezolana de Fomento, organisme public du Garant créé en vertu du décret n° 416 du 20 juin 1952 du Garant et possédant et contrôlant la quasi-totalité du capital social de l'Emprunteur, ainsi que ses successeurs éventuels.

b) Le terme « *Estatutos* » désigne les « *estatutos* » de l'Emprunteur tels qu'ils ont été publiés dans la *Gaceta Municipal* du district fédéral du Garant, en date du 7 novembre 1958, avec toutes les modifications qui ont pu y être apportées jusqu'à la date du présent Contrat.

c) Le terme « Programme » désigne le programme de développement des installations de production, de transport et de distribution de l'énergie électrique de l'Emprunteur pour 1964 et 1965; les détails dudit Programme seront spécifiés par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront les modifier par convention ultérieure.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 158 of this volume.

² See p. 160 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans ledit Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

² Voir p. 161 de ce volume.

Section 4.02. The *Presidente Ejecutivo* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. In order to assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatutos*.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.05. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

Paragraphe 4.02. Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le *Presidente Ejecutivo* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. Pour l'aider à exécuter le Projet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en tout temps appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur maintiendra son existence sociale et son droit de poursuivre ses opérations, et il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.04. *a)* L'Emprunteur dirigera ses affaires, organisera l'expansion future de son réseau de production et de distribution d'électricité et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, le tout sous le contrôle d'administrateurs expérimentés et compétents chargés des fonctions et responsabilités de direction qui sont stipulées dans les *Estatutos*.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.05. À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.06. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'emprunt.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower, and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the period of construction of the Project: (a) undertake, or permit to be under-

¹ See p. 136 of this volume.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les usines, terrains, chantiers, biens et matériels de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur le territoire du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables et de bon renom, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, durant la période d'exécution du Projet, a) n'entreprendra ni n'autorisera à

¹ Voir p. 137 de ce volume.

taken on its behalf, any major expansion project (other than the Project and the Program); or (b) make any major addition to its plants and other property; or (c) undertake, by contract or otherwise, the management or operation of any such plants or property which are not managed or operated by the Borrower on the date of this Agreement.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the period of construction of the Project, declare or pay any dividend or make any other distribution on any of the shares of capital stock of the Borrower from time to time outstanding other than a dividend payable in such shares.

Section 5.14. The Borrower shall set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to: (a) cover all operating expenses of the Borrower, including adequate maintenance and taxes, if any, and straight-line depreciation; (b) meet service payments on debt to the extent not covered by depreciation; and (c) produce a reasonable return on its total net fixed assets in operation.

Section 5.15. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) during the period of construction of the Project, incur any debt other than debt, on terms and conditions satisfactory to the Bank, incurred for the purposes of financing the Program; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower: (i) shall not permit any agency or *organismo* of the Guarantor or any other entity to incur debt or any other obligation on the Borrower's behalf or for the purposes of the Borrower's electricity generating, transmission or distribution operations and shall promptly make arrangements satisfactory to the Bank whereby the Borrower shall become directly and legally obligated to meet all such debt or obligations heretofore incurred on its behalf or for its purposes; or (ii) shall not consent to the contribution of funds by CVF or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of this Section) unless such funds are made available to the Borrower on terms and conditions whereby such funds shall constitute, legally and financially, a free and unconditional equity investment in the capital of the Borrower.

entreprendre en son nom aucun projet important d'expansion (autre que le Projet et le Programme), *b*) ne procédera à aucun agrandissement important de ses installations et autres biens, et *c*) ne s'engagera pas, par contrat ou de toute autre façon, à gérer ou à exploiter des installations ou des biens qu'il ne gère ni n'exploite à la date du présent Contrat.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur *a*) acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; *b*) ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun des biens ou avoirs qui lui seront nécessaires pour poursuivre efficacement ses activités et exploiter son entreprise, y compris le Projet, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations non remboursées ou d'avoir constitué à cet effet une réserve appropriée jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, durant la période d'exécution du Projet, déclarer ni payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition sur aucune de ses actions non remboursées, sauf s'il s'agit de dividendes payables sous forme d'actions.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur fixera et maintiendra ses tarifs de vente de l'électricité aux niveaux qui seront nécessaires pour lui procurer des recettes suffisantes pour : *a*) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement linéaire; *b*) assurer le service des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet ne sont pas couvertes par l'amortissement; *c*) assurer un rendement raisonnable des immobilisations totales nettes en exploitation.

Paragraphe 5.15. *a*) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur *i*) ne contractera durant la période d'exécution du Projet aucune dette autre que celles contractées à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque dans le but de financer le Programme, et *ii*) ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice précédent ou, si elles sont supérieures, pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant qu'il ne contracte la nouvelle dette ne soient au moins égal à 1,5 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de ses dettes (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur, quelconque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, *i*) l'Emprunteur n'autorisera aucune agence ou aucun organisme du Garant ni aucune autre personne morale à contracter une dette ou une obligation quelconque en son nom ou aux fins de ses opérations de production, de transport ou de distribution d'énergie électrique, et il conclura sans retard des arrangements jugés satisfaisants par la Banque aux termes desquels il sera directement et juridiquement tenu de rembourser toute dette ou toute obligation déjà contractée en son nom ou à ces fins; *ii*) l'Emprunteur ne consentira pas à ce que la CVF ou le Garant fournissent des fonds pour son capital (sauf s'il s'agit du remboursement d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe) à moins que ces fonds ne soient mis à sa disposition à des clauses et conditions telles qu'ils constituent juridiquement et financièrement une souscription ordinaire et sans condition à son capital-actions.

For the purposes of this Section :

1. The term " debt " shall mean all debt of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence ;

2. Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the loan contract or agreement providing therefor;

3. The term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

4. The term " debt service requirement " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.16. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in or for the purposes of paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then

Aux fins du présent paragraphe :

1. Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;
2. Une dette sera réputée contractée le jour où elle deviendra exigible aux termes du Contrat d'emprunt qui la prévoit;
3. L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, après ajustement pour tenir compte des tarifs de vente d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice auquel (ou de la période de 12 mois à laquelle) ces recettes se rapportent, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris les réserves pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette;
4. L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne la totalité des sommes nécessaires à l'amortissement des dettes (y compris, le cas échéant, les versements à des fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges des dettes;
5. Lorsqu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel en vigueur à ce moment.

Paragraphe 5.16. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activité bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b* ou *e* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux fins desdits alinéas, ou aux fins de l'alinéa *j* dudit paragraphe, se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette

outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

(a) A substantial amendment of the *Estatutos* shall have been made without the agreement of the Bank;

(b) A breach of Article 17 of the *Estatutos* shall have been committed;

(c) Funds hereafter made available by CVF or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of Section 5.15 of this Agreement) shall, except as the Bank shall otherwise agree, have been made available on terms and conditions whereby such funds shall not constitute, legally and financially, free and unconditional equity investments in the capital of the Borrower; and

(d) The Guarantor shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eighth of the Exchange Agreement between the Guarantor and the Central Bank of Venezuela as published in the Official Gazette of the Guarantor No. 892 of January 18, 1964.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

All necessary corporate and governmental action has been taken to convert, on terms and conditions satisfactory to the Bank, funds made available to the Borrower by CVF or the Guarantor into a free and unconditional equity investment in the capital of the Borrower.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 1, 1967 or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower :

C.A. de Administración y Fomento Eléctrico
Plaza La Castellana, Edificio IASA
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

CADAFE
Caracas

déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Une modification importante des *Estatutos* faite sans l'accord de la Banque;
- b) Une infraction à l'article 17 des *Estatutos*;
- c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la fourniture de fonds par la CVF ou le Garant, après la date du présent Contrat, au capital de l'Emprunteur (sauf s'il s'agit du remboursement d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 5.15 du présent Contrat), à des clauses et conditions telles que ces fonds ne constituent pas, juridiquement et financièrement, une souscription ordinaire et sans condition au capital de l'Emprunteur;
- d) La modification, la résiliation ou la non-application par le Garant, sans l'accord de la Banque, de la clause huit de l'Accord de change entre le Garant et la Banque centrale du Venezuela publiée dans le n° 892 du Journal officiel du Garant en date du 18 janvier 1964.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

Toutes les mesures nécessaires devront avoir été prises par les pouvoirs publics et les organes sociaux pour convertir, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, les fonds versés par la CVF ou le Garant à l'Emprunteur en souscription ordinaire sans condition au capital de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} juin 1967 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

C. A. de Administración y Fomento Eléctrico
Plaza La Castellana, Edificio IASA
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

CADAFE
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Orvis A. SCHMIDT

Authorized Representative

C.A. de Administración y Fomento Eléctrico :

By C. ACOSTA

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1967	\$245,000	March 1, 1976	\$385,000
March 1, 1968	250,000	September 1, 1976	395,000
September 1, 1968	255,000	March 1, 1977	405,000
March 1, 1969	265,000	September 1, 1977	420,000
September 1, 1969	270,000	March 1, 1978	430,000
March 1, 1970	280,000	September 1, 1978	440,000
September 1, 1970	285,000	March 1, 1979	455,000
March 1, 1971	295,000	September 1, 1979	465,000
September 1, 1971	300,000	March 1, 1980	480,000
March 1, 1972	310,000	September 1, 1980	490,000
September 1, 1972	320,000	March 1, 1981	505,000
March 1, 1973	325,000	September 1, 1981	520,000
September 1, 1973	335,000	March 1, 1982	535,000
March 1, 1974	345,000	September 1, 1982	550,000
September 1, 1974	355,000	March 1, 1983	565,000
March 1, 1975	365,000	September 1, 1983	580,000
September 1, 1975	375,000	March 1, 1984	595,000
		September 1, 1984	610,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Orvis A. SCHMIDT

Représentant autorisé

Pour la C.A. de Administración y Fomento Eléctrico :

(Signé) C. ACOSTA

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1967	245 000	1 ^{er} mars 1976	385 000
1 ^{er} mars 1968	250 000	1 ^{er} septembre 1976	395 000
1 ^{er} septembre 1968	255 000	1 ^{er} mars 1977	405 000
1 ^{er} mars 1969	265 000	1 ^{er} septembre 1977	420 000
1 ^{er} septembre 1969	270 000	1 ^{er} mars 1978	430 000
1 ^{er} mars 1970	280 000	1 ^{er} septembre 1978	440 000
1 ^{er} septembre 1970	285 000	1 ^{er} mars 1979	455 000
1 ^{er} mars 1971	295 000	1 ^{er} septembre 1979	465 000
1 ^{er} septembre 1971	300 000	1 ^{er} mars 1980	480 000
1 ^{er} mars 1972	310 000	1 ^{er} septembre 1980	490 000
1 ^{er} septembre 1972	320 000	1 ^{er} mars 1981	505 000
1 ^{er} mars 1973	325 000	1 ^{er} septembre 1981	520 000
1 ^{er} septembre 1973	335 000	1 ^{er} mars 1982	535 000
1 ^{er} mars 1974	345 000	1 ^{er} septembre 1982	550 000
1 ^{er} septembre 1974	355 000	1 ^{er} mars 1983	565 000
1 ^{er} mars 1975	365 000	1 ^{er} septembre 1983	580 000
1 ^{er} septembre 1975	375 000	1 ^{er} mars 1984	595 000
		1 ^{er} septembre 1984	610 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars de sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists mainly of the following electricity transmission facilities

A. 230-kV Facilities

- (1) a 230-kV double-circuit steel-tower transmission line about 600 kms. long from the C.V.G. steel works substation to Santa Teresa, about 30 kms. southeast of Caracas;
- (2) two 230/115-kV terminal substations with appropriate switching at the C.V.G. steel works and Santa Teresa and transformer capacities of about 200 and 100 MVA, respectively;
- (3) a 230/115-kV substation with appropriate switching and a transformer capacity of about 50 MVA at Barbacoa, about 20 kms. south of Puerto La Cruz;
- (4) a 230/34.5-kV substation with appropriate switching and a transformer capacity of about 30 MVA at Ciudad Bolívar;
- (5) a 230-kV transmission line sectionalizing switching-station at El Tigre; and
- (6) telemetering and carrier current communication equipment.

B. 115-kV Facilities

- (1) about 20 kms. of double-circuit 115-kV steel-tower transmission line, interconnecting the new Barbacoa 230/115-kV substation with the Puerto La Cruz system;
- (2) a 115/34.5-kV substation with appropriate switching and a transformer capacity of about 40 MVA at Barbacoa; and
- (3) a 115/13.8-kV substation with appropriate switching and a transformer capacity of about 30 MVA at Valencia.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend principalement les installations suivantes de transport de l'électricité :

A. *Installations de 230 kV*

- 1) Une ligne de transport à deux ternes sur pilones d'acier, longue d'environ 600 kilomètres reliant la sous-station de l'aciérie de la C. V. G. à Santa Teresa, à environ 30 kilomètres au sud-est de Caracas;
- 2) Deux sous-stations terminales de 230/115 kV avec poste de commutation et transformateur d'une puissance d'environ 200 MVA à l'aciérie de la C. V. G. et 100 MVA à Santa Teresa;
- 3) Une sous-station de 230/115 kV avec poste de commutation et transformateur d'une puissance d'environ 50 MVA à Barbacoa, à environ 20 kilomètres au sud de Puerto La Cruz;
- 4) Une sous-station de 230/34,5 kV avec poste de commutation et transformateur d'une puissance d'environ 30 MVA à Ciudad Bolívar;
- 5) Une sous-station de distribution du courant transporté sur une ligne de 230 kV à El Tigre; et
- 6) Du matériel de télémesure et de télécommunications courants porteurs.

B. *Installations de 115 kV*

- 1) Une ligne de transport à deux ternes sur pilones d'acier longue d'environ 20 kilomètres et reliant la nouvelle sous-station de 230/115 kV de Barbacoa au réseau de Puerto La Cruz;
- 2) Une sous-station de 115/34,5 kV avec poste de commutation et transformateur d'une puissance d'environ 40 MVA à Barbacoa; et
- 3) Une sous-station de 115/13,8 kV avec poste de commutation et transformateur d'une puissance d'environ 30 MVA à Valencia.

C. Technical Services

The Project also includes assistance of consultants in (a) planning the future expansion of the Borrower's power system; (b) reviewing the structure and general level of the Borrower's rates for the sale of electricity and (c) developing satisfactory policies and procedures on technical, organizational, managerial and accounting aspects of the Borrower's operations.

D. The facilities included in paragraphs A and B above are expected to be completed by mid-1966.

C. Services techniques

Le Projet prévoit également que des consultants aideront *a)* à planifier le développement du réseau électrique de l'Emprunteur; *b)* à revoir la structure et le niveau général des tarifs de vente de l'électricité de l'Emprunteur, et *c)* à élaborer une politique et des méthodes satisfaisantes concernant les aspects techniques, l'organisation, la gestion et la comptabilité des opérations de l'Emprunteur.

D. La construction des installations visées aux paragraphes A et B ci-dessus doit être achevée au milieu de 1966.

No. 7801

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the University of the Philippines). Signed at Washington, on 28 October 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'Université des Philippines). Signé à Washington, le 28 octobre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1965.

No. 7801. LOAN AGREEMENT¹ (*EDUCATION PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
28 OCTOBER 1964

AGREEMENT, dated October 28, 1964, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a project to improve and expand facilities at the College of Agriculture at Los Baños, Laguna (hereinafter called the College) of the University of the Philippines (hereinafter called the University);

WHEREAS the University will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out said project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the University the proceeds of the loan provided for herein; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Bank and the University;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ Came into force on 1 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 182 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7801. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1964

CONTRAT, en date du 28 octobre 1964, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet de modernisation et d'agrandissement de l'École supérieure d'agriculture de Los Baños, Laguna (ci-après dénommé « l'École ») de l'Université des Philippines (ci-après dénommée « l'Université »);

CONSIDÉRANT que l'Université exécutera ou fera exécuter ledit Projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à la disposition de l'Université les fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint² entre la Banque et l'Université;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

² Voir p. 185 de ce volume.

³ Voir p. 183 de ce volume.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 4.01 is deleted.

(b) Section 7.02 shall be amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

Section 1.03. Wherever used in this Agreement, in any schedule thereto or in the Loan Regulations, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Bank and the University of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and the University.

(b) The term “ Five Year Development Program ” means the University’s Five Year Development Program for the development of the College, as described in a report dated March 1964, as modified before the date of this Agreement and as it shall be modified from time to time.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be the equivalent of such a percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out the Project; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to August 1, 1964, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, le Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

b) Le paragraphe 7.02 est modifié par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat d'emprunt ».

Paragraphe 1.03. Dans le présent Contrat et dans ses annexes ou dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Banque et l'Université prévoyant l'exécution du Projet, ainsi que toutes modifications apportées audit Contrat, d'un commun accord entre la Banque et l'Université.

b) L'expression « Programme quinquennal de développement » désigne le programme quinquennal de développement de l'Université relatif à l'agrandissement de l'École, tel qu'il est décrit dans un rapport daté de mars 1964 et tel qu'il a été modifié avant la date du présent Contrat ou pourra l'être de temps à autre.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent du pourcentage, qui sera fixé de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} août 1964, ou ii) de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou du paiement de marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in the territories of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 180 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui pourront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que tous les tirages opérés au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites dans ses territoires seront faits dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 181 de ce volume.

Section 4.02. The Governor of the Central Bank of the Philippines and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative and financial practices and shall cause the College to be operated so as to realize the educational objectives of the Five Year Development Program.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the University to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would hinder or prevent the performance of such obligations by the University.

Section 5.02. (a) The Borrower shall make the proceeds of the Loan or the equivalent thereof available to the University for the purposes of the Project and shall not demand repayment thereof.

(b) In addition, the Borrower shall make or cause to be made available to the University, promptly as needed, all other funds and all resources required for the carrying out of the Project and shall not demand repayment thereof.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the University, promptly as needed, all funds and other resources required for the operation of the College on the basis of the Five Year Development Program, including maintenance of the entire physical plant and equipment of the College, to the extent that such requirements shall not be met from other sources of the University and the College. All funds and other resources to be made available by the Borrower shall be made available either by way of grant or upon other terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall

Paragraphe 4.02. Le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière et veillera à ce que l'École soit gérée de manière que soient atteints les objectifs prévus en matière d'enseignement dans le Programme quinquennal de développement.

b) L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour permettre à l'Université de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver ou d'empêcher l'exécution par l'Université de ces engagements.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur mettra à la disposition de l'Université, aux fins du Projet, les fonds ou l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt et n'en exigera pas le remboursement.

b) En outre, l'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à l'Université, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet et n'en exigera pas le remboursement.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à l'Université, au fur et à mesure des besoins, les sommes et ressources nécessaires au fonctionnement de l'École dans le cadre du Programme quinquennal de développement, notamment pour l'entretien de l'ensemble des installations et de l'équipement, dans la mesure où ces besoins n'auront pas été satisfaits par d'autres ressources de l'Université et de l'École. Toutes les sommes et ressources fournies par l'Emprunteur seront accordées sous forme de subventions ou à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires ainsi que sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

The Borrower further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un de ses organismes, y compris la Banque centrale des Philippines ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

De plus, l'Emprunteur s'engage, dans la mesure où le lui permettent les lois en vigueur dans ses territoires, à faire en sorte que l'engagement susmentionné soit respecté dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, faute de quoi il fournira à la Banque des sûretés équivalentes, jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 5.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.06. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall take all steps necessary to reorganize its agricultural services in order to ensure that the Five Year Development Program will provide maximum benefits.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations the following additional event is specified :

The University shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour réorganiser ses services agricoles afin de garantir que le Programme quinquennal de développement donnera les meilleurs résultats.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement de la part de l'Université dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the University have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (b) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the University and constitutes a valid and binding obligation of the University in accordance with its terms.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Bank of the Philippines
Manila
Philippines

Alternative address for cables and radiograms :

Philcenbank
Manila

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Université devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les organes sociaux habilités.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Université, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1970, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque centrale des Philippines
Manille
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Philcenbank
Manille

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Governor of the Central Bank of the Philippines is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

By Carlos P. ROMULO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1975	\$ 80,000	July 1, 1985	\$145,000
July 1, 1975	85,000	January 1, 1986	145,000
January 1, 1976	85,000	July 1, 1986	150,000
July 1, 1976	85,000	January 1, 1987	155,000
January 1, 1977	90,000	July 1, 1987	160,000
July 1, 1977	90,000	January 1, 1988	165,000
January 1, 1978	95,000	July 1, 1988	170,000
July 1, 1978	100,000	January 1, 1989	175,000
January 1, 1979	100,000	July 1, 1989	175,000
July 1, 1979	105,000	January 1, 1990	180,000
January 1, 1980	105,000	July 1, 1990	185,000
July 1, 1980	110,000	January 1, 1991	190,000
January 1, 1981	110,000	July 1, 1991	200,000
July 1, 1981	115,000	January 1, 1992	205,000
January 1, 1982	120,000	July 1, 1992	210,000
July 1, 1982	120,000	January 1, 1993	215,000
January 1, 1983	125,000	July 1, 1993	220,000
July 1, 1983	130,000	January 1, 1994	225,000
January 1, 1984	130,000	July 1, 1994	235,000
July 1, 1984	135,000	January 1, 1995	240,000
January 1, 1985	140,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

(Signé) Carlos P. ROMULO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} janvier 1975	80 000	1 ^{er} juillet 1985	145 000
1 ^{er} juillet 1975	85 000	1 ^{er} janvier 1986	145 000
1 ^{er} janvier 1976	85 000	1 ^{er} juillet 1986	150 000
1 ^{er} juillet 1976	85 000	1 ^{er} janvier 1987	155 000
1 ^{er} janvier 1977	90 000	1 ^{er} juillet 1987	160 000
1 ^{er} juillet 1977	90 000	1 ^{er} janvier 1988	165 000
1 ^{er} janvier 1978	95 000	1 ^{er} juillet 1988	170 000
1 ^{er} juillet 1978	100 000	1 ^{er} janvier 1989	175 000
1 ^{er} janvier 1979	100 000	1 ^{er} juillet 1989	175 000
1 ^{er} juillet 1979	105 000	1 ^{er} janvier 1990	180 000
1 ^{er} janvier 1980	105 000	1 ^{er} juillet 1990	185 000
1 ^{er} juillet 1980	110 000	1 ^{er} janvier 1991	190 000
1 ^{er} janvier 1981	110 000	1 ^{er} juillet 1991	200 000
1 ^{er} juillet 1981	115 000	1 ^{er} janvier 1992	205 000
1 ^{er} janvier 1982	120 000	1 ^{er} juillet 1992	210 000
1 ^{er} juillet 1982	120 000	1 ^{er} janvier 1993	215 000
1 ^{er} janvier 1983	125 000	1 ^{er} juillet 1993	220 000
1 ^{er} juillet 1983	130 000	1 ^{er} janvier 1994	225 000
1 ^{er} janvier 1984	130 000	1 ^{er} juillet 1994	235 000
1 ^{er} juillet 1984	135 000	1 ^{er} janvier 1995	240 000
1 ^{er} janvier 1985	140 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than four years before maturity	½%
More than four years but not more than eight years before maturity	1%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	1½%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	2½%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	3½%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	4½%
More than twenty-eight years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Five Year Development Program of the College and comprises the following :

- I. Construction of :
 1. Seven academic buildings.
 2. Three buildings to provide boarding and other facilities for students.
 3. Several buildings to provide boarding for faculty members.
 4. One information and communications building.
 5. One administrative building.
 6. One infirmary.
 7. One auditorium.
 8. Two service buildings.
- II. Renovation of existing buildings.
- III. Purchase of equipment.
- IV. Provision of site facilities.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 28 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre du Programme quinquennal de développement de l'École et comprend :

I. La construction de :

- 1) Sept bâtiments de salles de cours.
- 2) Trois bâtiments de dortoirs et réfectoires pour étudiants.
- 3) Plusieurs bâtiments pour le logement des professeurs.
- 4) Un bâtiment pour les services d'information et de communications.
- 5) Un bâtiment administratif.
- 6) Une infirmerie.
- 7) Un amphithéâtre.
- 8) Deux bâtiments pour les services collectifs.

II. La rénovation des bâtiments existants.

III. L'achat de matériel.

IV. L'équipement du terrain.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

PROJECT AGREEMENT
(*EDUCATION PROJECT*)

AGREEMENT, dated October 28, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the University).

WHEREAS, by a Loan Agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Loan Agreement) between the Republic of the Philippines (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to assist in the financing of a project to improve and expand facilities at the College of Agriculture at Los Baños, Laguna (hereinafter called the College) of the University by making available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the University agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the University, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE UNIVERSITY

Section 2.01. (a) The University shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative and financial practices and shall cause the College to be operated so as to realize the educational objectives of the Five Year Development Program.

(b) The University shall cause the physical plant and equipment of the College to be adequately maintained and shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(c) To assist it in carrying out the Project, the University shall employ, or cause to be employed, qualified and experienced architects, engineers, and, if necessary, education consultants, all acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the University.

¹ See p. 166 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT)

CONTRAT, en date du 28 octobre 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'UNIVERSITÉ DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « l'Université »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date ci-joint¹ (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») entre la République des Philippines (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de contribuer au financement d'un projet de modernisation et d'agrandissement de l'École supérieure d'agriculture de Los Baños, Laguna (ci-après dénommée « l'École ») de l'Université en consentant à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à six millions (6 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que l'Université accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que l'Université, eu égard au Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les dernières expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat d'emprunt et Règlement sur les emprunts.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'UNIVERSITÉ

Paragraphe 2.01. a) L'Université exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière et veillera à ce que l'École soit gérée de manière que soient atteints les objectifs prévus en matière d'enseignement dans le Programme quinquennal de développement.

b) L'Université veillera à ce que les installations et le matériel de l'École soient convenablement entretenus et à ce que les renouvellements et réparations nécessaires soient effectués de temps à autre.

c) Pour participer à l'exécution du Projet, l'Université fera appel ou fera faire appel à des architectes, à des ingénieurs et, le cas échéant, à des conseillers en matière d'enseignement compétents et expérimentés, agréés par la Banque et l'Université, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elles.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

(d) The University shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank for its approval promptly upon their preparation the master plan, designs, specifications, contracts and work schedules for the construction of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(e) Except as the Bank and the University shall otherwise agree, the University shall cause construction of the Project to be carried out by contractors acceptable to the Bank and employed under contracts satisfactory to the Bank.

(f) The University shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operation and financial condition of the University and of the College; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition with respect to the Project of the University and of the College.

Section 2.02. (a) The University shall at all times make, or cause to be made, available to the College, promptly as needed, all funds and other resources required for the carrying out of the Project.

(b) The University shall at all times make, or cause to be made, available to the College, promptly as needed, all funds and other resources required for the operation of the College on the basis of the Five Year Development Program, including maintenance of the entire physical plant and equipment of the College.

(c) The University shall deposit all funds it shall receive from the Borrower pursuant to Section 5.02 of the Loan Agreement in a separate account and shall not use funds deposited in such account for any purposes other than the carrying out of the Project or the operation of the College.

Section 2.03. (a) The University shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the operation of the College and with regard to future programs of the College.

(b) The University shall inform the Borrower and the Bank promptly of any substantial change it plans to make in the Five Year Development Program; any change that would materially alter the educational objectives of the Five Year Development Program will be made only in agreement with the Borrower and the Bank.

Section 2.04. (a) The Bank and the University shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the University shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The University shall promptly inform the Bank of

d) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, le maître plan et les plans, cahier des charges, contrats et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportés par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Université, l'Université fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par cette dernière.

f) L'Université tiendra, ou fera tenir, des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la gestion et de la situation financière de l'Université et de l'École; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira, ou fera fournir, à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard de l'Université et de l'École.

Paragraphe 2.02. a) L'Université fournira ou fera fournir sans retard à l'École, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Université fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires au fonctionnement de l'École dans le cadre du Programme quinquennal de développement, notamment pour l'entretien de l'ensemble des installations et de l'équipement.

c) L'Université déposera les sommes reçues de l'Emprunteur conformément au paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt dans un compte séparé, et les utilisera aux seules fins de l'exécution du Projet ou du fonctionnement de l'École.

Paragraphe 2.03. a) L'Université fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au fonctionnement et aux programmes futurs de l'École.

b) L'Université informera sans retard l'Emprunteur et la Banque de toute modification importante qu'elle envisagerait d'apporter au Programme quinquennal de développement; les modifications importantes aux objectifs du Programme quinquennal de développement en matière d'enseignement devront rencontrer l'agrément de l'Emprunteur et de la Banque.

Paragraphe 2.04. a) La Banque et l'Université coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Université conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Université informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait

any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the University of its obligations under this Agreement, or which shall increase or threaten to increase substantially the estimated cost of the Project.

Section 2.05. The University shall promptly repair or replace, or provide the College with funds sufficient to repair or replace, any property used in the operation of the College which shall have been destroyed, damaged, stolen or otherwise rendered unusable.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the University, the University shall insure or cause the College to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, their importation into the territories of the Borrower, where appropriate, and their transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound business practices and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

Section 2.07. Except as the Bank and the University shall otherwise agree, the University shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement shall become effective as provided therein.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine if and when the entire principal amount of the Loan shall have been repaid by the Borrower to the Bank in accordance with the Loan Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par l'Université, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.05. L'Université réparera ou remplacera sans retard les biens utilisés par l'École qui auraient été détruits, endommagés, volés ou rendus inutilisables d'une manière quelconque, ou fournira à l'École les fonds suffisants pour les faire réparer ou remplacer.

Paragraphe 2.06. À moins que la Banque et l'Université n'en conviennent autrement, l'Université assurera, ou fera assurer par l'École, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; l'assurance couvrira les risques entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation, le cas échéant, dans les territoires de l'Emprunteur, et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les montants de l'assurance seront stipulés payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en toute autre monnaie que l'Emprunteur peut convertir en cette monnaie.

Paragraphe 2.07. À moins que la Banque et l'Université n'en conviennent autrement, l'Université veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat d'emprunt entrera en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé à la Banque le montant intégral du principal de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties, prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the University :

University of the Philippines
Quezon City
Philippines

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of the University may be taken or executed by the President of the University or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.03. The University shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the University, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the University pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

University of the Philippines :

By Carlos P. ROMULO
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Université :

Université des Philippines
Quezon City
(Philippines)

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de l'Université, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président de l'Université ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. L'Université fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elle fournira également à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour l'Université des Philippines :

(Signé) Carlos P. ROMULO
Représentant autorisé

No. 7802

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washing-
ton, on 26 August 1964**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 June 1965.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agri-
cole* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-
prunts). Signé à Washington, le 26 août 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
2 juin 1965.*

No. 7802. LOAN AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 AUGUST 1964

AGREEMENT, dated August 26, 1964, between the KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement :

(a) The term "project area" means that part of the territory of the Borrower being developed under the Agricultural Project for the Sidi Slimane Area of the Borrower.

(b) The term "ONI" means the National Office of Irrigation of the Borrower as organized under Dahir No. 1-59-401 of September 3, 1960 and any successor thereto and shall include any other agency of the Borrower charged with the carrying out of any part of the Project or with the construction, operation or maintenance of any facility included in or related to the Project, including any facility utilizing agricultural raw materials produced in the project area.

¹ Came into force on 9 April 1965, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

² See p. 212 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7802. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE*) ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1964

CONTRAT, en date du 26 août 1964, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »): le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « zone du Projet » désigne la partie du territoire de l'Emprunteur mise en valeur dans le cadre du Projet agricole pour la région de Sidi Slimane.

b) Le sigle « ONI » désigne l'Office nationale de l'irrigation, organisme de l'Emprunteur constitué aux termes du dahir n° 1-59-401 du 3 septembre 1960 et tout successeur de cet Office; le sigle vise également tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter une partie quelconque du Projet ou de construire, d'exploiter ou d'entretenir toute installation comprise dans le Projet ou reliée à ce dernier, y compris toute installation utilisant des matières premières agricoles produites dans la zone du Projet.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume du Maroc.

² Voir p. 213 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A of the Project; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1963 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods procured in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'équivalent du pourcentage — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires pour exécuter la partie A du Projet; toutefois, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre *a*) de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1963 ou *b*) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt en application du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront faits en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque choisira raisonnablement de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part A of the Project, described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministre chargé des Finances* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications

¹ See p. 208 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre chargé des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, les plans, cahiers des charges et programmes

¹ Voir p. 209 de ce volume.

² Voir p. 211 de ce volume.

and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ONI in respect of the Project, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents, and all other related works, equipment, properties and facilities of the Borrower in the project area.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the international balance of payments position of the Borrower and the administration, operations and financial condition of the ONI in respect of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and the administration, operations and financial condition of the ONI in respect of the Project.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall cause the ONI to adopt and maintain a systematic program for the periodic testing of soils, measurement of ground water levels and of salt content of ground water, analyses of irrigation waters and measurement of sedimentation in the El Kansera Reservoir, and shall, on the basis of the resulting information, cause to be taken all action necessary to ensure the effectiveness of management with regard to irrigation and drainage.

de travaux relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur fournira promptement, à tout moment, toutes les sommes et autres ressources qui seront nécessaires pour l'exécution du Projet.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'ONI en ce qui concerne le Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et d'inspecter tous les autres travaux, matériels, biens et installations connexes que l'Emprunteur pourrait posséder dans la zone du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'ONI en ce qui concerne le Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service, à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt et à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'ONI en ce qui concerne le Projet.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur veillera à ce que l'ONI adopte et exécute un programme systématique pour la vérification périodique des sols, la mesure des niveaux et de la teneur en sel des nappes phréatiques, l'analyse des eaux d'irrigation et la mesure de la sédimentation dans le réservoir d'El Kansera et, en fonction des renseignements obtenus, veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour assurer une gestion efficace en ce qui concerne l'irrigation et le drainage.

Section 5.04. The Borrower shall take or cause to be taken all steps necessary to collect in the project area all established charges and taxes for the use of water and for the benefits of drainage.

Section 5.05. The Borrower shall cause the maintenance of the equipment and facilities, and the operations, of all dairy, livestock and agricultural service centers in the project area to be supervised by experienced and competent personnel.

Section 5.06. The Borrower shall cause the National Office of Irrigation to have its accounts audited at least once a year by accountants independent of the ONI and satisfactory to the Bank.

Section 5.07. The Borrower shall cause the ONI at all times to be administered, and its operations to be conducted, under competent and experienced management acting in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Banque du Maroc or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour percevoir dans la zone du Projet toutes les taxes et tous les impôts institués pour l'utilisation de l'eau et les avantages procurés par le drainage.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera surveiller par du personnel expérimenté et compétent l'entretien du matériel et des installations ainsi que les opérations de tous les centres laitiers, d'élevage du bétail et de services agricoles dans la zone du Projet.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur veillera à ce que l'Office national de l'irrigation fasse vérifier ses comptes, au moins une fois l'an, par des comptables indépendants de l'ONI et agréés par la Banque.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur fera en sorte que, à tout moment, l'ONI soit gérée et ses activités poursuivies sous une direction compétente et expérimentée, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque du Maroc ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.09. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.10. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.11. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.12. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.13. The Borrower shall cause all facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be promptly carried out, all in accordance with sound engineering and agricultural practices.

Section 5.14. The Borrower shall not permit work on the second stage of section VI of Part A of the Project to commence before consulting with the Bank on the experience gained in the operation of the established centers.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be October 31, 1969 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Paragraphe 5.10. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.11. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les installations et tout le matériel intéressant le Projet soient entretenus comme il convient et réparés et renouvelés promptement et selon les besoins, le tout conformément aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion agricole.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur ne permettra pas que les travaux relatifs à la deuxième tranche du sixième élément de la partie A du Projet soient commencés avant d'avoir procédé à des échanges de vues avec la Banque au sujet de l'expérience acquise dans l'exploitation des centres créés.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 octobre 1969, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministère des Finances
Rabat, Morocco

Alternative cable address :

Ministère Finances
Rabat, Morocco

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.03. The *Ministre chargé des Finances* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco :

By Ali BENGELLOUN

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
Rabat (Maroc)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre chargé des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

(Signé) Ali BENGELLOUN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1972	\$305,000	September 15, 1981	\$495,000
March 15, 1973	310,000	March 15, 1982	510,000
September 15, 1973	320,000	September 15, 1982	525,000
March 15, 1974	330,000	March 15, 1983	535,000
September 15, 1974	340,000	September 15, 1983	550,000
March 15, 1975	350,000	March 15, 1984	565,000
September 15, 1975	355,000	September 15, 1984	580,000
March 15, 1976	365,000	March 15, 1985	600,000
September 15, 1976	375,000	September 15, 1985	615,000
March 15, 1977	390,000	March 15, 1986	630,000
September 15, 1977	400,000	September 15, 1986	650,000
March 15, 1978	410,000	March 15, 1987	665,000
September 15, 1978	420,000	September 15, 1987	685,000
March 15, 1979	430,000	March 15, 1988	705,000
September 15, 1979	445,000	September 15, 1988	725,000
March 15, 1980	455,000	March 15, 1989	745,000
September 15, 1980	470,000	September 15, 1989	770,000
March 15, 1981	480,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1972	305 000	15 septembre 1981	495 000
15 mars 1973	310 000	15 mars 1982	510 000
15 septembre 1973	320 000	15 septembre 1982	525 000
15 mars 1974	330 000	15 mars 1983	535 000
15 septembre 1974	340 000	15 septembre 1983	550 000
15 mars 1975	350 000	15 mars 1984	565 000
15 septembre 1975	355 000	15 septembre 1984	580 000
15 mars 1976	365 000	15 mars 1985	600 000
15 septembre 1976	375 000	15 septembre 1985	615 000
15 mars 1977	390 000	15 mars 1986	630 000
15 septembre 1977	400 000	15 septembre 1986	650 000
15 mars 1978	410 000	15 mars 1987	665 000
15 septembre 1978	420 000	15 septembre 1987	685 000
15 mars 1979	430 000	15 mars 1988	705 000
15 septembre 1979	445 000	15 septembre 1988	725 000
15 mars 1980	455 000	15 mars 1989	745 000
15 septembre 1980	470 000	15 septembre 1989	770 000
15 mars 1981	480 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, a part of the Agricultural Project for the Sidi Slimane Area of the Borrower, consists of :

*Part A**I. Irrigation Works*

(a) Raising the spillway section of the El Kansera Dam on the Oued Beth by approximately 2.5 meters and the non-overflow section by approximately 4 meters, and related works, allowing an increase in the capacity of the compensating basin to approximately 400,000 m³;

(b) Increasing the size of the main canal to provide an intake capacity of approximately 14.6 m³/s, the improvement thereof, and the construction of the Bou Jnoun and Mechra-Zitoun aqueducts;

(c) Construction of 3 pumping stations for the new irrigation sectors on the left bank of the Oued Beth and 1 pumping station at the end of the main canal for the Cheblyia sector;

(d) Improvement and extension of the secondary irrigation networks; and

(e) Construction of the related drainage network.

II. Drainage Works

(a) Construction of collector canals leading from the Oueds of Tihili, R'Dom and Hamma, passing through the low zone of the Merjas, and linking with the Middle Oued Beth;

(b) Construction of a secondary drainage system including the construction of four earthwork canals;

(c) Construction of tertiary drainage ditches; and

(d) Building of a system of drainage ditches spaced about 25 meters apart with the land between the ditches graded to provide a center crown about 20 cm high, and field drainage collectors on an area of approximately 43,000 hectares.

III. Roads

Improvement and modernization of existing roads in the project area to permit rapid transport of beets to the sugar mill, including the construction of 3 bridges in reinforced concrete over the Oueds Beth, R'Dom and Tihili, 2 km of roads with 9-meter paved roadways, about 212 km of roads with 4-meter macadam roadways, and about 30 km of improved graded roads.

IV. Improvement of Small Farms

(a) Consolidation of holdings and layout of new farms suitable for modernized farming.

(b) Land leveling and establishment of internal irrigation networks.

(c) Construction of farm buildings and provision of farm equipment.

(d) Construction of small livestock barns.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'une partie du Projet agricole pour la région de Sidi Slimane de l'Emprunteur comprenant les éléments suivants :

*Partie A**I. Travaux d'irrigation*

a) Relèvement d'environ 2,5 mètres du déversoir du barrage d'El Kansera, sur l'oued Beth et d'environ 4 mètres de la section du barrage hors du déversoir ainsi que des ouvrages annexes, de manière à porter à 400 000 mètres cubes environ la capacité du bassin de compensation;

b) Agrandissement du canal principal pour porter la capacité de prise d'eau à environ 14,6 m³/s, réfection de ce canal et construction des aqueducs de Bou Jnoun et de Mechra-Zitoun;

c) Construction de trois stations de pompage pour les nouveaux périmètres d'irrigation sur la rive gauche de l'oued Beth et d'une station de pompage à l'extrémité du canal principal pour le périmètre de Cheblya;

d) Réfection et extension des réseaux d'irrigation secondaire;

e) Construction du réseau de drainage connexe.

II. Travaux de drainage

a) Construction de canaux collecteurs reliant les oueds Tihili, R'Dom et Hamma au bassin moyen de l'oued Beth en traversant la zone basse des Merdjas;

b) Construction d'un système de drainage secondaire et, notamment, de quatre canaux en terre;

c) Construction de rigoles de drainage tertiaires;

d) Construction d'un système de fossés de drainage espacés d'environ 25 m, la terre entre les fossés étant nivelée afin d'obtenir une crête centrale d'environ 20 cm de haut; construction de collecteurs de drainage locaux sur une superficie d'environ 43 000 ha.

III. Routes

Réfection et modernisation des routes existantes dans la zone du Projet afin de permettre le transport rapide des betteraves à la sucrerie, y compris la construction de trois ponts en béton armé sur les oueds Beth, R'Dom et Tihili, de 2 km de routes avec des chaussées pavées de 9 m, d'environ 212 km de routes avec des chaussées macadamisées de 4 m et d'environ 30 km de routes nivelées améliorées.

IV. Modernisation de petites exploitations agricoles

a) Remembrement de parcelles et aménagement de nouvelles exploitations agricoles où les techniques modernes puissent être utilisées;

b) Nivellement de terres et aménagement de systèmes d'irrigation intérieurs;

c) Construction de bâtiments agricoles et fourniture de matériel agricole;

d) Construction de petites étables.

V. Agricultural Service Centers

Completion of the construction and equipping of 11 agricultural service centers.

VI. Dairy and Livestock Centers

Establishment and stocking of 8 Friesian dairy centers and 1 Tarentaise center of 100-cow capacity each and 5 stock-breeding centers; and as a second stage, the establishment after 1965 of 4 additional dairy centers and 7 stock-breeding centers with such modifications as the experience gained in the operation of the initially established centers will have demonstrated.

VII. Technical Services

The provision of technical assistance and supervisory services required for the civil and agricultural works included in the foregoing.

*Part B**I. Processing Plants*

The construction and operation of :

- (a) A dairy plant at Meknes of 20,000 liter capacity per day;
- (b) A cotton gin with a ginning capacity of 5,000 tons of seed cotton per year;
- (c) A citrus packing plant with a capacity of 30,000 tons of fruit per year;

- (d) A fruit juice and preserves plant with a capacity of 20,000 tons of fruit per year.

II. Sugar Mill

The operation of the Sidi Slimane Sugar Mill, utilizing sugar beets grown in the project area.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

V. Centres de services agricoles

Achèvement de la construction et équipement de 11 centres de services agricoles.

VI. Centres laitiers et centres d'élevage du bétail

Création et approvisionnement de huit centres laitiers (vaches frisonnes) et d'un centre laitier (vaches tarentaises), de 100 têtes chacun, ainsi que de cinq centres d'élevage; à un second stade, création après 1965 de quatre centres laitiers et de sept centres d'élevage supplémentaires avec les modifications que les résultats obtenus dans les premiers centres conseilleront.

VII. Services techniques

Fourniture de l'assistance technique et des services de surveillance nécessaires pour les travaux de génie civil et agricoles susmentionnés.

*Partie B**I. Installations de transformation*

Construction et exploitation des installations suivantes :

- a) Une laiterie à Mecknès d'une capacité de 20 000 litres par jour;
- b) Une égréneuse de coton pouvant traiter 5 000 tonnes de coton brut par an;
- c) Une usine de conditionnement d'agrumes pouvant traiter 30 000 tonnes de fruits par an;
- d) Une usine pour la préparation de jus de fruits et de confitures pouvant traiter 20 000 tonnes de fruits par an.

II. Sucrierie

Exploitation de la sucrierie de Sidi Slimane utilisant les betteraves à sucre produites dans la zone du Projet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 7803

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
IRAQ**

**Standard Agreement concerning technical assistance (with
annex). Signed at Baghdad, on 19 June 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 4 June 1965.

N° 7803

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
IRAK**

**Accord type d'assistance technique (avec annexe). Signé à
Bagdad, le 19 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 4 juin 1965.

No. 7803. STANDARD AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 19 JUNE 1960

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions related to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 9 August 1960 upon receipt by the United Nations Technical Assistance Board of the notification of ratification, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7803. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BAGDAD, LE 19 JUIN 1960

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1960 dès réception par le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies de la notification de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for economic development of under-developed countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Iraq. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves, and the Organizations shall not make public any findings and reports concerning Iraq without the prior approval of the Government.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Iraq (hereinafter called "the country") as follows :

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement irakiens. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre «Participation des Gouvernements requérants», dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes; les Organisations ne divulgueront, sans l'assentiment préalable du Gouvernement, aucune conclusion ni aucun rapport concernant l'Irak.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Irak (ci-après dénommé « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.
 - (b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment,

- a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 p. 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 p. 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.
 - b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle

in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards subsistence allowances of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization for services in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts in respect of the United Nations, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹ in respect of the Specialized Agencies, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET INDEMNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique : en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹; en ce qui concerne les institutions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;¹ and in respect of the International Atomic Energy Agency, the agreement on the privileges and immunities of the Agency.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

ARTICLE VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon the receipt by the United Nations Technical Assistance Board of instruments of ratification from the Government.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 19 February 1953 as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹; et en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence².

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception, par le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, des instruments de ratification du Gouvernement.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 19 février 1953 ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Parties, signed the present Agreement at Baghdad this 19th day of June 1960 in the English language in two copies.

For the Government of Iraq :

Hashim JAWAD

Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

Jens MALLING

Resident Representative of the Technical Assistance Board

A N N E X

SUPPLEMENT TO STANDARD AGREEMENT

Sir,

I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement signed between the Government of the Republic of Iraq and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency.

It is understood that Article 1, paragraphe 6, shall not be deemed to include any claims arising from willfull or reckless acts or omissions attributable to experts, agents or employees of the Organizations which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

With the assurances of my highest consideration.

Jens MALLING
Resident Representative of the
UN Technical Assistance Board

*Confirmed on behalf of the Government
of the Republic of Iraq :*
Hashim JAWAD
Minister for Foreign Affairs

signé le présent Accord à Bagdad, le 19 juin 1960, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irakien :

Hashim JAWAD

Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Jens MALLING

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique

A N N E X E

CLAUSE COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD TYPE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord type révisé conclu ce jour entre le Gouvernement de la République d'Irak, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'autre part.

Il est entendu que le paragraphe 6 de l'article premier n'est pas réputé s'appliquer aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions intentionnels ou inconsidérés imputables aux experts, agents ou employés des Organisations, qui contreviennent aux règlements, règles ou instructions administratives régissant leurs activités et leur conduite ou qui sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Veuillez agréer, etc.

Jens MALLING

Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique des Nations Unies

*Confirmé au nom du Gouvernement
de la République d'Irak:*

Hashim JAWAD

Ministre des affaires étrangères

No. 7804

FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning frontier watercourses (with exchange of letters). Signed at Helsinki, on 24 April 1964

Official text : Finnish and Russian.

Registered by Finland on 4 June 1965.

FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux eaux frontières (avec échange de lettres).
Signé à Helsinki, le 24 avril 1964

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 4 juin 1965.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7804. SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLINEN RAJA-
VESISTÖJÄ KOSKEVA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus, haluten määrittää Suomen ja Neuvostoliiton yhteisten rajavesistöjen käytön periaatteet sekä vahvistaa niiden käyttöä koskevan järjestyksen, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja nimenneet tässä tarkoituksessa valtuutettunsa, jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta :

I LUKU

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla

Rajavesistöllä tarkoitetaan tässä sopimuksessa järveä, jokea ja puroa, jonka rajaviiva leikkaa tai jota pitkin se kulkee.

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken 23 päivänä kesäkuuta 1960 Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestyksestä tehdyssä sopimuksessa (josta jäljempänä käytetään nimitystä ”vuoden 1960 sopimus”) on määrätty, mitkä osat rajavesistöjä sanottua sopimusta sovellettaessa luetaan rajavesiksi.

2 artikla

Rajavesistöissä tahi sen rannalla ei ilman sellaista menettelyä, josta tämän sopimuksen II luvussa säädetään, ryhdytä toimenpiteisiin, jotka voivat aiheuttaa toisen sopimuspuolen alueella sellaisia vesistön aseman, syvyyden, vedenkorkeuden tahi vapaan vedenjuoksun muutoksia, jotka saavat aikaan vahinkoa tahi haittaa vesialueelle, kalastukselle, maalle, rakennuksille tai muulle omaisuudelle taikka voivat aiheuttaa tulvan vaaraa tai merkittävää vedenvähyttä muuttaa valtavyäylää, vaikeuttaa yleisen kulku- tai uitto-väylän käyttämistä taikka muulla edellä mainittuun verrattavalla tavalla loukata yleistä etua. Sama koskee toimenpiteitä, jotka aiheuttavat väylän muuttamisen, sulkemisen tai siirtämisen, vaikka nämä toimenpiteet eivät johtaisikaan edellä mainittuihin seurauksiin. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että rajavesistöt ja niissä olevat rakenteet pidetään

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7804. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ СИСТЕМАХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая определить принципы использования общих пограничных водных систем Финляндии и Советского Союза и установить режимы пользования ими, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих Уполномоченных, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Пограничными водными системами в настоящем Соглашении считаются озера, реки и ручьи, нересекаемые линией границы или по которым проходит линия границы.

В Договоре между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов от 23 июня 1960 года (в дальнейшем именуемым « Договор 1960 года ») определяется, какие части пограничных водных систем при применении означенного Договора считаются пограничными водами.

Статья 2

На пограничных водных системах и их берегах не будут проводиться без соблюдения порядка, установленного в главе II настоящего Соглашения, мероприятия, которые могут вызвать на территории другой Договаривающейся Стороны изменения в расположении водных систем, их глубины, уровня, в свободном стоке воды, чем может быть нанесен вред или причинен ущерб водным участкам, рыболовству, землям, постройкам или иному имуществу, а также вызвана опасность наводнения, значительной убыли воды, изменения главного фарватера, затруднения в пользовании общим фарватером для транспорта или сплава леса или другие, аналогичные по своим последствиям, нарушения общественных интересов. Это также касается мероприятий, вызывающих изменение, закрытие или перемещение фарватера, хотя такие мероприя-

sellaisessa kunnossa, ettei niistä aiheudu edellä tässä artiklassa tarkoitettuja vahingollisia ja haitallisia seurauksia.

Siinä tapauksessa, että vedenjuoksun säännöstelystä tai muusta toimenpiteestä liikennettä, uittoa, kalastusta tai muita tarkoituksia varten on kiinnostunut vain toinen sopimuspuolista, tarvittavat työt toisen sopimuspuolen alueella suoritetaan asiasta kiinnostuneen osapuolen kustannuksella.

Tämän artiklan määräykset koskevat myös niitä vesistöalueita, joiden osia rajavesistöt ovat.

3 artikla

Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että rajavesistöissä pidetään avoinna valtavyäly veden vapaata juoksua, kulkemista, puutavaran uittoa ja kalan kulkua varten.

Valtavyälyksi luetaan kolmannes keskivedenkorkeuden mukaisesta vesistön leveydestä syvimmällä kohdalla joissa sekä sellaisissa salmissa ja kapeikoissa, joissa säännöllisesti harjoitetaan liikennettä tai uittoa tai joita kala pääasiallisesti käyttää kulkutienään. Siellä missä valtavyäly on tarpeen liikennettä tai uittoa varten, sen leveys on vähintään seitsemän metriä.

4 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät toimenpiteisiin, jottei rajavesistöjä pilata puhdistamattomilla teollisuus- tai asutusjätevesillä, puutavaran uittojätteillä, alusten jätteillä tai muilla aineilla, jotka voivat aiheuttaa välittömästi tai ajan mittaan vesistön madaltumista, veden laadun vahingollista muuttumista, vahinkoa kalakannalle, maiseman huomattavaa pilaantumista, vaaraa väestön terveydelle taikka muita niihin verrattavia vahingollisia seurauksia väestölle ja kansantaloudelle.

Sopimuspuolet päättävät tarvittaessa yhteisesti vaatimuksista, joita veden laadulle kussakin rajavesistöissä tai sen osassa on asetettava, sekä ovat jäljempänä II luvussa määrättyä menettelyä noudattaen yhteistoiminnassa keskenään suorittaessa rajavesistöjen veden laadun valvontaa ja toimenpiteitä näiden vesistöjen puhdistautumiskyvyn parantamiseksi.

Milloin joidenkin toimenpiteiden suorittaminen saattaa aiheuttaa vesistön tai sen osan pilaantumista sekä veden puhdistautumiskyvyn huonontumista toisen sopimuspuolen alueella, älköön tällaisiin toimenpiteisiin ryhdyttävä noudattaen niitä määräyksiä, jotka on esitetty tämän sopimuksen II luvussa.

тия и не привели бы к упомянутым выше последствиям. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании пограничных водных систем и находящихся на них сооружений в таком состоянии, чтобы не было причинено предусмотренного в настоящей статье вреда или ущерба.

В том случае, если в регулировании стока воды или в проведении иного мероприятия, требующегося для транспорта, сплава леса, рыболовства или для других нужд заинтересована только одна из Договаривающихся Сторон, то необходимые для этого работы на территории другой Договаривающейся Стороны проводятся за счет заинтересованной Стороны.

Изложенные в настоящей статье положения относятся также к бассейнам водных систем, частью которых являются пограничные водные системы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании главных фарватеров в пограничных водных системах открытыми для свободного стока воды, транспорта, сплава леса и прохода рыбы.

Главным фарватером считается одна треть ширины водного пути в наиболее глубоком месте при среднем уровне воды в реках, а также в таких озерных проливах и протоках, которые регулярно используются для транспорта или сплава леса или являются главным проходом рыбы. Там, где главный фарватер необходим для транспорта или сплава леса, ширина его должна быть не менее семи метров.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, чтобы пограничные водные системы не загрязнялись сбросами неочищенных промышленных и хозяйственно-бытовых вод, отходами лесосплава, сбросами с судов или иными веществами, могущими вызвать непосредственно или по истечении некоторого времени обмеление водных систем, вредное изменение состава воды, ущерб рыбным запасам, значительную порчу ландшафта, вред здоровью населения или аналогичные вредные последствия для населения и народного хозяйства.

Договаривающиеся Стороны по мере надобности совместно устанавливают требования, предъявляемые к качеству воды в каждой пограничной водной системе или ее части, а также, руководствуясь порядком, определенным ниже в главе II, сотрудничают между собой в наблюдении за состоянием качества воды пограничных водных систем и в принятии мер по улучшению самоочистительной способности этих водных систем.

Если проведение каких-либо мероприятий может вызвать загрязнение водной системы или ее части, а также ухудшить самоочистительную способность воды на территории другой Договаривающейся Стороны, то такие мероприятия не должны проводиться без соблюдения условий, изложенных в главе II настоящего Соглашения.

5 artikla

Milloin jotkin toisen sopimuspuolen suorittamat toimenpiteet aiheuttavat vahinkoa tai haittaa toisen sopimuspuolen alueella, vastaa sen korvaamisesta kärsineelle osapuolelle se sopimuspuolista, joka on nämä toimenpiteet alueellaan sallinut. Kumpikin sopimuspuolista huolehtii vahingon tai haitan korvaamisesta oman maansa kansalaiselle, yhtiölle taikka laitokselle.

Sopimuspuolet voivat erikseen sopia siitä, että vahinko tai haitta, joka aiheutuu tässä artiklassa tarkoitetusta toimenpiteestä, hyvitetään antamalla kärsineelle sopimuspuolelle jotain etuja muussa rajavesistössä.

II LUKU

MENETTELYÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

6 artikla

Sopimuspuolet asettavat yhteisen suomalais-neuvostoliittolaisen rajavesistöjen käyttökommision (josta jäljempänä käytetään nimitystä "komissio") käsittelemään tässä sopimuksessa mainittuja asioita. Komissioon määrää kumpikin sopimuspuoli kolme jäsentä sekä kolme varajäsentä. Lisäksi kumpikin sopimuspuoli asettaa komission käytettäväksi sihteerin ja tarvittavat asiantuntijat.

7 artikla

Komission kokouksissa toimii vuorotellen puheenjohtajana kummankin sopimuspuolen tähän tehtävään määräämä komission jäsen. Muilta osin asiain käsittelyssä noudatetaan komission vahvistamaa menettelyjärjestystä.

8 artikla

Komissio tutkii ja käsittelee sopimuspuolten antaman tehtävän perusteella tai omasta aloitteestaan rajavesistöjen hyväksikäyttöä tarkoittavia samoin kuin muitakin 2 ja 4 artiklassa tarkoitettuja asioita. Sen tehtävänä on lisäksi valvoa tämän sopimuksen noudattamista ja tarkkailla vesien tilaa rajavesistöissä.

9 artikla

Milloin jompikumpi sopimuspuoli aikoo suorittaa vesistössä joko omalla tai toisen sopimuspuolen alueella sellaisia toimenpiteitä, joilla on 2 tai 4 artiklassa tarkoitettuja seurauksia, on toimenpiteistä ilmoitettava toisen sopimuspuolen

Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон причинит убытки или ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, ответственность за возмещение их потерпевшей Стороне несет та Договаривающаяся Сторона, которая их допустит на своей территории. Каждая Договаривающаяся Сторона заботится о возмещении убытка или ущерба гражданам, организациям и учреждениям своей страны.

Договаривающиеся Стороны могут отдельно условиться о возмещении убытка или ущерба, причиненного упомянутыми в этой статье мероприятиями, путем предоставления потерпевшей Стороне каких-либо преимуществ в другой пограничной водной системе.

ГЛАВА II

ПРОЦЕДУРНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6

Договаривающиеся Стороны учредят совместную Финляндско-Советскую Комиссию по использованию пограничных водных систем (в дальнейшем именуемой « Комиссия ») для рассмотрения указанных в этом Соглашении вопросов. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит в Комиссию по три члена и три их заместителя. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит в распоряжение Комиссии секретаря и необходимых экспертов.

Статья 7

На заседаниях Комиссии председательствует попеременно член Комиссии, назначаемый на эту должность каждой из Договаривающихся Сторон. В других отношениях рассмотрение дел производится согласно принятому Комиссией процедурному порядку.

Статья 8

Комиссия изучает и рассматривает по поручению Договаривающихся Сторон или по собственной инициативе дела, касающиеся использования пограничных водных систем, а также другие вопросы, изложенные в статьях 2 и 4. Кроме того, обязанностью Комиссии является наблюдение за исполнением настоящего Соглашения, а также за состоянием вод в пограничных водных системах.

Статья 9

В том случае, если одна из Договаривающихся Сторон желает осуществить в водных системах на своей территории или на территории другой Договаривающейся Стороны мероприятия, вызывающие последствия, указанные в

hallitukselle, joka voi kahden kuukauden kuluessa tiedoksi saamisesta tehdä ne huomautukset, joihin se katsoo asian antavan aiheita. Sopimuspuolet voivat päättää, että asia on saatettava komissiolle ratkaistavaksi tai lausunnon antamista varten.

10 artikla

Komissio voi suorittaa sen käsiteltävänä olevan asian selvittämiseksi tarvittavat teknilliset tutkimukset ja hankkia asiaan kuuluvat selvitykset sekä, mikäli asia on saatettu sen ratkaistavaksi, päättää, miten tarkoitettu toimenpide on suoritettava.

Ratkaisussa on, mikäli tästä sopimuksesta ei muuta johdu, otettava huomioon kummassakin maassa voimassa olevan lainsäädännön määräykset.

Milloin jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan rakentamisyrittäksen tai muun toimenpiteen suorittaminen tämän valtion alueella edellyttää asianomaisen viranomaisen lupaa, on, milloin komissio käsittelee ja ratkaisee asian, sellaisen viranomaisen lausunto hankittava ennen kuin komissio antaa asiassa päätöksen.

Milloin jonkin toimenpiteen vaikutukset toisen sopimuspuolen alueella ovat huomattavat tai komissio ei ole saanut aikaan tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua ratkaisua, sen tulee alistaa asia sopimuspuolten hallitusten käsiteltäväksi.

Hallitukset voivat vahvistaa komission esittämän ratkaisun tai päättää toimenpiteen toteuttamisesta erillisellä sopimuksella.

11 artikla

Milloin komissio on saanut asian ratkaistavakseen, sen yksimielisesti tekemä päätös on kumpaakin sopimuspuolta sitova, ja sillä on sama oikeusvoima ja täytäntöönpanokelpoisuus kuin asianomaisen valtion viranomaisen tai tuomioistuimen antamalla päätöksellä.

Komission päätös tulee kumpaakin sopimuspuolta sitovaksi, jos kumpikaan niistä ei ole kahden kuukauden kuluessa esittänyt mitään vastaväitteitä.

Milloin asia koskee vain toista sopimuspuolta, komissio voi siirtää asian tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen ratkaistavaksi.

Jos ojien teko tai kunnossapito tahi muu vähäinen hanke ei sanottavassa määrin vaikuta vesioloihin toisen sopimuspuolen alueella, voivat vuoden 1960 sopimuksessa tarkoitetut rajavaltuudet sopia asiasta siinä järjestyksessä, kuin

статьях 2 и 4, об этих мероприятиях должно быть сообщено Правительству другой Договаривающейся Стороны, которое в течение двух месяцев после получения сообщения может сделать замечания, которые оно найдет необходимыми. Договаривающиеся Стороны могут согласиться о передаче дела в Комиссию для принятия решения или дачи заключения.

Статья 10

Для изучения вопросов, подлежащих рассмотрению в Комиссии, Комиссия может организовывать проведение необходимых технических исследований, получать соответствующие разъяснения и, если вопрос передан на ее решение, устанавливать, каким образом намечаемые мероприятия должны быть осуществлены.

Если настоящее Соглашение иного не предусматривает, при решении надлежит руководствоваться постановлениями действующего в каждой стране законодательства.

Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает получение разрешения соответствующих органов для осуществления строительства или другого мероприятия на территории этого государства, то Комиссия должна при рассмотрении или решении такого вопроса запросить, до вынесения своего решения, заключение соответствующих органов.

В случае, если проведение какого-либо мероприятия может причинить значительные последствия на территории одной из Договаривающихся Сторон или же Комиссия не достигнет предусмотренного в первом абзаце решения, Комиссия должна представить этот вопрос на рассмотрение Правительства Договаривающихся Сторон.

Правительства могут подтвердить решение, представленное Комиссией, или же договориться об осуществлении мероприятия путем заключения особого соглашения.

Статья 11

В случае передачи дела на решение Комиссии, решение Комиссии принятое при обоюдном согласии, будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон и будет иметь такую же правомочность и исполнительную силу, как и решение органов власти или судебных учреждений соответствующего государства.

Решение Комиссии вступает в силу для обеих Договаривающихся Сторон, если в течение двух месяцев ни одна из них не сделает каких-либо возражений.

Когда же дело касается только одной Договаривающейся Стороны, Комиссия может передать дело на решение соответствующих органов этой Стороны.

Если рытье или очистка канав или другое небольшое мероприятие значительно не повлияет на водный режим на территории другой Договаривающейся Стороны, то Пограничные Комиссары, упомянутые в Договоре 1960

sanotussa sopimuksessa on määrätty. Rajavaltuutettujen tällaisessa asiassa tekemä päätös on saatettava komission tietoon.

12 artikla

Kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ovat velvolliset komission pyynnöstä viipymättä antamaan komissiolle sen tarvitsemat tiedot ja selvitykset sekä muutoinkin avustamaan komissiota ja sen tehtävissä olevia henkilöitä näiden suorittaessa tämän sopimuksen tarkoittamia tehtäviä.

Rajavaltuutetut määräävät valtakunnan rajan ylittämisyjärjestyksen vuoden 1960 sopimuksen mukaisesti.

III LUKU

UITTO JA VESILIIKENNE

13 artikla

Milloin jompikumpi sopimuspuolista, sen kansalainen tai yhtiö taikka laitos haluaa uittaa puutavaraa rajavesistöissä toisen sopimuspuolen alueella, voi komissio, sen jälkeen kun asianomaisiin viranomaisiin on otettu yhteys, myöntää siihen luvan ja vahvistaa uittosäännön, johon tulee muun ohella sisältyä määräykset uittajalle ja uittomiehistöille kuuluvista oikeuksista ja velvollisuuksista sekä uittoa varten tarvittavista laitteista ja rakenteista. Näiden laitteiden ja rakenteiden osalta on soveltuvin osin voimassa, mitä tämän sopimuksen 2, 9 ja 10 artikloissa määrätään. Muut uittoa koskevat kysymykset, joista ei määrätä uittosäännössä tai sopimuspuolten välisissä erikoissopimuksissa, ratkaistaan kummankin sopimuspuolen alueella siellä voimassa olevien määräysten mukaisesti.

14 artikla

Liikenteestä rajavesistöissä ovat rajavesien osalta voimassa vuoden 1960 sopimuksen määräykset. Muualla rajavesistöissä noudatetaan siellä voimassa olevan lainsäädännön määräyksiä.

IV LUKU

KALASTO JA KALASTUS

15 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät toimenpiteisiin kalaston ja kalastuksen turvaamiseksi seuraavissa lohi- ja siikapitoisissa rajavesistöissä :

года, могут урегулировать этот вопрос в порядке, предусмотренном в этом Договоре. Решение Пограничных Комиссаров по такому вопросу должно быть доведено до сведения Комиссии.

Статья 12

Соответствующие органы обеих Договаривающихся Сторон обязаны незамедлительно по просьбе Комиссии предоставлять необходимые для нее сведения и разъяснения, а также оказывать иное содействие Комиссии и лицам, исполняющим ее поручения, при выполнении ими обязанностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

Порядок перехода государственной границы определяют Пограничные Комиссары Договаривающихся Сторон в соответствии с Договором 1960 года.

ГЛАВА III

СПЛАВ ЛЕСА И ВОДНЫЙ ТРАНСПОРТ

Статья 13

Комиссия может, в случаях когда одна из Договаривающихся Сторон, кто-либо из ее граждан или же какая-либо организация или учреждение желают провести сплав леса в пограничных водных системах на территории другой Договаривающейся Стороны, выдать по согласованию с соответствующими органами разрешение на это и утвердить правила сплава, которыми должны предусматриваться права и обязанности организаторов сплава и сплавщиков, а также перечень оборудования и сооружений, необходимых при проведении сплава. В отношении этого оборудования и сооружений применяются соответствующие положения статей 2, 9 и 10 настоящего Соглашения. Остальные вопросы сплава, не предусмотренные правилами сплава или специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами, решаются на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с действующими там постановлениями.

Статья 14

При работе водного транспорта в пограничных водных системах в отношении пограничных вод действуют положения Договора 1960 года. В других частях пограничных водных систем соблюдаются постановления действующего там законодательства.

ГЛАВА IV

ЗАПАСЫ РЫБЫ И РЫБОЛОВСТВО

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры по сохранению запасов рыбы и обеспечению рыболовства в следующих, богатых лососями и сигадами, пограничных водных системах:

Kuolanvuonoon (Koljskaja guba) Neuvostoliiton puolella laskevassa Tuulomajoessa (reka Tuloma) ja niissä sivujoissa, jotka laskevat Nuorttijärveen (Notozero), josta alkaa Tuulomajoki, tämän joen suusta sivujokien latvoihin Suomen puolella,

Neuvostoliiton puolella Pääjärveen (Päozero) laskevassa Oulankajoessa (reka Olanga) Koutajoen vesialue tämän joen suusta Suomen puolella oleviin Kiutaköngäs-nimiseen koskeen ja Kitkajoessa (reka Kitka) Jyrävän koskeen saakka,

Pistojoki-nimisessä joessa (reka Pista) Neuvostoliiton puolella olevasta Ylä-Kuittijärvestä (ozero Verhnjaja Kuito) Suomen puolella olevaan Kuusamonjärveen saakka,

Pielisjärveen Suomen puolella laskevassa Lieksanjoessa (reka Lenderka) sekä sen Tuulijoki-nimisessä sivuhaarassa (reka Tula), Pielisjärvestä Lentieran (ozero Lenderskoje) ja Tuulijärviin (ozero Tulos) Neuvostoliiton puolella.

Kalaväylänä näissä rajavesistöissä on valtaväylä. Kalaväylä jatkuu saman levyisenä valtaväylän päästä joen suussa veden syvimmällä kohdalla niin kauaksi selkäveteen, ettei nousu- ja laskukalan kulku tule estetyksi.

Milloin kalaväylä padolla tai muutoin tulee suljetuksi, on asianomaisen sopimuspuolen huolehdittava siitä, että kalakannan säilyminen tarkoituksenmukaisilla toimenpiteillä turvataan.

16 artikla

Kalaston ja kalastuksen turvaamiseksi muissa kuin 15 artiklassa mainituissa rajavesistöissä on kummankin sopimuspuolen alueella noudatettava siellä voimassa olevan lainsäädännön määräyksiä.

17 artikla

Kalastuksesta rajavesissä ovat voimassa vuoden 1960 sopimuksen määräykset.

V LUKU

ERINÄISET MÄÄRÄYKSET

18 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen tämän sopimuksen mukaisesti suoritettavien toimenpiteiden toteuttamiseen tarvittavien työvälineiden, rakennus- ynnä muiden tarvikkeiden sekä tutkimusvälineiden tulleista, veroista ja muista maksuista vapaan maanhantuonnin ehdolla, että nämä tarvikkeet työn tai tutkimuksen päätyttyä viedään pois asianomaisen sopimuspuolen alueelta taikka että ne jäävät sinne kiinteiksi laitteiksi.

— в впадающей в Кольскую губу (Куоланвуоно) на советской стороне реке Тулома (Тууломайоки) и тех ее притоках, впадающих в озеро Нотозеро (Нуорттиярви), из которого вытекает река Тулома, от устья этой реки до верховьев притоков на финляндской стороне;

— в впадающей на советской стороне в Пяозеро (Пяярви) реке Оланга (Оуланканийоки), бассейн реки Ковда, от устья этой реки до порога Киутакёнгяс и в реке Китка (Киткайоки) до порога Юрвяя, находящихся на финляндской стороне:

— в реке Писта (Пистойоки) от озера Верхняя Куйто (Юля-Куйттиярви) на советской стороне и до озера Куусамоярви на финляндской стороне;

— в впадающей в озеро Пиелиней на финляндской стороне реке Лендерка (Лиекса) и притоке ее Тула (Туулийоки), от озера Пиелинен до озер Лендерское (Лентиеранярви) и Тулос (Туулиярвет) на советской стороне.

Путем для прохода рыбы в этих пограничных водных системах является главный фарватер. Беспрепятственный проход рыбы обеспечивается вверх и вниз от конца главного фарватера в наиболее глубоком месте в устье реки в сторону открытой шири озера.

При заграждении прохода рыбы плотиной или другим способом, соответствующая Договаривающаяся Сторона должна заботиться о проведении целесообразных мероприятий по сохранению запасов рыбы.

Статья 16

В целях сохранения запасов рыбы и условий для рыболовства в других пограничных водных системах, кроме указанных в статье 15, соблюдаются постановления законодательства, действующего на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

В отношении рыболовства в пограничных водах действуют положения Договора 1960 года.

ГЛАВА V

РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Договаривающиеся Стороны освобождают рабочий инструмент, строительные и другие материалы и исследовательские приборы другой Договаривающейся Стороны, необходимые для осуществления мероприятий в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, от таможенных пошлин, налогов и других сборов, при условии, что по окончании работ или исследований эти материалы будут увезены с территории соответствующей Договаривающейся Стороны или останутся на этой территории в качестве постоянных сооружений.

19 artikla

Tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta aiheutuvat erimielisyydet ratkaisee, milloin asiaa ei voida ratkaista komissiossa, lautakunta, johon Suomen Hallitus nimeää kaksi jäsentä ja Neuvostoliiton Hallitus samoin kaksi jäsentä. Mikäli lautakunnassa ei päästä sopimukseen, ratkaistaan erimielisyydet diplomaattista tietä.

20 artikla

Tämä sopimus on tehty seuraavien sopimusten tilalle, jotka lakkaavat olemasta voimassa, nimittäin :

Suomen Tasavallan ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kesken 28 päivänä lokakuuta 1922 tehty sopimus valtavyöhykkeen ylläpitämisestä sekä kalastuksen järjestämisestä Suomen ja Venäjän rajavesistöissä;

Suomen Tasavallan ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kesken 28 päivänä lokakuuta 1922 tehty sopimus puutavaran lauttauksesta vesistöissä, jotka juoksevat Suomesta Venäjälle ja päinvastoin; sekä

Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä voimassaolevan, Helsingissä lokakuun 28 päivänä 1922 tehdyn sopimuksen puutavaran lauttauksesta vesistöissä, jotka juoksevat Suomesta Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton alueelle ja päinvastoin, muuttamisesta lokakuun 15 päivänä 1933 tehty sopimus siihen liittyvine samana päivänä allekirjoitetuine loppupöytäkirjoineen.

21 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Moskovassa niin pian kuin mahdollista.

22 artikla

Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta voimaantulopäivästä lukien. Sopimuksen katsotaan olevan voimassa kunakin seuraavana kymmenvuotiskautena, jollei kumpikaan sopimuspuoli viimeistään vuotta ennen tämän sopimuksen kulloinkin kuluvan voimassaolokauden päättymistä ilmoita irtisanovansa sitä tai haluavansa tehdä siihen jotain muutoksia.

Статья 19

В случае возникновения разногласий относительно толкования или применения настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены Комиссией, такие разногласия разрешает Паритетная Комиссия, состоящая из двух членов, назначаемых Правительством Финляндии и двух членов, назначаемых Правительством Советского Союза. Если в Паритетной Комиссии не будет достигнуто соглашение, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключено взамен следующих утративших силу Соглашений, а именно:

Соглашения между Финляндской Республикой и Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой о поддержании главного фарватера и о производстве рыбной ловли в пограничных водных системах Финляндии и России от 28 октября 1922 года;

Конвенция между Финляндской Республикой и Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории Финляндии на территорию России и наоборот, от 28 октября 1922 года;

Подписанной 15 октября 1933 года Конвенции об изменении действующей между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик Конвенции о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории Финляндии на территорию Союза Советских Социалистических Республик и наоборот, заключенной в г. Хельсинки 28 октября 1922 года, включая подписанный в тот же день Заключительный Протокол к указанной Конвенции.

Статья 21

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно более короткий срок.

Статья 22

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически действовать в течение каждых последующих десяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него какие-либо изменения.

Tämä sopimus on tehty Helsingissä 24 päivänä huhtikuuta 1964 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana :

E. J. MANNER

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana :

K. K. SHUBLADZE

Настоящее Соглашение совершено в Хельсинки 24 апреля 1964 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Е. J. MANNER

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических
Республик:

К. ШУБЛАДЗЕ

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VALTUUSKUNNAN PUHEENJOHTAJA

Helsingissä 24 päivänä huhtikuuta 1964

Kunnioitettu Herra Puheenjohtaja,

Sen johdosta, että tänään on Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä allekirjoitettu rajavesistöjä koskeva sopimus, minulla on kunnia todeta, että sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta :

Niissä tapauksissa, jolloin mainittu sopimus edellyttää, että yhteinen suomalais-neuvostoliittolainen rajavesistöjen käyttökomissio antaa määräyksiä uiton toimittamisesta ja muiden toimenpiteiden suorittamisesta, noudatetaan sanotun sopimuksen 20 artiklassa mainittujen sopimusten vastaavia säännöksiä, kunnes komissio on asetettu sekä uiton ja muiden toimenpiteiden osalta on vahvistettu edellä tarkoitetut määräykset.

Tämän sopimuksen käsitetään kuuluvan erottamattomana osana edellä mainittuun Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä tehtyyn, rajavesistöjä koskevaan sopimukseen.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Puheenjohtaja, vastaanottamaan korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

E. J. MANNER

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuskunnan Puheenjohtaja
Herra K. K. Shubladze

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ДЕЛЕГАЦИИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Хельсинки, 24 апреля 1964 года

Уважаемый Господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах, имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

В тех случаях, когда упомянутым Соглашением предусматривается принятие совместной Советско-Финляндской Комиссией по использованию пограничных водных систем решений о сплаве леса или осуществлении других мероприятий, соответствующие положения соглашений, указанных в статье 20 вышеупомянутого Соглашения будут соблюдаться до тех пор, пока не будет учреждена Комиссия, а также не будут приняты упомянутые выше решения о сплаве леса и осуществлении других мероприятий.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах.

Прошу Вас, уважаемый господин Председатель, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

К. ШУБЛАДЗЕ

Председателю Делегации
Правительства Финляндской Республики
Господину Э. Й. Маннеру

III

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VALTUUSKUNNAN PUHEENJOHTAJA

Helsingissä 24 päivänä huhtikuuta 1964

Kunnioitettu Herra Puheenjohtaja,

Sen johdosta, että tänään on Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä allekirjoitettu rajavesistöjä koskeva sopimus, minulla on kunnia ilmoittaa, että kun sanotussa sopimuksessa edellytetään yhteisen suomalais-neuvostoliittolaisen rajavesistöjen käyttökommision asettamista, tällöin tarkoitetaan, että kumpikin sopimuspuolista suorittaa itse komissiovaltuuskuntiensa matkakulut ja ylläpitokustannukset. Komission muista mahdollisista kuluista sopimuspuolet sopivat myöhemmin.

Tämän sopimuksen käsitetään kuuluvan erottamattomana osana edellä mainittuun Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä tehtyyn, rajavesistöjä koskevaan sopimukseen.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Puheenjohtaja, vastaanottamaan korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

E. J. MANNER

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuskunnan Puheenjohtaja
Herra K. K. Shubladze

IV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ДЕЛЕГАЦИИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Хельсинки, 24 апреля 1964 года

Уважаемый Господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах, имею честь сообщить, что поскольку упомянутым Соглашением предусматривается учреждение совместной Советско-Финляндской

Комиссии по использованию пограничных водных систем, имеется в виду, что расходы по проезду и содержанию своей делегации в Комиссии несет каждая Договаривающаяся Сторона. О других возможных расходах Комиссии Договаривающиеся Стороны условятся дополнительно.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах.

Прошу Вас, уважаемый господин Председатель, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

К. ШУБЛАДЗЕ

Председателю Делегации
Правительства Финляндской Республики
Господину Э. Й. Маннеру

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7804. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FRONTIER WATERCOURSES. SIGNED AT HELSINKI, ON 24 APRIL 1964

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to define the principles governing the use of the common frontier watercourses of Finland and the Soviet Union and to establish a régime for their use, have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed their Plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 .

For the purposes of this Agreement, lakes, rivers and streams which are intersected by the frontier line or along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier watercourses.

The Agreement of 23 June 1960² between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents (hereinafter referred to as "the 1960 Agreement") specifies which sections of frontier watercourses are deemed to be frontier waters for the purposes of the said Agreement.

Article 2

No measures may be taken, in disregard of the procedure laid down in chapter II of this Agreement, in frontier watercourses or on the banks thereof which might so alter the position, depth, level or free flow of watercourses in the territory of the other Contracting Party as to cause damage or harm to the water area, to fisheries, to land or to structures or other property; which might create a danger of flooding, cause a significant loss of water, alter the main fairway or interfere with the use of the common fairway for transport or timber-floating; or which might in some other like manner be prejudicial to the public interest. The same shall apply to measures which alter or block the fairway or change the

¹ Came into force on 6 May 1965, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 6 April 1965, in accordance with the provisions of article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 277.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 7804. ACCORD¹ RELATIF AUX EAUX FRONTIÈRES
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ
À HELSINKI, LE 24 AVRIL 1964

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de définir les principes d'utilisation des eaux frontières communes à la Finlande et à l'Union soviétique et d'en réglementer l'exploitation, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord sont considérés comme eaux frontières les lacs, fleuves, rivières et ruisseaux que le tracé de la frontière longe ou traverse.

Le Traité du 23 juin 1960² entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière (ci-après dénommé « Traité de 1960 ») définit les parties des eaux frontières qui sont considérées comme telles pour l'application dudit Traité.

Article 2

Les eaux frontières et leurs rives ne pourront être l'objet, sauf si la procédure prévue au titre II du présent Accord est respectée, de mesures susceptibles d'affecter, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la disposition, la profondeur, le niveau ou le libre écoulement des eaux, de porter préjudice aux surfaces d'eau, à la pêche, aux terres, aux bâtiments ou aux autres biens, de créer un risque d'inondation ou une baisse sensible du niveau des eaux, de modifier le cours du chenal principal, d'entraver l'usage du chenal utilisé en commun pour la navigation et le flottage du bois, ou de porter atteinte, de toute autre façon analogue, à l'intérêt public. Ces dispositions s'appliquent également

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1965, trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou le 6 avril 1965, conformément aux dispositions de l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 277.

course thereof, even where such measures would not have the aforementioned consequences. The Contracting Parties shall ensure that frontier watercourses and structures situated therein are maintained in such a state that the damage or harm referred to in this article does not ensue.

In cases where regulation of the flow of water or some other measure required for transport, timber-floating, fisheries or other purposes is of interest to only one Contracting Party, the necessary works in the territory of the other Contracting Party shall be executed at the expense of the first-mentioned Party.

The provisions of this article shall also apply to such basins of watercourses as consist, in part, of frontier watercourses.

Article 3

The Contracting Parties shall ensure that the main fairways of frontier watercourses are kept open for the free flow of water and for transport, timber-floating and the passage of fish.

In rivers and in the narrow passages and narrow portions of lakes which are regularly used for transport or timber-floating or are main routes for the passage of fish, the main fairway shall be deemed to consist of one-third of the width of the watercourse at its deepest point at mean water-level. Where the main fairway is required for transport or timber-floating, its width shall not be less than seven metres.

Article 4

The Contracting Parties shall take measures to ensure that frontier watercourses are not polluted by untreated industrial effluents and sewage, by waste materials from timber-floating or wastes from ships or by other substances which, immediately or in course of time, might cause shoaling of the watercourses, harmful changes in the composition of the water, damage to the fish-stock or substantial scenic deterioration or might endanger public health or have similar harmful consequences for the population and the economy.

The Contracting Parties shall, to the extent required, jointly decide upon the standards of quality to be set for the water in each frontier watercourse or part thereof and shall, in accordance with the procedure laid down in chapter II, co-operate in keeping the quality of the water in frontier watercourses under observation and in taking measures to increase the self-cleansing capacity of the said watercourses.

Where certain measures might cause pollution of a watercourse or part thereof and reduce the self-cleansing capacity of the water in the territory of the other Contracting Party, such measures may only be carried out subject to the conditions specified in chapter II of this Agreement.

aux mesures qui pourraient provoquer la modification, la fermeture ou le déplacement du chenal navigable, quand bien même lesdites mesures n'entraîneraient pas les conséquences énumérées ci-dessus. Les Parties contractantes veilleront à maintenir les eaux frontières et les installations qui s'y trouvent dans des conditions propres à empêcher les dommages visés au présent article.

Au cas où la régularisation du débit de l'eau ou toute autre mesure exigée par la navigation, le flottage du bois, la pêche ou d'autres considérations, n'intéresse que l'une des Parties contractantes, les travaux nécessaires effectués sur le territoire de l'autre seront à la charge de la Partie intéressée.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux domaines hydrographiques dont une partie est constituée par des eaux frontières.

Article 3

Les Parties contractantes veilleront à dégager les principaux chenaux navigables de façon à permettre le libre écoulement des eaux, la navigation, le flottage du bois et le passage du poisson.

Dans les rivières et dans les goulets et les parties étroites des lacs régulièrement utilisés pour la navigation et le flottage du bois ou généralement empruntés par le poisson lors de son passage, est considéré comme chenal principal le tiers de la largeur du cours d'eau à l'endroit le plus profond et au niveau moyen des eaux. Là où le chenal est nécessaire à la navigation ou au flottage du bois, sa largeur ne pourra être inférieure à 7 mètres.

Article 4

Les Parties contractantes prendront des mesures pour éviter que les eaux frontières ne soient polluées par les eaux industrielles ou ménagères non épurées, par les déchets provenant du bois flotté ou des bateaux, ou par d'autres matières de nature à provoquer immédiatement ou à la longue l'envasement des cours d'eau ou une détérioration de la composition de l'eau, à menacer les ressources halieutiques, à déparer considérablement le paysage, à nuire à l'hygiène publique ou à entraîner d'autres conséquences analogues néfastes pour la population et l'économie.

Le cas échéant, les Parties contractantes décideront d'un commun accord des normes de qualité auxquelles devront répondre ces eaux dans chaque cours d'eau frontière ou portion dudit cours d'eau et, en suivant la procédure indiquée ci-après au titre II, contrôleront en collaboration la qualité des eaux frontières et prendront des mesures visant à accroître la capacité d'auto-épuration desdites eaux.

Si l'application d'une mesure quelconque risque de provoquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la pollution totale ou partielle d'un cours d'eau ou la diminution de la capacité d'auto-épuration des eaux, cette mesure ne devra être appliquée qu'en respectant les conditions stipulées au titre II du présent Accord.

Article 5

Where the execution of certain measures by one Contracting Party causes loss or damage in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party permitting such measures in its territory shall be liable to make reparation to the Party suffering the loss or damage. Each Contracting Party shall ensure that reparation for the loss or damage is made to nationals, organizations and institutions of its own country.

The Contracting Parties may agree separately to make reparation for any loss or damage caused by the measures referred to in this article by granting the Party suffering the loss or damage certain privileges in the watercourses of the other Party.

CHAPTER II

PROCEDURAL PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties shall establish a Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses (hereinafter referred to as "the Commission ") to deal with the matters provided for in this Agreement. Each Contracting Party shall appoint three members and three alternates to the Commission. In addition, each Contracting Party shall make available to the Commission a secretary and any necessary experts.

Article 7

At meetings of the Commission, the chairmanship shall be held alternately by a member of the Commission appointed to that post by each Contracting Party. In other respects, matters shall be dealt with in accordance with rules of procedure adopted by the Commission.

Article 8

The Commission shall, on the instructions of the Contracting Parties or on its own initiative, examine and deal with matters relating to the utilization of frontier watercourses and the other matters referred to in articles 2 and 4. The Commission shall, in addition, ensure that this Agreement is complied with and shall keep the state of the water in frontier watercourses under observation.

Article 9

Where one Contracting Party wishes to take measures in watercourses in its own territory or in the territory of the other Contracting Party which will have the consequences indicated in articles 2 and 4, the said measures shall be

Article 5

Si l'application d'une mesure quelconque par l'une des Parties contractantes cause des pertes ou des dommages sur le territoire de l'autre Partie, l'obligation d'indemniser la Partie lésée incombera à la Partie contractante qui aura autorisé ladite mesure sur son territoire. Chacune des Parties contractantes se chargera de réparer les pertes ou les dommages subis par ses ressortissants, organisations et institutions.

Les Parties contractantes pourront convenir séparément de réparer les pertes ou les dommages occasionnés par les mesures visées au présent article en accordant à la Partie lésée certains avantages dans les eaux frontières de l'autre Partie.

TITRE II

DISPOSITIONS DE PROCÉDURE

Article 6

Les Parties contractantes institueront une Commission finlando-soviétique de l'utilisation des eaux frontières (ci-après dénommée « la Commission ») chargée d'examiner les questions visées par le présent Accord. Chacune des Parties contractantes désignera trois membres et trois suppléants. Chacune des Parties contractantes mettra en outre à la disposition de la Commission un secrétaire et les experts nécessaires.

Article 7

Les séances de la Commission seront présidées alternativement par un membre nommé à cette fonction par chacune des Parties contractantes. Pour le reste, l'examen des questions aura lieu conformément au règlement intérieur adopté par la Commission.

Article 8

La Commission étudie et examine, sur l'ordre des Parties contractantes ou de sa propre initiative, les questions concernant l'utilisation des eaux frontières et les autres questions visées aux articles 2 et 4. Elle est en outre chargée de contrôler l'exécution du présent Accord et de vérifier l'état des eaux frontières.

Article 9

Au cas où l'une des Parties contractantes désire prendre sur son territoire ou sur le territoire de l'autre Partie contractante des mesures touchant les cours d'eau dont les conséquences seront celles énumérées aux articles 2 et 4, elle

notified to the Government of the other Contracting Party, which may, within two months after receipt of notification, make such observations as it considers necessary. The Contracting Parties may agree to refer the matter to the Commission for a decision or opinion.

Article 10

In dealing with matters placed before it, the Commission may arrange for any necessary technical research to be carried out and may obtain any appropriate clarification; where a matter has been referred to it for a decision, it may specify the manner in which the proposed measures are to be carried out.

Save as otherwise provided in this Agreement, the provisions of the law in force in each country shall be taken into account in any decision.

Where, under the law of one of the Contracting States, permission must be obtained from the competent authorities for construction work or other measures in the territory of that State, the Commission shall, in dealing with or deciding the matter, request the opinion of the said authorities before taking a decision.

Where a certain measure may have significant effects in the territory of one of the Contracting Parties, or where the Commission fails to reach the decision provided for in the first paragraph, the Commission shall submit the matter to the Governments of the Contracting Parties for consideration.

The Governments may confirm the decision submitted by the Commission or conclude a special agreement concerning execution of the measure.

Article 11

Where a matter is referred to the Commission for decision, a unanimously adopted decision of the Commission shall be binding on both Contracting Parties and shall be as valid and enforceable as a decision of the governmental or judicial authorities of the State concerned.

Decisions of the Commission shall become binding on both Contracting Parties if neither of them expresses an objection within a period of two months.

Where, however, a matter affects only one Contracting Party, the Commission may refer it to the competent authorities of the said Party for decision.

Where the digging or maintenance of ditches or some other minor measure will not significantly affect water conditions in the territory of the other Contracting Party, the frontier commissioners referred to in the 1960 Agreement may settle the matter in accordance with the procedure laid down in that Agreement. The frontier commissioners' decision in the matter shall be communicated to the Commission.

devra en aviser le Gouvernement de l'autre Partie contractante, qui disposera de deux mois à compter de la date de réception de la notification pour faire à ce sujet les observations qu'il estimera nécessaires. Les Parties contractantes pourront convenir de renvoyer la question à la Commission pour décision ou avis.

Article 10

Pour régler les questions dont elle est saisie, la Commission pourra faire procéder aux enquêtes techniques nécessaires, obtenir les renseignements pertinents et, si la décision lui incombe, déterminer de quelle façon les mesures envisagées devront être appliquées.

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la décision prise devra tenir compte des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Si la législation d'une des Parties contractantes subordonne l'exécution de travaux de construction ou d'autres mesures sur son territoire à l'autorisation des organes compétents, la Commission devra, lors de l'examen de la question ou de la décision y relative, solliciter l'avis desdits organes compétents avant de prendre une décision.

Au cas où l'application d'une mesure quelconque peut avoir des répercussions considérables sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou encore si la Commission n'est pas parvenue à la décision visée au premier paragraphe, elle devra soumettre la question aux Gouvernements des Parties contractantes.

Les Gouvernements pourront, soit confirmer la décision proposée par la Commission, soit convenir que l'exécution des mesures fera l'objet d'un accord spécial.

Article 11

Lorsqu'une question est renvoyée à la Commission pour décision, la décision unanime de la Commission lie les deux Parties contractantes et a la même validité et la même force exécutoire qu'une décision des organes gouvernementaux ou judiciaires de l'État intéressé.

Les décisions de la Commission deviennent exécutoires pour les deux Parties contractantes si aucune d'entre elles n'a soulevé d'objection dans un délai de deux mois.

Lorsqu'une question n'intéresse que l'une des Parties contractantes, la Commission peut la renvoyer pour décision aux organes compétents de cette Partie.

Lorsque le creusement ou l'entretien de fossés ou d'autres travaux peu importants n'affecteront pas sensiblement l'état des eaux sur le territoire de l'autre Partie contractante, les commissaires aux frontières visés par le Traité de 1960 pourront régler la question selon la procédure prévue par ledit Traité. Les décisions des commissaires aux frontières en la matière devront être portées à la connaissance de la Commission.

Article 12

The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide the Commission forthwith, at its request, with such information and clarification as it requires and shall otherwise assist the Commission and persons acting on its instructions in the performance by them of the tasks provided for in this Agreement.

The procedure for crossing the State frontier shall be laid down by the frontier commissioners of the Contracting Parties in conformity with the 1960 Agreement.

CHAPTER III

TIMBER-FLOATING AND WATER TRANSPORT

Article 13

Where one of the Contracting Parties, one of its nationals or an organization or institution wishes to float timber in frontier watercourses in the territory of the other Contracting Party, the Commission may, in consultation with the competent authorities, authorize such floating and approve a set of rules governing floating, which shall define the rights and obligations of the timber-floaters and their crews and enumerate the equipment and installations required for the floating operations. The relevant provisions of articles 2, 9 and 10 of this Agreement shall apply with regard to the said equipment and installations. Such other questions relating to timber-floating as are not covered by the rules governing floating or by special agreements between the Contracting Parties shall be decided in the territory of each Contracting Party in accordance with the provisions in force there.

Article 14

Transport in frontier watercourses shall be governed by the provisions of the 1960 Agreement in so far as the frontier waters are concerned. In other sections of frontier watercourses, the provisions of the law in force there shall apply.

CHAPTER IV

FISH-STOCK AND FISHERIES

Article 15

The Contracting Parties shall take measures to safeguard the fish-stock and fisheries in the following frontier watercourses abounding in salmon and white-fish (*siiika*):

Article 12

Les organes compétents des deux Parties contractantes seront tenus de fournir immédiatement à la Commission, sur sa demande, les renseignements et les éclaircissements dont elle aurait besoin et de prêter également d'autres formes d'assistance à la Commission et aux personnes qui agissent sur ses instructions, dans l'exécution des tâches prévues par le présent Accord.

Les Commissaires aux frontières des Parties contractantes régleront le franchissement de la frontière conformément au Traité de 1960.

TITRE III

FLOTTAGE DU BOIS ET NAVIGATION

Article 13

Dans les cas où l'une des Parties contractantes, un de ses ressortissants ou une organisation ou institution désire flotter du bois dans les eaux frontières qui font partie du territoire de l'autre Partie contractante, la Commission pourra, avec l'assentiment des organes compétents, accorder l'autorisation nécessaire et édicter un règlement du flottage, qui devra définir les droits et les obligations des entrepreneurs et des équipes de flottage et comporter une liste du matériel et des installations nécessaires à l'exercice de cette activité. En ce qui concerne ce matériel et ces installations, il y aura lieu d'appliquer les dispositions pertinentes des articles 2, 9 et 10 du présent Accord. Les autres questions relatives au flottage non prévues par le règlement pertinent ou par des accords spéciaux entre les Parties contractantes seront réglées sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions qui y sont en vigueur.

Article 14

Les dispositions du Traité de 1960 s'appliquent à la navigation sur les eaux frontières dans la mesure où elles ont trait auxdites eaux. Dans les autres parties des eaux frontières il y aura lieu de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

TITRE IV

RESSOURCES HALIEUTIQUES ET PÊCHE

Article 15

Les Parties contractantes prendront des mesures propres à préserver les ressources halieutiques et à garantir la pêche dans les eaux frontières ci-après, où le saumon et le lavaret (*sika*) abondent :

—In the Tuulomajoki (Tuloma River), which flows into the Kuolanvuono (Kola Fiord) on the Soviet side, and in those of its tributaries which flow into the Nuorttijärvi (Not Lake), in which the Tuulomajoki has its source: from the mouth of the said river as far as the upper waters of the tributaries on the Finnish side;

—In the Oulankajoki (Olanga River)—the Koutajoki (Kovda River) basin—which flows into the Pääjärvi (Pyao Lake) on the Soviet side: from the mouth of that river as far as the Kiutaköngäs rapids on the Finnish side, and, in the Kitkajoki (Kitka River), as far as the Jyrävä rapids on the Finnish side;

—In the Pistojoiki (Pista River): from the Ylä-Kuittijärvi (Verkhnyaya Kuito Lake) on the Soviet side as far as the Kuusamonjärvi (Kuusamo Lake) on the Finnish side;

—In the Lieksanjoki (Lenderka River), which flows into the Pielisjärvi (Pielinen Lake) on the Finnish side, and in its tributary the Tuulijoki (Tula River): from the Pielisjärvi as far as the Lentieranjärvi (Lenderskoe Lake) and the Tuulijärvi (Tulos Lake) on the Soviet side.

In these frontier watercourses, the main fairway shall be the route for the passage of fish. The said route shall continue, with the same width, from the end of the main fairway, at the deepest point at the mouth of the river, far enough into open water to ensure that fish are not impeded in their passage upstream or downstream.

If the route for the passage of fish is blocked by a dam or in some other way, the Contracting Party concerned shall ensure that appropriate steps are taken to preserve the fish-stock.

Article 16

In so far as the safeguarding of the fish-stock and fisheries in frontier watercourses other than those specified in article 15 is concerned, the provisions of the law in force in the territory of each Contracting Party shall apply.

Article 17

Fishing in frontier waters shall be governed by the provisions of the 1960 Agreement.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Each Contracting Party shall exempt from customs duties, taxes and other charges such tools, construction and other materials and research equipment of the other Contracting Party as are required in connexion with measures

— La Tuuloma (Touloma), qui se jette dans le Kuolanvuono (fjord de Kola) du côté soviétique, et ceux de ses affluents qui se jettent dans le Nuorttijärvi (lac Notozero), où prend naissance la Tuuloma, entre l'embouchure de celle-ci et le cours supérieur de ses affluents en territoire finlandais;

— La rivière Oulanka (Olanga), bassin de la Kouta (Kovda), qui se jette dans le Pääjärvi (lac Piaozero), du côté soviétique, entre l'embouchure de cette rivière et les rapides de Kiutaköngäs, et la rivière Kitka, jusqu'aux rapides de Jyrävä, ces deux rapides étant situés en territoire finlandais;

— La rivière Pisto (Pista), entre le lac Ylä-Kuitti (Verkhnyaya Kouyto) en territoire soviétique et le lac Kuusamo en territoire finlandais;

— La rivière Lieksa (Lenderka), qui se jette dans le lac Pielis (Pielinen) du côté finlandais, et son affluent le Tuulijoki (Toula), entre le lac Pielinen et les lacs Lentieran (Lendera) et Tuuli (Tulos) du côté soviétique.

Dans ces eaux frontières, le chenal principal servira au passage du poisson. La voie de passage du poisson doit continuer, avec la même largeur, au-delà de l'extrémité dudit chenal, à l'endroit le plus profond de l'embouchure de la rivière, assez loin vers le large pour assurer le libre passage du poisson vers l'amont et vers l'aval.

Si le passage du poisson est arrêté par un barrage ou d'une autre manière, la Partie contractante intéressée veillera à ce que des mesures appropriées soient prises pour assurer la conservation des ressources halieutiques.

Article 16

En vue de protéger les ressources halieutiques et de permettre l'exercice de la pêche dans les eaux frontières autres que celles visées à l'article 15, il y aura lieu d'observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 17

Les dispositions du Traité de 1960 s'appliqueront à la pêche dans les eaux frontières.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Chacune des Parties contractantes exemptera les outils de travail, les matériaux de construction ou autres et les instruments de recherche de l'autre Partie contractante nécessaires à l'exécution des mesures prises dans le cadre

carried out under the provisions of this Agreement, on condition that, upon completion of the work or research, the materials are removed from the territory of the Contracting Party concerned or remain there as permanent installations.

Article 19

Where any differences of opinion arising from the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by the Commission, they shall be settled by a Joint Board consisting of two members appointed by the Government of Finland and two members appointed by the Government of the Soviet Union. If the Board fails to reach agreement, such differences shall be settled through the diplomatic channel.

Article 20

This Agreement shall supersede the following Conventions :

Convention of 28 October 1922 between the Republic of Finland and the Russian Socialist Federal Soviet Republic concerning the maintenance of river channels and the regulation of fishing on watercourses forming part of the frontier between Finland and Russia;¹

Convention of 28 October 1922 between the Republic of Finland and the Russian Socialist Federal Soviet Republic regarding the floating of timber in watercourses flowing from Finland to Russia or vice versa;²

Convention of 15 October 1933³ modifying the Convention concluded at Helsinki on 28 October 1922 between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics regarding the floating of timber in watercourses flowing from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics or vice versa, including the Final Protocol to the said Convention signed on the same day.

Article 21

This Agreement shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 183, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 157.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 153, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 153.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 243, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 153.

du présent Accord de droits de douane, d'impôts et d'autres taxes, à condition qu'à l'achèvement des travaux ou des recherches, ce matériel quitte le territoire de la Partie contractante intéressée ou reste sur ce territoire à titre d'installation permanente.

Article 19

Si l'interprétation ou l'application du présent Accord donne lieu à des divergences de vues qui ne peuvent être aplanies par la Commission, elles seront réglées par une Commission paritaire composée de deux membres désignés par le Gouvernement finlandais et de deux membres désignés par le Gouvernement de l'Union soviétique. Si l'accord ne peut se faire au sein de la Commission paritaire, le litige sera réglé par la voie diplomatique.

Article 20

Le présent Accord remplace les conventions ci-après, qui cessent de produire leurs effets :

La Convention entre la République de Finlande et la République socialiste fédérative soviétique de Russie concernant le maintien des chenaux principaux et la réglementation de la pêche dans les eaux limitrophes de la Finlande et de la Russie en date du 28 octobre 1922¹.

La Convention entre la République de Finlande et la République socialiste fédérative soviétique de Russie relative au flottage du bois sur les cours d'eau coulant de Finlande en Russie ou vice versa en date du 28 octobre 1922²;

La Convention du 15 octobre 1933³, modifiant la Convention conclue à Helsinki le 28 octobre 1922 entre la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le flottage du bois sur les cours d'eau coulant de Finlande en Union des Républiques socialistes soviétiques ou vice versa, y compris le Protocole final à ladite Convention, signé le même jour.

Article 21

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 183, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 157.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 153, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 153.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 243, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 153.

Article 22

This Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. The Agreement shall be extended by tacit agreement for successive periods of ten years unless one of the Contracting Parties, not later than one year before the expiry of the period for the time being current, gives notice of its intention to terminate the Agreement or of its desire to make amendments thereto.

This Agreement has been drawn up at Helsinki on 24 April 1964, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

E. J. MANNER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

K. SHUBLADZE

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Helsinki, 24 April 1964

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses,¹ I have the honour to note that the Contracting Parties have agreed as follows :

In those cases where the aforementioned Agreement provides for the Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses to take decisions concerning timber-floating or other measures, the relevant provisions of the Conventions referred to in article 20 of the aforementioned Agreement shall be complied with until the Commission is established and until the aforementioned decisions concerning timber-floating or other measures are adopted.

The present agreement shall be considered to be an integral part of the aforementioned Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

E. J. MANNER

Mr. K. K. Shubladze
Chairman, Delegation of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

¹ See p. 252 of this volume.

Article 22

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera reconduit automatiquement de dix ans en dix ans si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, un an au moins avant l'expiration de la période décennale en cours, son intention de le dénoncer ou d'y apporter des modifications.

FAIT à Helsinki le 24 avril 1964 en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

E. J. MANNER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

K. CHOUBLADZE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Helsinki, le 24 avril 1964

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux eaux frontières signé ce jour¹ entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de noter que les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Dans le cas où ledit Accord prévoit que les décisions touchant le flottage du bois ou l'exercice d'autres activités incombent à la Commission mixte finlando-soviétique de l'utilisation des eaux frontières, il y aura lieu d'observer les dispositions pertinentes des conventions énumérées à l'article 20 dudit Accord jusqu'à la création de la Commission et l'adoption des décisions visées plus haut touchant le flottage du bois et l'exercice d'autres activités.

Le présent arrangement sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux eaux frontières.

Veuillez agréer, etc.

E. J. MANNER

Monsieur K. K. Choubladze
Président de la délégation du Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

¹ Voir p. 253 de ce volume.

II

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Helsinki, 24 April 1964

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland concerning frontier watercourses, I have the honour to note that the Contracting Parties have agreed as follows :

[See letter I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. SHUBLADZE

Mr. E. J. Manner
Chairman, Delegation of the Government
of the Republic of Finland

III

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Helsinki, 24 April 1964

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses, I have the honour to state that, in so far as the aforementioned Agreement provides for the establishment of a Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses, it is intended that each Contracting Party should bear the costs of travel and subsistence for its own delegation to the Commission. The Contracting Parties shall reach agreement at a later date on other possible expenses of the Commission.

The present Agreement shall be considered to be an integral part of the aforementioned Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. J. MANNER

Mr. K. K. Shubladze
Chairman, Delegation of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Helsinki, le 24 avril 1964

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux eaux frontières signé ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, j'ai l'honneur de noter que les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

K. K. CHOUBLADZE

Monsieur E. J. Manner
Président de la Délégation du Gouvernement
de la République de Finlande

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLAND

Helsinki, le 24 avril 1964

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux eaux frontières, signé ce jour entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de préciser, eu égard au fait que ledit Accord prévoit la création d'une Commission mixte finlando-soviétique de l'utilisation des eaux frontières, qu'il est entendu que chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de voyage et de subsistance de sa délégation. Les Parties contractantes s'entendront ultérieurement sur la question des autres dépenses éventuelles de la Commission.

Le présent arrangement sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux eaux frontières.

Veillez agréer, etc.

E. J. MANNER

Monsieur K. K. Choubladze
Président de la délégation du Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

IV

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Helsinki, 24 April 1964

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland concerning frontier watercourses, I have the honour, etc.

[See letter III]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. SHUBLADZE

Mr. E. J. Manner
Chairman, Delegation of the Government
of the Republic of Finland

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Helsinki, le 24 avril 1964

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux eaux frontières, signé ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, j'ai l'honneur, etc.

[Voir lettre III]

Veillez agréer, etc.

K. CHOUBLADZE

Monsieur E. J. Manner
Président de la délégation du Gouvernement
de la République de Finlande

No. 7805

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Me Klong Irrigation Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 25 November 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du Me Klong*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 25 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1965.

No. 7805. LOAN AGREEMENT¹ (*ME KLONG IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 NOVEMBER 1964

AGREEMENT, dated November 25, 1964, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Whenever used in the Loan Agreement, the term "Royal Irrigation Department" means the Royal Irrigation Department of the Ministry of National Development of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ Came into force on 3 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 290 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7805. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET D'IRRIGATION DU ME KLONG*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 NOVEMBRE 1964

CONTRAT, en date du 25 novembre 1964, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, l'expression « Administration royale de l'irrigation » désigne l'Administration royale de l'irrigation du Ministère du développement national de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

¹ Entré en vigueur le 3 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Voir p. 291 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN; WITHDRAWALS

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made before the Effective Date but only on or after December 1, 1964.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 288 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera, sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée, un intérêt au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 1/2 p. 100).

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT; TIRAGES

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur ses territoires et, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, des tirages pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur mais postérieures au 1^{er} décembre 1964.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 289 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) (i) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and agricultural practices.

(ii) The Borrower shall operate or perform all works, facilities and activities in the Project in accordance with sound engineering and agricultural practices and shall maintain and operate all works and facilities included in the Project in accordance with such practices.

(iii) In furtherance of the purposes of (i) and (ii) of this paragraph (a), the Borrower shall, *inter alia*, make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to record the results achieved by irrigation of the land in the area of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and availability of funds in respect of the Project of the Royal Irrigation Department or any other department of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the results achieved by irrigation of the land in the area of the Project, the goods and the operations, administration and financial resources in respect of the Project of the Royal Irrigation Department or any other department of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) i) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et agricole.

ii) L'Emprunteur exploitera tous les ouvrages et installations et exécutera toutes les activités relevant du Projet selon les règles de l'art et conformément à une saine pratique agricole et veillera à ce que lesdits ouvrages et installations soient entretenus et exploités conformément à ladite pratique.

iii) Aux fins des sous-alinéas i et ii ci-dessus, l'Emprunteur fournira notamment sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), de constater les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres dans la zone du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des dépenses et des ressources financières, en ce qui concerne le Projet, de l'Administration royale de l'irrigation ou de toute autre administration de l'Emprunteur chargée de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'étudier le fonctionnement des installations en relevant et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres dans la zone du Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations, l'administration et les ressources financières, en ce qui concerne le Projet, de l'Administration royale de l'irrigation ou toute autre administration de l'Emprunteur chargée de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet, ou d'une partie de ces installations.

(d) In connection with : (i) the design and construction of the diversion dam and appurtenant works; (ii) the land classification of the Me Klong River Plain; and (iii) the preparation of a feasibility report relating to the further development of the Me Klong River Basin; the Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, employ or cause to be employed qualified experts or consultants acceptable to, and upon conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(e) The general design standards to be used for the construction of the works and facilities in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.02. The Borrower shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary to or required for the efficient operation thereof to be properly operated and to be adequately maintained and repaired.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. The Borrower shall maintain land classification and drainage units within the Royal Irrigation Department.

Section 5.05. The Borrower shall give priority to the Project in its program for the development of the Me Klong River Basin, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent carrying out of the Project, make such revisions in the schedules for other parts of that program as may be required.

Section 5.06. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project.

d) Pour i) l'établissement des plans et la construction du barrage de dérivation et des ouvrages complémentaires; ii) la classification des sols de la plaine du Me Klong; et iii) l'établissement d'un rapport de viabilité concernant l'aménagement du bassin du Me Klong, et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'experts ou d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque à des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

e) Les normes générales utilisées pour la construction des ouvrages et des installations relevant du Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fera exploiter et entretenir et réparer comme il convient tous les ouvrages et installations qui ne font pas partie du Projet mais qui sont nécessaires ou indispensables à la bonne marche de celui-ci.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur maintiendra des services de drainage et de classification des sols auprès de l'Administration royale de l'irrigation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur donnera la priorité, dans son programme d'aménagement du bassin du Me Klong, au Projet et, à cet effet, il apportera au calendrier de construction des autres éléments de ce programme les modifications qui pourraient être nécessaires pour assurer l'exécution du Projet avec promptitude et diligence.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur le lieu du Projet.

Section 5.07. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.09. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.10. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Paragraphe 5.07. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.08. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.10. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

Any governmental action has been taken which would impair the jurisdiction, or materially affect the powers and duties, of the Royal Irrigation Department with respect to the Project without the agreement of the Borrower and the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That all acts, consents, sanctions and approvals necessary for the construction and operation of the Project have been fully and validly performed or given.

Section 7.02. A date sixty days after the date of the Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1969 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment tant que ce fait subsistera la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait que le Gouvernement a pris, sans l'accord de l'Emprunteur et de la Banque, une mesure qui diminue la compétence juridique de l'Administration royale de l'irrigation, ou affecte de manière importante ses pouvoirs et attributions en ce qui concerne le Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que tous les actes, accords, sanctions et approbations nécessaires pour la construction et l'exploitation des installations relevant du Projet ont été pleinement et valablement exécutés ou donnés.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat d'emprunt.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables and radiograms :

Minance
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By M. L. X. KAMBHU
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(Signé) M. L. X. KAMBHU
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1971	\$505,000	September 15, 1978	\$760,000
September 15, 1971	520,000	March 15, 1979	780,000
March 15, 1972	535,000	September 15, 1979	800,000
September 15, 1972	550,000	March 15, 1980	825,000
March 15, 1973	565,000	September 15, 1980	845,000
September 15, 1973	580,000	March 15, 1981	870,000
March 15, 1974	595,000	September 15, 1981	895,000
September 15, 1974	610,000	March 15, 1982	920,000
March 15, 1975	630,000	September 15, 1982	945,000
September 15, 1975	645,000	March 15, 1983	970,000
March 15, 1976	665,000	September 15, 1983	995,000
September 15, 1976	680,000	March 15, 1984	1,025,000
March 15, 1977	700,000	September 15, 1984	1,050,000
September 15, 1977	720,000	March 15, 1985	1,080,000
March 15, 1978	740,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1½ %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2½ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3½ %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4½ %
More than 18 years before maturity	5½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the first stage of the development of the Me Klong River Basin in western Thailand, providing, *inter alia*, irrigation, drainage and flood control. It is expected that the works included in the Project will be completed over a five-year period. The Project includes :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1971	505 000	15 septembre 1978	760 000
15 septembre 1971	520 000	15 mars 1979	780 000
15 mars 1972	535 000	15 septembre 1979	800 000
15 septembre 1972	550 000	15 mars 1980	825 000
15 mars 1973	565 000	15 septembre 1980	845 000
15 septembre 1973	580 000	15 mars 1981	870 000
15 mars 1974	595 000	15 septembre 1981	895 000
15 septembre 1974	610 000	15 mars 1982	920 000
15 mars 1975	630 000	15 septembre 1982	945 000
15 septembre 1975	645 000	15 mars 1983	970 000
15 mars 1976	665 000	15 septembre 1983	995 000
15 septembre 1976	680 000	15 mars 1984	1 025 000
15 mars 1977	700 000	15 septembre 1984	1 050 000
15 septembre 1977	720 000	15 mars 1985	1 080 000
15 mars 1978	740 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la première tranche des travaux d'aménagement du bassin du Me Klong, dans l'ouest de la Thaïlande, qui comprend notamment des ouvrages d'irrigation, de drainage et de protection contre les inondations. Le Projet doit être achevé en cinq ans; il comprend les éléments suivants :

1. *Irrigation and Drainage*

(a) The construction of a diversion dam across the Me Klong River at Tha Muang, canal intake structures on the right and left sides of the river, main and distributary canals to irrigate about 175,000 hectares on the left side of the river, a flood protection dike on the left side of the river about 98 kilometers long extending from the diversion dam to the Dam Nern Saduak Canal, a flood protection dike with emergency spillway extending approximately four kilometers upstream from the right abutment of the diversion dam, a navigation lock in the right abutment of the dam and an earth closure dam in the old river channel; the improvement of natural drainage channels in and adjacent to the irrigated area; and the construction of associated office buildings, workshops, warehouses, garages and houses necessary or appropriate for the construction, operation and maintenance of the works herein mentioned.

(b) The construction of approximately 40 kilometers of feeder roads.

(c) Semi-detailed land classification of the Me Klong River Plain comprising about 390,000 hectares.

(d) Preparation of a feasibility report covering the balance of the Me Klong River Basin comprising about 215,000 hectares and including proposed water storage reservoirs.

2. *Technical Services*

(a) The provision of technical and extension services to farmers to assist them in the effective use of the irrigation water, including the establishment of demonstration areas throughout the irrigated area.

(b) The establishment and operation of an experimental and demonstration farm comprising about 40 hectares in the light textured soils of the northwest portion of the Me Klong River Plain.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

1. Irrigation et drainage

a) Construction d'un barrage de dérivation sur le Me Klong à Tha Muang, d'ouvrages de prise d'eau sur les rives droite et gauche du fleuve, de canaux principaux et de canaux de distribution pour l'irrigation d'environ 175 000 hectares sur la rive gauche, d'une digue de protection contre les inondations d'environ 98 km environ allant, sur la rive gauche, du barrage de dérivation au canal du barrage de Nern Saduak, d'une digue de protection contre les inondations comprenant un déversoir de secours et longue d'environ 4 km vers l'amont à partir de la culée droite du barrage de dérivation, d'une écluse de navigation sur la culée droite du barrage et d'un barrage de retenue en terre sur l'ancien lit du fleuve; amélioration des canaux naturels de drainage dans le périmètre irrigué et dans la zone adjacente; et construction des bâtiments administratifs, ateliers, entrepôts, garages et maisons nécessaires ou utiles pour la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages susmentionnés.

b) Construction de 40 km environ de routes secondaires.

c) Classification semi-détaillée des sols de la plaine du Me Klong sur une superficie d'environ 390 000 hectares.

d) Établissement d'un rapport de viabilité concernant la partie restante du bassin du Me Klong (environ 215 000 hectares), y compris les retenues d'eau envisagées.

2. Services techniques

a) Fourniture de services techniques et de services de vulgarisation pour aider les exploitants agricoles à utiliser efficacement les eaux d'irrigation, et création de zones de démonstration sur l'ensemble du périmètre irrigué.

b) Création et exploitation d'une ferme expérimentale utilisée à des fins de démonstration sur une superficie d'environ 40 hectares de sols à texture légère dans la partie nord-ouest de la plaine du Me Klong.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.414, p. 269.]

No. 7806

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Kuzuryu Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Electric Power Development Company, Limited). Signed at Washington, on 13 January 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Projet du Kuzuryu* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electric Power Development Company, Limited). Signé à Washington, le 13 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1965.

No. 7806. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KUZURYU PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JANUARY 1965

AGREEMENT, dated January 13, 1965, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and Electric Power Development Company, Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor

¹ Came into force on 26 March 1965, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 304 of this volume.

³ See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7806. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DU KUZURYU*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1965

CONTRAT, en date du 13 janvier 1965, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date² conclu entre l'Electric Power Development Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 305 de ce volume.

³ Voir p. 303 de ce volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall cause the Borrower punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Loan Agreement, and shall take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants and agreements.

Section 2.03. The Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant veillera à ce que l'Emprunteur exécute ponctuellement tous les engagements et accords auxquels il a souscrit dans le Contrat d'emprunt, et prendra ou fera prendre toutes les mesures qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements et accords.

Paragraphe 2.03. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur n'a pas des fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra des arrangements pour lui fournir ou lui faire fournir sans retard, à des conditions raisonnables, les sommes nécessaires au règlement desdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'un de ses organismes.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Ryuji TAKEUCHI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(*Signé*) Ryuji TAKEUCHI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

January 13, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433Re : *Kuzuryu Project*
Negative Pledge

Dear Sirs :

With reference to Section 3.01 of the Guarantee Agreement¹ (*Kuzuryu Project*) of even date between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development, we take pleasure in confirming that :

- (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies and the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof, whether as to security or otherwise; and
- (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :
By Ryuji TAKEUCHI
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

¹ See p. 294 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 13 janvier 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433Réf. : *Projet du Kuzuryu*
Engagement de ne pas accorder un droit de préférence par rapport à l'Emprunt

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie¹ (*Projet du Kuzuryu*) de même date conclu entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de vous confirmer que :

- a) Il existe actuellement au Japon des lois conformes à la constitution japonaise en vertu desquelles le Gouvernement japonais peut exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses organismes, par ses subdivisions politiques et leurs organismes ou par la Banque du Japon, et obliger lesdits organismes, subdivisions et Banque à obtenir son accord en ce qui concerne les emprunts extérieurs et leurs clauses et conditions quant aux sûretés et à tous autres égards;
- b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de la Banque du Japon.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Ryuji TAKEUCHI
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES[Non publié avec le présent Contrat. Voir *Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 400, p. 213.]

¹ Voir p. 295 de ce volume.

LOAN AGREEMENT (*KUZURYU PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 13, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRIC POWER DEVELOPMENT COMPANY, LIMITED (hereinafter sometimes called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in this Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth, herein and in the Loan Regulations.

Section 2.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 and to sub-sections (a) and (b) of the second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrower agree that: (i) withdrawals may be made on account of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor, but any such withdrawals shall be made in such currency or currencies other than the currency of the Guarantor as the Bank shall reasonably select; and (ii) withdrawals may be made on account of expenditures made before the Effective Date, but subsequent to January 1, 1965.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DU KUZURYU*)

CONTRAT, en date du 13 janvier 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRIC POWER DEVELOPMENT COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée l'« Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y seront énoncés.

Paragraphe 2.03. Conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.02 et aux alinéas *a* et *b* de la deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur conviennent que : i) des tirages pourront être effectués au titre de dépenses faites dans la monnaie du Garant ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Garant, mais seulement dans la monnaie ou dans les monnaies, autres que celle du Garant, que la Banque pourra raisonnablement choisir; ii) des tirages pourront être effectués au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur du présent Contrat mais postérieures au 1^{er} janvier 1965.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de

pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the construction of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

¹ See p. 314 of this volume.

² See p. 316 of this volume.

l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat d'emprunt.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat d'emprunt. Les marchandises qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

¹ Voir p. 315 de ce volume.

² Voir p. 317 de ce volume.

(c) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; (ii) shall enable the Bank's representative to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

c) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'établissement des plans et d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; ii) donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement lui demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourront être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times take all steps within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges, franchises and major contracts which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices; and shall at all times carry on its operations in an efficient manner and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

(b) In addition, except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.08. The Borrower undertakes that it will promptly establish, and thereafter maintain, prices for the sale of electricity at such levels as will provide gross revenues (which shall include revenues from transmission of electricity for other utility companies) sufficient at least to cover its operating costs (including taxes and proper provision for maintenance and depreciation) and a reasonable return upon the proper value of the total assets employed in its business.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 6.02 of this Loan Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures en son pouvoir pour se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et principaux contrats qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et répartitions nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale; il poursuivra en tout temps ses opérations d'une manière efficace et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des entreprises de services publics.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables et de bon renom toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur les territoires du Garant et leur livraison à l'Emprunteur, et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

b) En outre, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale ou prendra d'autres dispositions voulues à cette fin.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur s'engage à fixer sans retard et à maintenir par la suite des tarifs de vente d'énergie électrique aux niveaux qui lui procureront des recettes brutes (y compris les recettes provenant de la vente d'énergie électrique à d'autres entreprises de distribution) au moins suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation (y compris les impôts et les frais d'entretien et d'amortissement nécessaires) et assureront un rendement raisonnable de la juste valeur des immobilisations totales en exploitation.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Section 6.02. (a) Subparagraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations is deleted and the following subparagraph is substituted therefor :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or Guarantor under the present Loan Agreement or the present Guarantee Agreement, or under the Bonds issued pursuant to the present Loan and Guarantee Agreements or on the part of the Borrower (The Japan Development Bank) under the Loan Agreement¹ (*Miboro Project*), dated February 17, 1959, or on the part of the Guarantor under the Guarantee Agreement² (*Miboro Project*), dated February 17, 1959, between the Bank and the Guarantor or under the Bonds issued pursuant to the Loan and Guarantee Agreements (*Miboro Project*), dated February 17, 1959. ”

(b) For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional events are specified, namely, (i) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of Electric Power Development Company, Limited under the Project Agreement (*Miboro Project*), dated February 17, 1959, between the Bank and Electric Power Development Company, Limited; and (ii) a default shall have occurred in any payment required from Electric Power Development Company, Limited under the Subsidiary Loan Agreement between The Japan Development Bank and Electric Power Development Company, Limited, entered into pursuant to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement (*Miboro Project*), dated February 17, 1959, between the Bank and The Japan Development Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS; TERMINATION

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Electric Power Development Company, Limited
1, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Electpower
Tokyo, Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 216.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 205.

Paragraphe 6.02. a) L'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts est remplacé par l'alinéa suivant :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le présent Contrat d'emprunt, dans le présent Contrat de garantie ou dans le texte des Obligations émises en application des présents Contrats d'emprunt et de garantie, ou souscrit par l'Emprunteur (la Banque japonaise pour le développement) dans le Contrat d'emprunt¹ (*Projet de Miboro*) en date du 17 février 1959, ou souscrit par le Garant dans le Contrat de garantie² (*Projet de Miboro*) en date du 17 février 1959 entre la Banque et le Garant, ou dans le texte des Obligations émises en application desdits Contrats d'emprunt et de garantie (*Projet de Miboro*), en date du 17 février 1959. »

b) Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : i) un manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrit par l'Electric Power Development Company, Limited dans le Contrat relatif au Projet (*Projet de Miboro*), en date du 17 février 1959, entre la Banque et l'Electric Power Development Company, Limited; et ii) le non-remboursement par l'Electric Power Development Company, Limited d'une somme due au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire entre la Banque japonaise pour le développement et l'Electric Power Development Company, Limited conclu en application de l'alinéa b du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt (*Projet de Miboro*), en date du 17 février 1959, entre la Banque et la Banque japonaise pour le développement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Electric Power Development Company, Limited
1,1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Electpower
Tokyo (Japon)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 217.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 205.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Electric Power Development Company, Limited :

By Kakuta YOSHIDA
Authorized Representative

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1969	\$310,000	March 15, 1980	\$565,000
September 15, 1969	320,000	September 15, 1980	580,000
March 15, 1970	330,000	March 15, 1981	595,000
September 15, 1970	335,000	September 15, 1981	615,000
March 15, 1971	345,000	March 15, 1982	630,000
September 15, 1971	355,000	September 15, 1982	645,000
March 15, 1972	365,000	March 15, 1983	665,000
September 15, 1972	375,000	September 15, 1983	685,000
March 15, 1973	385,000	March 15, 1984	700,000
September 15, 1973	395,000	September 15, 1984	720,000
March 15, 1974	410,000	March 15, 1985	740,000
September 15, 1974	420,000	September 15, 1985	760,000
March 15, 1975	430,000	March 15, 1986	780,000
September 15, 1975	440,000	September 15, 1986	805,000
March 15, 1976	455,000	March 15, 1987	825,000
September 15, 1976	465,000	September 15, 1987	850,000
March 15, 1977	480,000	March 15, 1988	870,000
September 15, 1977	495,000	September 15, 1988	895,000
March 15, 1978	505,000	March 15, 1989	920,000
September 15, 1978	520,000	September 15, 1989	945,000
March 15, 1979	535,000	March 15, 1990	990,000
September 15, 1979	550,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS

Président

Pour l'Electric Power Development Company, Limited :

(Signé) Kakuta YOSHIDA

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1969	310 000	15 mars 1980	565 000
15 septembre 1969	320 000	15 septembre 1980	580 000
15 mars 1970	330 000	15 mars 1981	595 000
15 septembre 1970	335 000	15 septembre 1981	615 000
15 mars 1971	345 000	15 mars 1982	630 000
15 septembre 1971	355 000	15 septembre 1982	645 000
15 mars 1972	365 000	15 mars 1983	665 000
15 septembre 1972	375 000	15 septembre 1983	685 000
15 mars 1973	385 000	15 mars 1984	700 000
15 septembre 1973	395 000	15 septembre 1984	720 000
15 mars 1974	410 000	15 mars 1985	740 000
15 septembre 1974	420 000	15 septembre 1985	760 000
15 mars 1975	430 000	15 mars 1986	780 000
15 septembre 1975	440 000	15 septembre 1986	805 000
15 mars 1976	455 000	15 mars 1987	825 000
15 septembre 1976	465 000	15 septembre 1987	850 000
15 mars 1977	480 000	15 mars 1988	870 000
15 septembre 1977	495 000	15 septembre 1988	895 000
15 mars 1978	505 000	15 mars 1989	920 000
15 septembre 1978	520 000	15 septembre 1989	945 000
15 mars 1979	535 000	15 mars 1990	990 000
15 septembre 1979	550 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of two hydro-electric power stations on the Kuzuryu River.

1. *Nagano Station*

These works include : construction of a rock-fill dam about 128 meters high with a total volume of about 6.3 million cubic meters to create a reservoir with an effective storage capacity of about 223 million cubic meters; the excavation of an underground powerhouse near the dam; the installation in the powerhouse of two 110 MW reversible pump-turbine sets operating under a maximum head of 96.5 meters; and the construction of a system of dams and tunnels to divert water from the Itoshiro River to the Nagano reservoir.

2. *Yugami Station*

These works include : construction of a rock-fill dam about 44.5 meters high to form a regulating pond with a capacity of about 5.6 million cubic meters; construction of a 6 km pressure tunnel; construction of a powerhouse; and installation in the powerhouse of one 54 MW generating unit operating under a maximum head of 119 meters.

*
* *

It is expected that the Project will be completed about mid-1968.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Pus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire deux usines hydro-électriques sur le fleuve Kuzuryu.

1. *Usine de Nagano*

On construira les ouvrages suivants : un barrage en enrochement d'une hauteur de 128 mètres environ et d'un volume total d'environ 6 300 000 mètres cubes destiné à créer un réservoir d'une capacité d'environ 223 millions de mètres cubes; une usine électrique souterraine à proximité du barrage où seront installés deux groupes travaillant en turbine et en pompe de 110 MW chacun, fonctionnant sous une hauteur de chute maximum de 96,5 mètres; et un système de barrages et de galeries destinés à amener les eaux du fleuve Itoshiro vers le réservoir de Nagano.

2. *Usine de Yugami*

On construira les ouvrages suivants : un barrage en enrochements d'une hauteur d'environ 44,5 mètres destiné à créer un bassin régulateur d'une capacité d'environ 5,6 millions de mètres cubes; une conduite forcée de 6 km et une usine électrique où sera installé un groupe générateur de 54 MW, fonctionnant sous une hauteur de chute maximum de 119 mètres.

* * *

Le Projet doit être achevé vers le milieu de 1968.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

ELECTRIC POWER DEVELOPMENT COMPANY, LTD.
TOKYO

January 13, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Kuzuryu Project*
Letter re Rates

Gentlemen :

We refer to Section 5.08 of the Loan Agreement¹ (the rate covenant) of even date between us.

We hereby confirm to you that the rate of return will be at least 6% per annum on the average net fixed assets in operation as shown on our books.

This letter is intended to supersede our letter, dated February 17, 1959, which amplifies Section 2.06 of the Project Agreement for Loan No. 220-JA (*Miboro Project*), the phraseology of which is slightly different.

Very truly yours,

Electric Power Development Company, Ltd. :

By Kakuta YOSHIDA
Authorized Representative

¹ See p.304 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

ELECTRIC POWER DEVELOPMENT COMPANY, LTD.
TOKYO

Le 13 janvier 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Ref. : *Projet du Kuzuryu
Tarifs*

Messieurs,

Nous référant à l'engagement relatif aux tarifs visé au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt¹ de même date entre l'Electric Power Development Company, Ltd. et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de vous confirmer que le taux de rendement des immobilisations nettes moyennes en exploitation, telles qu'elles apparaissent dans notre comptabilité, atteindra au moins 6 p. 100 par an.

La présente lettre doit remplacer notre lettre précédente du 17 février 1959 qui avait trait au paragraphe 2.06 du Contrat d'emprunt relatif au Projet de Miboro (n° 220-JA), dont la rédaction est un peu différente.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Electric Power Development Company, Ltd. :

(Signé) Kakuta YOSHIDA
Représentant autorisé

¹ Voir p. 305 de ce volume.

No. 7807

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington, on 11 December 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissements). Signé à Washington, le 11 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1965.

No. 7807. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 DECEMBER 1964

AGREEMENT, dated December 11, 1964, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith² between the Bank and Yugoslav Investment Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventy million dollars (\$70,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

¹ Came into force on 12 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

² See p. 330 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7807. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 DÉCEMBRE 1964

CONTRAT, en date du 11 décembre 1964, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date² conclu entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-dix millions (70 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par le Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

² Voir p. 331 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any beneficiary enterprise will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the part of the Project to be carried out by such beneficiary enterprise, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such beneficiary enterprise or cause such beneficiary enterprise to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of the assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions, or of any Agency, or of the National Bank of Yugoslavia or any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor, as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose une entreprise bénéficiaire sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la partie du Projet dont elle est chargée — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite entreprise bénéficiaire les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence, ou de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale du Garant, garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, shall cause its railway system to be adequately maintained and operated in accordance with sound railway, engineering and financial practices and shall cause all locomotives, rolling stock and other ancillary equipment to be procured, maintained, renewed and repaired as shall be necessary for the operation of such railway system.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera au représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et à ce que le réseau ferroviaire du Garant soit entretenu et exploité suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et à une saine gestion des chemins de fer; il veillera aussi à ce que toutes les locomotives, tout le matériel roulant et tout le matériel auxiliaire voulus soient achetés, entretenus, renouvelés et réparés comme l'exige la bonne exploitation d'un tel réseau ferroviaire.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Economic Department
2410 California Street, N.W.
Washington 8, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Ambayugoslav
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. In this Agreement any reference to the Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor shall include a reference to any official for the time being acting for or on behalf of or performing the duties of the Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By Drago RAFAJ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Département économique
2410 California Street, N. W.
Washington 8, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Ambayugoslav
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant qui sera en fonctions à l'époque considérée.

Paragraphe 5.03. Chaque fois que, dans le présent Contrat, il est fait mention du Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant, cette mention vise également tout fonctionnaire qui agit pour le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant, ou en son nom, ou qui exerce ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

(Signé) Drago RAFAJ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND RAILWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 11, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YUGOSLAV INVESTMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, subject, however, to the modifications thereof set forth in this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

- (a) The term "Yugoslav Investment Bank" means Jugoslovenska Investiciona Banka, an institution established by Decree No. 30 dated July 18, 1956, and operating under the Law on Banks of March 15, 1961.
- (b) The term "Borrower" means the Yugoslav Investment Bank. If all the obligations of the Borrower hereunder shall be transferred to any other entity or to a department of the Guarantor, the term "Borrower" shall mean such entity or department.
- (c) The term "beneficiary enterprise" means any entity to which the Borrower shall make available or agree to make available any portion of the Loan for carrying out the Project.
- (d) The term "Agency" means any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which at the time referred to is owned by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*)

CONTRAT, en date du 11 décembre 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE YOUGOSLAVE D'INVESTISSEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Banque yougoslave d'investissement » désigne la Jugoslovenska Investiciona Banka, établissement créé par le décret n° 30 du 18 juillet 1956, et fonctionnant conformément à la loi sur les banques du 15 mars 1961.
- b) Le terme « Emprunteur » désigne la Banque yougoslave d'investissement. Si toutes les obligations contractées par l'Emprunteur aux termes du présent Contrat sont transférées à un autre organisme ou agence du Garant, l'expression « l'Emprunteur » désignera cet organisme ou cette agence.
- c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute personne morale à la disposition de laquelle l'Emprunteur mettra ou acceptera de mettre une fraction quelconque de l'Emprunt aux fins d'exécution du Projet.
- d) Le terme « agence » désigne un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme qui, à l'époque considérée, est la propriété du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, ou bien dont la totalité ou la quasi-totalité des engagements est garantie par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy million dollars (\$70,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account amounts equivalent to a percentage to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended by the beneficiary enterprises on the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to January 1, 1964, and total withdrawals shall not exceed at any time the equivalent of the total amount spent in the territories of countries which are members of the Bank (and Switzerland) on goods for the Project produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.03. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1² to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 344 of this volume.

² See p. 342 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-dix millions (70 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt des sommes équivalant au pourcentage — dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre — des dépenses faites par les entreprises bénéficiaires au titre du Projet décrit dans l'annexe 2¹ du présent Contrat. Toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué au titre des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1964, et le montant total des tirages ne pourra dépasser à aucun moment l'équivalent des sommes dépensées sur les territoires de pays qui sont membres de la Banque (ou en Suisse) pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires et destinées à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. Les tirages sur le Compte de l'emprunt en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1² du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés conformément aux dispositions du présent Contrat, pour payer des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord, et pourront de même modifier ultérieurement, les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

¹ Voir p. 345 de ce volume.

² Voir p. 343 de ce volume.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. For the purposes of this Agreement, the Loan Regulations shall be deemed to be modified by the deletion of Sections 3.02 and 4.01.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE BENEFICIARY ENTERPRISES

Section 4.01. The Borrower shall make arrangements, and enter into agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the carrying out of the Project and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements and agreements.

Section 4.02. The arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement and shall confer on the Borrower, without limitation: (i) the right to require that the proceeds of the Loan be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Project; (ii) the right to require that the Project be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering standards, including the maintenance of adequate records; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Project, including a provision to enable accredited representatives of the Bank to examine such sites, works and construction, and any relevant records and documents relating to expenditures for the Project or the progress of construction; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the administration, operation and financial condition of the beneficiary enterprises; and (v) the right to suspend or cancel further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

Section 4.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to the beneficiary enterprises in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Aux fins du présent Contrat, le Règlement sur les emprunts est réputé modifié par la suppression des paragraphes 3.02 et 4.01.

Article IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX ENTREPRISES BÉNÉFICIAIRES

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur conclura avec les entreprises bénéficiaires en ce qui concerne l'exécution du Projet et les droits de l'Emprunteur et de la Banque à cet égard, des arrangements et des contrats de nature à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et ceux de la Banque et jugés satisfaisants par celle-ci. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger aucune disposition desdits arrangements ou contrats, ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 4.02. Les arrangements et les contrats conclus en application du paragraphe 4.01 comprendront des dispositions permettant à l'Emprunteur et au Garant de s'acquitter des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat et du Contrat de garantie et donneront sans restriction à l'Emprunteur : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement comme il est prévu dans le présent Contrat pour l'exécution du Projet; ii) le droit d'exiger que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art, et notamment que les livres s'y rapportant soient tenus; iii) le droit d'inspecter les chantiers, ouvrages et travaux de construction visés dans le Projet, y compris le droit pour les représentants accrédités de la Banque d'inspecter lesdits chantiers, ouvrages et travaux et d'examiner tous livres et documents pertinents concernant les dépenses relatives au Projet ou la marche des travaux; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur tous les points qui précèdent ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière des entreprises bénéficiaires, et v) le droit de retirer temporairement ou définitivement à une entreprise bénéficiaire la possibilité d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne respecte pas les termes des arrangements ou des contrats conclus en application du présent article IV.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard des entreprises bénéficiaires de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 5.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards and practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Project shall be carried out by contractors and suppliers acceptable to the Bank and the Borrower under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on the Project; the progress of the Project; and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operation thereof, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 6.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 6.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the

Paragraphe 5.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il sera fait appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'entrepreneurs et fournisseurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, en vertu de contrats jugés satisfaisants par ceux-ci.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travail intéressant le Projet, et il lui communiquera ou lui fera communiquer toute modification importante qui pourrait y être apportée avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, des comptes et des dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le montant total des dépenses faites au titre du Projet et la marche des travaux d'exécution de celui-ci et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque ou prendra les mesures nécessaires pour leur faire donner la possibilité d'inspecter les chantiers, ouvrages et travaux de construction relatifs au Projet, de se renseigner sur l'exploitation des installations qui en font partie et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur l'exploitation des installations qui en font partie, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financières de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 6.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la

foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 6.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 6.06. The Borrower shall cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan

constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 6.06. L'Emprunteur fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises sur les territoires du Garant et par leur livraison sur les lieux d'exécution des Projets, et leurs montants devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en dollars.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règle-

Regulations, namely, that each of the agreements referred to in Section 4.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by each beneficiary enterprise and shall have become effective in accordance with its terms.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that each of the agreements referred to in Section 4.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and each beneficiary enterprise and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 8.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may be agreed upon by the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Yugoslav Investment Bank
Representative's Office
500 Fifth Avenue
New York 36, N.Y.
United States of America

ment sur les emprunts : chaque Contrat visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat, rédigé dans des termes jugés satisfaisants par la Banque, devra avoir été dûment signé et remis par l'Emprunteur et par chaque entreprise bénéficiaire, et il devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que chacun des contrats visés au paragraphe 4.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et par chaque entreprise bénéficiaire et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour les parties auxdits contrats un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourraient convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque yougoslave d'investissement
Bureau du représentant
500 Fifth Avenue
New York 36, N.Y.
(États-Unis d'Amérique)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Yugoslav Investment Bank :

By Bozidar INJAC
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
March 1, 1970	945,000	September 1, 1980	1,665,000
September 1, 1970	970,000	March 1, 1981	1,715,000
March 1, 1971	995,000	September 1, 1981	1,760,000
September 1, 1971	1,025,000	March 1, 1982	1,810,000
March 1, 1972	1,050,000	September 1, 1982	1,860,000
September 1, 1972	1,080,000	March 1, 1983	1,910,000
March 1, 1973	1,110,000	September 1, 1983	1,960,000
September 1, 1973	1,140,000	March 1, 1984	2,015,000
March 1, 1974	1,170,000	September 1, 1984	2,070,000
September 1, 1974	1,205,000	March 1, 1985	2,130,000
March 1, 1975	1,235,000	September 1, 1985	2,185,000
September 1, 1975	1,270,000	March 1, 1986	2,245,000
March 1, 1976	1,305,000	September 1, 1986	2,310,000
September 1, 1976	1,340,000	March 1, 1987	2,370,000
March 1, 1977	1,380,000	September 1, 1987	2,435,000
September 1, 1977	1,415,000	March 1, 1988	2,505,000
March 1, 1978	1,455,000	September 1, 1988	2,575,000
September 1, 1978	1,495,000	March 1, 1989	2,645,000
March 1, 1979	1,535,000	September 1, 1989	2,715,000
September 1, 1979	1,580,000	March 1, 1990	2,800,000
March 1, 1980	1,620,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque yougoslave d'investissement :

(Signé) Bozidar INJAC
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mars 1970	945 000	1 ^{er} septembre 1980	1 665 000
1 ^{er} septembre 1970	970 000	1 ^{er} mars 1981	1 715 000
1 ^{er} mars 1971	995 000	1 ^{er} septembre 1981	1 760 000
1 ^{er} septembre 1971	1 025 000	1 ^{er} mars 1982	1 810 000
1 ^{er} mars 1972	1 050 000	1 ^{er} septembre 1982	1 860 000
1 ^{er} septembre 1972	1 080 000	1 ^{er} mars 1983	1 910 000
1 ^{er} mars 1973	1 110 000	1 ^{er} septembre 1983	1 960 000
1 ^{er} septembre 1973	1 140 000	1 ^{er} mars 1984	2 015 000
1 ^{er} mars 1974	1 170 000	1 ^{er} septembre 1984	2 070 000
1 ^{er} septembre 1974	1 205 000	1 ^{er} mars 1985	2 130 000
1 ^{er} mars 1975	1 235 000	1 ^{er} septembre 1985	2 185 000
1 ^{er} septembre 1975	1 270 000	1 ^{er} mars 1986	2 245 000
1 ^{er} mars 1976	1 305 000	1 ^{er} septembre 1986	2 310 000
1 ^{er} septembre 1976	1 340 000	1 ^{er} mars 1987	2 370 000
1 ^{er} mars 1977	1 380 000	1 ^{er} septembre 1987	2 435 000
1 ^{er} septembre 1977	1 415 000	1 ^{er} mars 1988	2 505 000
1 ^{er} mars 1978	1 455 000	1 ^{er} septembre 1988	2 575 000
1 ^{er} septembre 1978	1 495 000	1 ^{er} mars 1989	2 645 000
1 ^{er} mars 1979	1 535 000	1 ^{er} septembre 1989	2 715 000
1 ^{er} septembre 1979	1 580 000	1 ^{er} mars 1990	2 800 000
1 ^{er} mars 1980	1 620 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

N° 7807

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Reconstruction and Modernization Program of Mainlines, 1964-1968, which is part of the Seven-Year Investment Plan 1964-1970 of the Railways and is designed to increase the efficiency and capacity of three following mainlines, namely : (A) Jesenice-Ljubljana-Zagreb-Belgrade-Nis-Skopje-Titov Veles, (B) Rijeka-Zagreb, and (C) Vrpolje-Sarajevo.

The Project includes :

I. Procurement and installation of equipment and related works for electric traction on the following sections of the above mainlines :

- (a) Jesenice-Belgrade-Skopje
- (b) Karlovac-Zagreb
- (c) Vrpolje-Sarajevo

II. Procurement and installation of equipment and related works for signalling and telecommunication on the following sections of the above mainlines :

- (a) Jesenice-Zagreb and Novska-Belgrade-Titov Veles
- (b) Rijeka-Zagreb
- (c) Vrpolje-Doboj and Zenica-Sarajevo

III. Construction of new marshalling yards at Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Skopje and modernization and extension of the existing marshalling yards at Nis and Doboj, including the construction of connecting lines and of facilities for the operation of the yards such as signalling, telecommunication and remote control devices, car retarders, and facilities for locomotive and car repair, and procurement and installation of equipment related hereto.

The Project is scheduled for completion by the end of 1968.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme de réfection et de modernisation des lignes ferroviaires principales pour la période 1964-1968. Ce programme, qui fait partie du plan septennal 1964-1970 d'investissement dans les chemins de fer a pour but d'améliorer le rendement et d'accroître la capacité des trois lignes principales ci-après : A) Jesenice-Ljubljana-Zagreb-Belgrade-Nis-Skopje-Titov Veles, B) Rijeka-Zagreb, et C) Vrpolje-Sarajevo.

Le Projet comprend :

I. L'achat et l'installation du matériel et l'exécution des travaux nécessaires pour l'électrification des tronçons ci-après des lignes principales susmentionnées :

- a) Jesenice-Belgrade-Skopje;
- b) Karlovac-Zagreb;
- c) Vrpolje-Sarajevo.

II. L'achat et l'installation du matériel et l'exécution des travaux nécessaires de signalisation et de télécommunication sur les tronçons ci-après des lignes principales susmentionnées :

- a) Jesenice-Zagreb et Novska-Belgrade-Titov Veles;
- b) Rijeka-Zagreb;
- c) Vrpolje-Doboj et Zenica-Sarajevo.

III. L'aménagement de nouvelles gares de triage à Belgrade, Zagreb, Ljubljana et Skopje et la modernisation et l'agrandissement des gares de triage de Nis et Doboj, y compris la construction de voies de raccordement et d'installations pour l'exploitation de ces gares (systèmes de signalisation et de télécommunication, dispositifs de télécommande, freins de voies et ateliers de réparation de locomotives et wagons) ainsi que l'achat et la mise en place de l'équipement nécessaire.

Le Projet doit être achevé à la fin de 1968.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 November 1964 to 7 June 1965

No. 611

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 novembre 1964 au 7 juin 1965

N° 611

No. 611

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
GAMBIA**

**Agreement for the provision of technical assistance to
the Gambia. Signed at Bathurst, on 2 June 1965**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 June 1965.

N° 611

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
GAMBIE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à
la Gambie. Signé à Bathurst, le 2 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 juin 1965.

No. 611. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 2 JUNE 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Gambia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting

¹ Came into force on 2 June 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 611. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GAMBIE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À LA GAMBIE. SIGNÉ À BATHURST, LE 2 JUIN 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement gambien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations,

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Gambia (hereinafter called "the country") as follows :

à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Gambie (ci-après dénommée « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs I and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

- I. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay

- a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gou-

or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

vernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et
- c)* En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Bathurst this second day of June 1965 in the English language in two copies.

For the Government of the Gambia :

D. K. JAWARA
Prime Minister

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bathurst, le 2 juin 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement gambien :

D. K. JAWARA
Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science

Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

M. CROISIER

Regional Representative of the United Nations
Technical Assistance Board

et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

M. CROISIER

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3522. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA TANSKAN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA

SOPIMUS, JOTA EDellytetään Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan välisen 18 päivänä heinäkuuta 1955 tehdyn, virka-apua veroasioissa koskevan sopimuksen 20 artiklassa

Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan välisen, 18 päivänä heinäkuuta 1955 tehdyn, virka-apua veroasioissa koskevan sopimuksen mukaisesti ovat kummankin valtion ylimmät finanssiviranomaiset sopineet seuraavista määräyksistä sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

1. Sellaisiin veroihin, joiden suhteen virka-apua myönnetään, on rinnastettava sanotunlaisten verojen yhteydessä perittävät maksun laiminlyömisestä johtuneet lisäykset, lykkäysja viivästyskorot sekä ulosottokustannukset.

Edellä sanottu ei kuitenkaan koske kustannusta, joka liittyy tuomioistuimessa tapalituvaan oikeudenkäyntimenettelyyn.

2. Kummankin valtion asianomaisen viranomaisen on käytettävissään olevien tietojen puitteissa, 13 artiklan määräysten johdosta kehoituksetta mahdollisimman pian kunkin kalenterivuoden päätyttyä lähetettävä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle tietoja tuossa toisessa valtiossa asuvien henkilöiden saamista palkoista.

3. Asiakirjain tiedoksiantamista tai tietojen hankkimista tarkoittavassa virka-apuesityksessä on ilmoitettava se viranomainen, joka on virka-apua pyytänyt, sen henkilön, jota asia koskee, nimi ja ammatti tai arvo sekä osoite, samoin kuin, milloin on kysymys asiakirjan tiedoksi antamisesta, asiakirjan laatu.

4. Perimistä tarkoittavaan virka-apuesitykseen on alkuperäisenä tai oikeaksi todistettuna jäljennöksenä liitettävä se täytäntöönpanokelpoinen päätös, johon verovaade perustuu, taikka oikeaksi todistettu ote jäämä- tai muusta vaateen osoittavasta luettelosta.

Esityksessä on mainittava :

- a) viranomainen, joka pyytää virka-apua;
- b) maksuvelvollisesta luonnollisesta henkilöstä : hänen nimensä, ammattinsa tai arvonsa ja osoitteensa;
- c) maksuvelvollisesta oikeushenkilöstä : sen oikeudellinen luonne, nimi ja osoite;
- d) veron laatu, ajanjakso tai ajankohta, jota verovaade tarkoittaa, sekä veromäärä samoin kuin, kysymyksen ollessa kunnallisverosta, veroon oikeutettu kunta;
- e) muun, edellä 1 kohdan mukaan veroon rinnastetun vaateen laatu;
- f) milloin koron suorittaminen tulee kysymykseen, sen laskemisessa sovellettavat perusteet ja päivä, mistä alkaen korko on laskettava; sekä
- g) muut seikat, jotka voivat helpottaa tai edistää saatavan perimistä.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3522. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FINLAND OM BISTAND I SKATTESAGER

AFTALE I FØLGE ARTIKEL 20 I OVERENSKOMST AF 18. JULI 1955 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FINLAND OM BISTAND I SKATTESAGER

I tilslutning til overenskomst af 18. juli 1955 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland om bistand i skattesager er de højeste finansmyndigheder i de to stater blevet enige om følgende bestemmelser til overenskomstens gennemførelse.

1. Med de skatter, for hvilke bistand ydes, skal ligestilles de i forbindelse med sådanne skatter påløbne tillæg på grund af undladt betaling, såvel som henstands- og morarenter samt udpantningsgebyrer.

Foranstående gælder dog ikke udgifter i forbindelse med søgsmål ved domstolene.

2. Vedkommende myndighed i hver af de to stater skal, i det omfang oplysninger er tilgængelige for myndigheden, i henseende til bestemmelserne i artikel 13 uden opfordring snarest muligt efter udgangen af hvert kalenderår til vedkommende myndighed i den anden stat oversende oplysninger om lønninger, som tilkommer personer, bosat i den anden stat.

3. I anmodninger om bistand vedrørende overlevering af dokumenter eller tilvejebringelse af oplysninger skal anføres den myndighed, der har anmodet om bistanden, navn, stilling eller titel samt adresse for den person, sagen angår, samt hvor der er tale om overlevering af et dokument, dettes art.

4. Anmodning om bistand til inddrivelse skal være vedlagt den eksigible afgørelse, der ligger til grund for skattekravet, i original eller bekræftet afskrift, eller bekræftet udskrift af restanceliste eller anden behørig fortegnelse, hvoraf kravet fremgår.

I anmodningen skal anføres :

- a) den myndighed, som begærer bistanden;
- b) for så vidt angår en betalingspligtig fysisk person : dennes navn, stilling eller titel samt adresse;
- c) for så vidt angår en betalingspligtig juridisk person : dennes juridiske karakter, navn og adresse;
- d) skattens art, det tidsrum eller tidspunkt, skattekravet vedrører, skattebeløbet og, for så vidt angår kommuneskat, den kommune, skatten tilkommer;
- e) arten af andet krav, som i henhold til punkt 1 er ligestillet med skatter;
- f) i påkommende tilfælde, grundlaget for beregning af rente og den dag, fra hvilken renten skal beregnes; samt
- g) andre omstændigheder, som kan lette eller fremme fordringens inddrivelse.

5. Perimistä tarkoittavaa esitystä ei tule tehdä, jos maksamatta oleva yhteenlaskettu veromäärä — ilman edellä 1 kohdassa tarkoitettuja määriä — on pienempi kuin 100 Suomen markkaa tai 200 Tanskan kruunua.

6. Periminen toimitetaan sen valtion rahassa, jolta perimistä pyydetään. Vastaanotettuaan perimistä tarkoitettavan virka-apuesityksen on tämän valtion asianomaisen viranomaisen muunnettava määrä, jota esitys koskee, viimeistä siellä sovellettua à vista myyntikurssia käyttäen tämän valtion rahalajiksi, ja on periminen toimitettava nämä muunnetun rahamäärän suorittamiseksi.

Kertyneestä rahamäärästä on kysymykseen tulevissa tapauksissa vähennettävä syntyneet kustannukset (sopimuksen 19 artikla).

7. Valuutan perille toimittamisesta valtiosta toiseen aiheutuvilla kuluilla rasitetaan vastaanottajaa.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomenja tanskankielisenä kappaleena, joilla molemmilla on yhtäläinen todistusvoima, ja se tulee voimaan sopimuksen allekirjoitusta seuraavan kuukauden alusta lukien.

Helsinki 22 päivänä maaliskuuta 1965.

Valtiovarainministeri Esa KAITILA
Hallitusneuvos Erkki RANKAMA

5. Anmodning om bistand til inddrivelse bør ikke fremsættes, hvis det samlede ubetalte skattebeløb — herunder ikke medregnet beløb som omhandles i punkt 1 — er mindre end 200 danske kroner eller 100 finske mark.

6. Inddrivelsen sker i den stats mønt, hvor inddrivelse begæres. Efter at anmodningen om bistand til inddrivelse er fremkommet til vedkommende myndighed i denne stat, skal denne myndighed derfor omregne det beløb, anmodningen angår, til denne stats mønt efter den sidste dér gældende a vista sælgerkurs, og inddrivelsen skal foretages for det beløb, som er omregnet på denne måde.

Fra det beløb, der indgår, skal i påkommende tilfælde trækkes påløbne omkostninger (artikel 19 i overenskomsten).

7. Omkostninger, som opstår ved overførelsen af valuta fra den ene stat til den anden, debiteres modtageren.

Denne aftale er oprettet i to eksemplarer på dansk og finsk, således at de to tekster har samme gyldighed, og den træder i kraft ved begyndelsen af den kalendermåned, der følger efter den måned, i hvilken aftalen underskrives.

København den 8. marts 1965.

Poul HANSEN
B. BLUME

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3522. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK ON RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 18 JULY 1955¹

AGREEMENT² PURSUANT TO ARTICLE 20 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 8 MARCH 1965, AND AT HELSINKI, ON 22 MARCH 1965

Official texts: Finnish and Danish.

Registered by Finland on 4 June 1965.

In conformity with and in order to give effect to the Agreement of 18 July 1955 between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark on reciprocal administrative assistance in matters of taxation, the supreme financial authorities of the two States have agreed on the following provisions.

1. The following shall be placed on an equal footing with the taxes in respect of which assistance is rendered: additional charges made in connexion with the said taxes by reason of non-payment, interest charged for deferred or delayed payment, and attachment fees.

The foregoing provision shall not, however, apply to costs incurred in connexion with judicial proceedings.

2. As soon as possible after the end of each calendar year, and without being requested to do so, the competent authority of each of the two States shall, pursuant to article 13 and to the extent of the information available to it, transmit to the competent authority of the other State information concerning remuneration received by persons domiciled in the latter State.

3. Applications for assistance which relate to the service of documents or the procurement of information shall indicate the authority applying for assistance, the name, occupation or title, and address of the person to whom the matter relates, and, where a document is to be served, the nature of the document.

4. Applications for assistance in recovery shall be accompanied by the original or a certified copy of the enforceable judgement on which the tax claim is based or by a certified extract from a list of taxpayers in arrears or other appropriate listing substantiating the claim.

The application shall indicate:

(a) The authority applying for assistance;

(b) In the case of liability by an individual: his name, occupation or title, and address;

(c) In the case of liability by a body corporate: its legal character, name and address;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 167.

² Came into force on 1 April 1965, the first day of the month following the signature of the Agreement, in accordance with the provisions of paragraph 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3522. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIVE À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPÔTS. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 18 JUILLET 1955¹

ACCORD² CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 20 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 8 MARS 1965, ET À HELSINKI, LE 22 MARS 1965

Textes officiels finnois et danois.

Enregistré par la Finlande le 4 juin 1965.

Conformément à la Convention relative à l'assistance administrative réciproque en matière d'impôts que la République de Finlande et le Royaume de Danemark ont conclue le 18 juillet 1955, et en vue de donner effet aux dispositions de cette convention, les autorités fiscales des deux États contractants sont convenues de ce qui suit :

1. Sont assimilés aux impôts au titre desquels une assistance est fournie, les droits en sus pour défaut de paiement desdits impôts, les intérêts et indemnités de retard, et les droits de saisie.

Toutefois, la disposition qui précède ne s'applique pas aux frais de justice.

2. Aussitôt que possible après l'expiration de chaque année civile, l'autorité compétente de chacun des États contractants communique d'office à l'autorité compétente de l'autre État, conformément à l'article 13, des renseignements sur la rémunération reçue par des personnes physiques domiciliées dans l'autre État, dans la mesure où elle dispose de tels renseignements.

3. Les demandes d'assistance qui concernent la signification de documents ou la communication de renseignements doivent indiquer l'autorité requérante, le nom, la profession ou qualité et l'adresse de la personne en cause, et, lorsqu'un document doit être signifié, la nature du document.

4. Les demandes d'assistance aux fins de recouvrement sont accompagnées de la grosse ou d'une expédition du jugement devenu exécutoire qui constate la créance fiscale, ou d'un extrait certifié conforme de la liste des contribuables en retard dans le paiement de leurs impôts ou de toute autre liste appropriée établissant la créance.

La demande doit indiquer :

- a) L'autorité requérante;
- b) Si le débiteur est une personne physique, le nom, la profession ou qualité et l'adresse de ladite personne physique;
- c) Si le débiteur est une personne morale, la nature ainsi que le nom et l'adresse de ladite personne morale;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 167.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1965, le premier jour du mois qui a suivi la signature de l'Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 7.

(d) The nature of the tax, the period or date to which the tax claim relates, the amount of the tax and, in the case of communal tax, the commune to which it is due;

(e) The nature of any other claim which, under paragraph 1, is placed on an equal footing with taxes;

(f) Where appropriate, the basis for the computation of interest and the date from which it is to be computed; and

(g) Such other circumstances as may facilitate or promote recovery of the claim.

5. No application for assistance in recovery shall be made where the total amount of unpaid tax—exclusive of sums falling under the provisions of paragraph 1—is less than 200 Danish kroner or 100 Finnish markkaa.

6. Recovery shall be effected in the currency of the State from which assistance in recovery is sought. Upon receiving an application for assistance in recovery, the competent authority of the said State shall therefore convert the sum to which the application relates into the currency of that State at the latest spot selling rate prevailing there, and recovery shall then be effected for the sum so converted.

Any costs incurred shall, in the appropriate cases, be deducted from the sum recovered (article 19 of the Agreement).

7. Costs incurred in transferring currency from one State to the other shall be borne by the recipient.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic, and shall enter into force at the beginning of the calendar month following the month in which the Agreement is signed.

Helsinki, 22 March 1965

Esa KAITILA
Minister of Finance
Erkki RANKAMA
Government Counsellor

Copenhagen, 8 March 1965

Poul HANSEN
B. BLUME

d) La nature de l'impôt, la période ou la date à laquelle se rapporte la créance fiscale, le montant de l'impôt dû et, s'il s'agit d'un impôt communal, la commune à laquelle il est dû;

e) La nature de toute autre somme due qui, aux termes du paragraphe 1, est assimilée aux impôts;

f) Le cas échéant, la base servant au calcul des intérêts et la date à compter de laquelle ils sont calculés;

g) Tous autres renseignements propres à faciliter ou à hâter le recouvrement de la créance.

5. Il ne sera pas présenté de demande d'assistance aux fins de recouvrement si le montant total de l'impôt non acquitté — compte non tenu des sommes visées au paragraphe 1 — est inférieur à 200 couronnes danoises ou à 100 marks finlandais.

6. Le recouvrement est effectué dans la monnaie de l'État requis. Dès réception d'une demande d'assistance aux fins de recouvrement, l'autorité compétente de l'État requis convertit dans sa monnaie nationale le montant dont le recouvrement est demandé, sur la base du dernier cours au comptant, et c'est la somme ainsi convertie qui est recouvrée.

Les frais sont, le cas échéant, déduits de la somme recouvrée (article 19 de la Convention).

7. Les frais du transfert de monnaie de l'un des États à l'autre sont à la charge du bénéficiaire.

Le présent Accord est établi en double exemplaire, en finnois et en danois, les deux textes faisant également foi, et entrera en vigueur le premier jour du mois civil suivant celui au cours duquel il est signé.

Helsinki, le 22 mars 1965

Esa KAITILA
Ministre des finances

Erkki RANKAMA
Conseiller du Gouvernement

Copenhague, le 8 mars 1965

Poul HANSEN

B. BLUME

No. 7634. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION AND PROTOCOL CONCERNING THE FINANCING OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION DURING ITS FIRST EIGHT YEARS OF EXISTENCE. BOTH SIGNED AT PARIS, ON 14 JUNE 1962¹

N° 7634. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET PROTOCOLE RELATIF AU FINANCEMENT DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES PENDANT LES HUIT PREMIÈRES ANNÉES DE SON EXISTENCE. SIGNÉS TOUS DEUX À PARIS, LE 14 JUIN 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of France on:

18 March 1965

ITALY

Certified statement was registered by France on 3 June 1965.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :

18 mars 1965

ITALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 3 juin 1965.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2826. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MEDICAL TREATMENT AND REPATRIATION OF SEAMEN. COPENHAGEN, 9 JULY 1931¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated by an exchange of notes between the Contracting Parties, dated at Copenhagen on 24 February 1964. The termination became effective on 1 January 1965.

Certified statement was registered at the request of Denmark on 7 June 1965.

ANNEXE C

Nº 2826. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINNOIS CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MÉDICALE AUX MARINS ET LEUR REPATRIEMENT. COPENHAGUE, 9 JUILLET 1931¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé par un échange de notes entre les Parties contractantes, en date, à Copenhague, du 24 février 1964. L'abrogation a pris effet le 1^{er} janvier 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Danemark le 7 juin 1965.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 394.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 394.

No. 3185. CONVENTION ON THE
TAXATION OF FOREIGN MOTOR
VEHICLES. SIGNED AT GENEVA,
ON 30 MARCH 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on :

2 June 1965

LUXEMBOURG

(To take effect on 2 June 1966.)

No 3185. CONVENTION SUR LE
RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ÉTRANGERS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS
1931¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

2 juin 1965

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 2 juin 1966.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVIII, p. 149; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 356; Vol. CLVI, p. 260; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 403; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 407; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVI, p. 422, and Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 486, and Vol. 456, p. 520.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 149; vol. CXLII, p. 393, vol. CXLVII, p. 356; vol. CLVI, p. 260; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 403; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 407; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVI, p. 422, et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 486, et vol. 456, p. 520.

